من وحي الصخير

أصول لهجة البحرين

دراسة لغوية تاريخية صرفية نحوية

تنبيه

ان الفرق بين اللغة الفصحى واللهجة العامية هو مثل الفرق بين الحصان الأصيل والبغل الهجين .

المؤلف
سعد سعود مبخوت
١٩٩٣م

من وحي الصخير

هدية الجامعة
الدكتور محمد الصالح
سرحان وفقه الله
٩٢٢٤/٢٠

أصول لهجة البحرين

دراسة لغوية تاريخية صرفية نحوية

تنبيه

ان الفرق بين اللغة الفصحى واللهجة العامية هو مثل الفرق بين الحصان الأصيل والبغل الهجين .

المؤلف
سعد سعود مبخوت
١٩٩٣م

الإهداء

الى قريتي الصخير - الى الروضة والعين والجبل

المقدمة

- ملخص -

لقد أردت من خلال هذا البحث المتواضع أن أوضح للقارئ عدة أمور .

أولا :

أن اللهجة البحرينية إمتداد للهجات العربية القديمة تتشابك معها في الفروع وتلتقي بها في الأصول ، يتضح ذلك من بتشابه نطق البحرينين مع نطق بعض القبائل العربية القديمة لبعض الحروف مثلاً : حرف الكاف ينطقه البحرينيون

كافاً فيقولون : كَلب - كُفُل - كَبُر ويقصدون بها : قلب - قفل - قبر - يشاركه في ذلك أهل الحجاز وأهل نجد

والباحثون اللغويين القدماء يذكرون أن ذلك كان نطق الرسول "ص" بل هو نطق القرشيين منذ القدم الى اليوم . مع أهل الحجاز .

وكذلك يشترك البحرينون مع بني تميم القدماء في إبدال حرف الجيم ياءاً . نقول المَسْيد - اليمل - اليبل والمقصود : المسجد - الجمل - الجبل - والفرق الوحيد بين اللجهتين أن بني تميم اليوم توقفوا عن إبدال الجيم ياءاً بسبب غلبة لهجة القبائل الأخرى التي مازالت تحافظ على حرف الجيم .

ومن الأمور الطريفة التي سيكشفها القارئ وجود ظاهرة الكشكشة في لهجة أهل القرى مثل كرزكان وسترة وبعض المناطق الشرقية بالمملكة العربية السعودية والكشكشة كما عرفها النحويون هي إبدال الكاف حرف الخطاب للمؤنث شيئاً مثل قولهم أبوش - أمش - أختش - ثوبش يقصدون :

أبوك - أمك - أختك - ثوبك .

هذه الظاهرة خاصة بأهل اليمن وأهل حضرموت ومازالوا محافظين عليها الى اليوم والشواهد على ذلك كثيرة

منها قول المطرب اليمني :

هلا بش وبأهلش وبا لجمل اللي رحل بش يقصد :-

أهل بك وبأهلك وبالجمل الذي رحل بك .

ولقد أنتقلت هذه الظاهرة الى البحرين مع دخول جيش أبي العلاء الحضرمي الى هذه المنطقة لمحاربة المرتدين .

وكما نعلم أن الرسول "ص" وخلفاؤه عندما يعينون قائداً على أي جيش فإن الجنود يكونون من نفس القبيلة لتسهل قيادتهم وقد كان أبو العلاء من أهل حضرموت ومن الطبيعي أن يكون الجنود من نفس البلد ويتحدثون نفس اللهجة . ويبدو أن أبا العلاء

وجنوده ظلوا زمناً طويلاً بالبحرين وأن فريقاً منهم طابت له الإقامة فى هـــذه الربـوع فإنتشرت لهجتهم بين السكان الاصليين .

ثانياً :

ان اللهجة البحرينية ظلت على امتدادتاريخها الطويل نتلقى سيلا من المفردات الأجنبية . والسبب يعود الى انفتاح المجتمع البحرينى على ما حوله من حضارات قديمة وحديثة : ولقد ظلت هذه الحضارات تمد اللهجة بمفرداتها اللغوية الثرية فسدت بذلك نقصاً كان موجوداً بها. كما أوجدت فيها مفردات كثيرة حول المعنى الواحد مثل : كلمة مصباح فى الفصحى يرادفها فى اللهجة كلمة : بُجلي ـ الهندية - ولمبة الانجليزية وتريك اليونانية.

ورغم كثرة هذه المفردات ظلت اللهجة محافظة على ملامحها العربية وسماتها الشعبية الأصيله والأكثر من ذلك إتخذت تجاهها ثلاثة مواقف تدريجية تمهيدياً لتخلص منها ثم القضاء عليها :

الموقف الاول

ان اللهجة غيرت ملامح هذه المفردات وصهرتها حتى صارت كأنها كلمات عربية مثل كلمة : قنطراز المأخوذة من contract . عندما يسمع الانسان تلك فإن لن يفطن بسهولة الى أصلها الإنجليزى . كذلك كلمة عنبلوصى المأخوذة من ambulance ومثلها كلمة قنصل لمأخوذة من council

الثانى :

انها بعد صهرت هذه المفردات أخضعتها للصرف فتصرفت مثل كلمة بَنْدْ الهندية الايرانية التى تعنى ـ آوقف - عطل .

اشتقت اللهجة منها الفعل المضارع : ينبَّد : نقول : السائق إيبند سيارته فى المحطة - والماضى بَنَّد: نقول :السيارة بندت فى الشارع ـ والامر : بنَّد السيارة ـ واســـم الفاعل : السائق امبنَّد السيارة . واسم المفعول السيارة إمبندة ـ والمصدر : تبنيد..

وهكذا حتى صارت الكلمة وكأنها من اصل شعبى -

الموقف الثالث :

ان اللهجة هجرت هذه المفردات وأحلت مكانها أخرى فصيحة بعد أن إرتقـــت بفضل انتشار التعليم ودخول الفصحى جميع مجالات الحياة فلم يعدالناس يستعملون كلمـــة :عنبلوص أو سبيتار أو كبوس أو دفتر

وقد يتساءل القارئ ، ما هى المفردات التى دخلت اللهجة ، أو ما أصلها ؟

نقول : تأتي المفردات الايرانية فى المرتبة الآولى وتبلغ نسبتها من المفـردات الدخيلـــة ٤٣ ، ٣٤٪ ويعـود سبب كـثرتها إلى وجـود جاليـة إيرانيـة كبـيرة فى البحرين إلـــى جانـب خضوع البحرين للنفوذ الايرانى فى الماضى .

ولوحللنا هذه المفردات لوجدنا ها تتركز فى المجالات التالية :

١- أسماء الإفراد مثل :

أخوند : معلم عالم روحانى

بشمى : صوفى

بروين : كوكب الثريا

جيهان :الدنيا.

شيراوى :ظافر .

نازك : ظريف . الخ

٢- اسماء القرى مثل :

سفالة : طوب -زخرف

كرانه :ساحل .

دمستان : أرض الفواكه المعلقة

كورة : معبد النار

سلماباد : دارسلمى مثل داركليب.

- ٣- الأدوات المنزلية : مثل :

أوتى : مكواة الملابس .

استكانة : فنجان بدون قبضة .

بيالة : قدح الشراب.

تاوة : قطعة من الحديد بخبز عليها الخبز

تيلة : بلية

تيزاب :ماء النار .

٤- اسماء الملابس :

ململ: ملابس قطنية بيضاء .

بافته : ثوب . منسوج

بكّشة : صرة الملابس .

بشت : عباءة رجالية

٥- أدوات البحر والغوص :

بلم : قارب صغير .

نيزة : حربة

درية : سنارة كبيرة .

خن : الطابق الأسفل من السفينة

٦- المأكولات :

سنبوسة : مثلث ، فطائر محشوة باللحم أو البطاطس مثلثة الشكل .

أچار : مخللات.

باچه : لحم رأس خروف - الكوارع .

شلغم: نوع من الخضروات .

وتأتى فى المرتبة الثانية المفردات الإنجليزية وتبلغ نسبتها ١٧٪ من المفردات الأجنبية وقد دخلت تلك مع دخول الانجليز الى البحرين ومع وضعهم للنظم الادارية والحكومية . ولكن الانتشار الأكبر جاء مع ظهور شركات النفظ وبدء التنقيب بواسطة المهندسين الانجليز وقد انتشرت بين العمال ((الكولية)) ثم عمت جميع أرجاء البحرين مع اتساع حركة التمدن الحديث والاتصال المباشر بالحضارة الاوروبية عن طريق الجالية الانجليزية والبعثات الدراسية .

ولو حللنا هذه المفردات لوجدناه تتركز حول :

١- آ دوات الصناعة النفطية :مثل :

بمب : مضخة : pump

ثانكى : صفيحة Tank

درام : برميل . ----

رولة : طية Role

فنس : سياج سورمن الاسلاك Fence

كرين :رافعة cran

٢- الادوات المنزلية :

كَلاس : كأس Class

راديو : مذياع Radio

سويتش : مفتاح Swith

كيمرة : آلة التصوير Comera

٣- وسائل المواصلات :

موتر : سيارة .

تكسي : سيارة الأجرة

سيكل : دراجة . Bicycle

٤ - الملابس :

كوت : معطف . Coat

إدريس : الملابس الرسمية للشرطة أو العمال

لاس : نوع من القماش الناعم

١ - المأكولات ، مثل : غوزي - باميا - برتقال - بقلاوة .
٢ - الملابس : دلاغ - الشال - شماغ - فستان .
٣ - الادوات المنزلية : جبريت - جاري - شنطة .

وتأتي المفردات اليونانية في المرتبة السادسة وقد دخلت في اللهجة عن طريق اللغة الانجليزية وتبلغ نسبتها ٧،٤٦٪

وفي المرتبة السابعة تأتي المفردات اللاتينية - الايطالية وتبلغ نسبتها ٦،٦٣٪ وقد دخلت في اللهجة مع قدوم المدرسين المصريين والفلسطينين حيث أنهم يستعملونها بكثرة في لهجتهم وقد تركزت في :

١ - الاثاث المنزلي : فرن - بانيو .
٢ - الملابس : ينطلون - فانيلة - بلوزة .

وفي المرتبة الأخيرة والسادسة تأتي المتفرقات من عدة لغات مثل .

١) الأفريقية :

آكو: موجود
مدكي : نوع من الطيور الموسمية .
ماشوة : زورف النجاة .
هامور : السمك المعروف

٢) السريانية :

شهر
التنورة : نوع من الملابس - الخ

ثالثاً :

أن البيئة الحضرية وحياة الرفاة والاستقرار التي عاشتها وتعيشها الطبقة الثرية من الوجهاء والتجارة وكبار النواخذة قد آثرت في التكوين الجسدي عند النساء لهذه الطبقة . ومن أهم الاعضاء التي تأثرت بذلك أجهزة النطق.

حيث أصابتها الليونة والرخاوة والميوعة فجاءت لهجتهم لينة رخوة ومائعة ، وقد انتقلت هذه الظاهرة من الأمهات إلى الأبناء وتطورت معهم ، والأكثر من ذلك أن نساء الطبقات الفقيرة سابقاً واللاتي يعشن عيشة الخشونة أخذن يقلدن في كلامهن نساء الطبقة الثرية . ومع مرور الزمن عمت هذه اللهجة سكان المحرق رجالاً وأطفالاً ، نواخذة وغواصين وسيوب .

وأهم مظاهر الليونة في اللهجة هو الإمالة .

والإمالة كما عرفها النحويون هي أن تنطق بالفتحة الطويلة ((الألف)) مائلة نحو الضمة .

مثال ذلك قول أهل المحرق : سَيُّوْرَة - بُوْبْ - نُوْدَيْ - يقصدون بذلك .

سيارة - باب - نادي.

ولو قارنا بين لهجة القرويين الذين لم يعرفوا النعومة في ماضيهم وبين لهجة الطبقة الناعمة لوجدنا فرقاً بينهما.

الأولى جافة حشنة والثانية ناعمة لينة

قد يبدو هذا القول غريباً أوفيه شئ من المبالغة ولكن كي يتحقق الانسان من صحة ذلك عليه أن يستمع الى أي خليجي غير بحريني وهو يقلد لهجة أهل المحرق .

رابعاً :

أن اللهجة في تطورها تميل نحو الاختصار ، والاختصار كما نعرف مظهر من مظاهر التطور اللغوي المواكب لمسيرتها عبر الأجيال ، نرى ذلك في ثلاثة أمور .

١ - تحررها من علامات الاعراب . فالكلمات تنتهي دائماً بالسكون .

٢ - ان مصطلحاتها النحوية تقل عن مصطلحات الفصحى بنحو٢٧٪ مثلاً :

	الفصحى	اللهجة	الفرق في اللهجة
عدد الضمائر المنفصلة والرفع	١٢	٨	-٤
عدد أدوات العطف	٩	٥	-٤
عدد أدوات النداء	٨	١	-٧

٣ - ان اللهجة تحذف حروف المد المتطرفة والهمزة مثل : ليلى - هدى أسماء - سمراء - خضراء تنطق هكذا : لَيْلَ - هُدَ - أسْمَ - سَمْرَ - خَضْرَ .

خامساً :

إن اللهجة وهي تساير التطور الاجتماعي والثقافي قد تخصلت من الأسمـــاء القديمة الرثة التي كانت شائعة في مجتمع الفقر والجهل مثل : جوبنان - صلها م - شلهوب - صلبوخ - صنكور - عتيق - مرهون - كميهان ..... الخ .

كما تخصلت من الاسماء المصغرة التي ينادي بها الكبار بصورة عادية ولا يجـــدون في ذلك حرجاً مثل .

افهيد - ارويشد - إعبيد - الخ .

وأهم - بما سيق ..... تخلصها من الألقاب المعيبة التي يعير بها الأفراد ولا يجدون فيها حرجاً ، وهذه ظاهرة موروثة من العصر الجاهلي مثل :

ادحيم - خلكون الخ .

- سادساً -

هذا ورغم صغر مساحة البحرين التي لا تتعدى ٧٥٠ كم فإنه يوجد إختلاف بين اللهجتين الجعفرية وشقيقتها السنية فلهجة أهل الرفاع تختلف عن لهجة أهل سترة ولهجة داركليب تختلف عن لهجة الزلاق رغم ان المسافة بين الرفاع وسترة لا تزيد عن عشرين كيلو متر والمسافة بين دار كليب والزلاق لا تزيد عن خمسة كيلو مترات .

ولو نظرنا الى الموضوع نظرة تحليلية لمعرفة الأسباب لوجدناه ينحصر في عاملين :-
الأول : اختلاف البيئة والأصول ، فاللهجة السنية نجدية الأصول وكانت الى الخمسينات ذات طابع خشن تحمل بوضوح النبرات النجدية وخاصة لهجة أهل الرفاع والزلاق وجو عسكر ولكنها بدأت تلين وترق بعد تمدن المجتمع وارتفاع مستوي المعيشة وزيادة الاتصال المكثف بالبيئات الحضرية العربية والأجنبية .

ولو قارنا بين لهجة الجيل الجديد من سكان الرفاع والزلاق وبين لهجة أجدادهم في الأربيعينات والخمسينات لوجدنا فرقاً كبيراً بين لهجة الجيلين .

أما اللهجة الجعفرية فهي عراقية الأصول بصرية النبرات يتضح ذلك من خلال المقارنة بينها وبين لهجة جنوب العراق .

العامل الثاني :
هو ان الخلاف بين المذهبي بين الطائفتين والجهل جعل هؤلاء الأشقاء يعيشون في عزلة نفسية واجتماعية .
خلال العقود السابقة ويمكن ملاحظة ذلك من خلال التوزيع السكاني للقرى في البحرين .

ولكن رغم هذه الفروق الواضحة فإن هناك بوادر ظهور لهجة موحدة تجمع الاثنتين ، يبتضح ذلك في لهجة أهل البستين ولهجة الحياك في مدينة المحرق ، فالناس هناك خليط

من المذهبين ولهجتهم واحدة يصعب التمييز بينهما بسبب الاختلاط الاجتماعي هناك . وهذه اللهجة ذات طابع محرقي محض .

وإلى جانب هذه اللهجة ظهرت بوادر لهجة جديدة هي لهجة المثقفين والدارسين من الطائفتين وهي لهجة راقية متمدنة اختفت منها الأصول النجدية والعراقية وظهرت فيها بصمات المجتمع البحريني العربي الموحد .

- الأبجدية الجعفرية -

تستعمل اللهجة الجعفرية نفس الأبجدية التي تستعملها شقيقتها اللهجة السنية ما عدا اختلاف بسيط في نطق بعض الحروف ، وهي .

١ - الثاء : تنطق فاءً . يقال : فوم - فعلب - فلاقة بدل
ثوم - ثعلب - ثلاثة.
٢ - الذال : تنطق دالاً : يقال : دهب - ديب - دبانه . بدل
ذهب - ذيب - ذبانة .
٣ - الظاء : تنطق ضاداً عربية فصيحة : يقال : الضهر - ضرف بدل .
الظهر - ظرف .

الأصل القبلي :

١ - أبدال الثاء فاءً :

ان ابدال الثاء فاءً يرجع الى تشابه الحرفين مخرجاً وصفه فالثاء صوت أسناني رخو مهموس وكذلك الفاء .

وهذه الظاهرة كانت معروفة لدى بعض القبائل العربية قديماً مثل بني تميم وبني سليم حيث كانوا يقولون : فوم بدل ثوم . وفي القرأن الكريم نجد قوله تعالى « من بقلها وقثائها وفومها وعدسها وبصلها » وبعض العرب يقول ، تلفمت بدل تلثمت .

٢ - إبدال الذال دالاً .

جاء في المصادر القديمة آن المضربين يبدلون الذال دالاً .

٣ - ابدال الظا ضاءً .

يرجع استبدال الظاد ضاءً الى تشابه الحرفين فهما رخوان مجهوران مطبقان وكان بنو تميم يبدلونها ضاداً .

سابعاً : فصاحة اللهجة :-

رغم تعاقب الحضارات على أرض البحرين ورغم اختلاط شعبها بشعوب أجنبية كثيرة ظلت اللهجة فصيحة الأسلوب .

وقد عزز هذه الفصاحة أربعة أمور هي : الأصل والتعليم والدين والموقع الجغرافي . الأصل جعل البحريني يعتز بعروبته ويحافظ على لهجته والتعليم ساعد على بعث التراث والاستفادة منه فحلت المفردات العربية القديمة محل المفردات الأجنبية أما الدين فقد عزز هذه الفصاحة بإضافة صفة القدسية على اللغة فكتب لها الخلود . أما الموقع الجغرافي للبحريني القريب من نجد فقد جعل البحريني يحس بحنين قوي يربطه بموطنه الأول نجد وهذا ما جعله يرى القدوة والمثل الأعلى في الصوت النجدي ولو قارنا بين أبجدية لهجة البحرين وبين أبجدية لهجة شمال المغرب العربي « مراكش » لوجدنا أن نسبة الفصاحة في لهجة البحرين تصل الى ٧٦٪ فالحروف تنطق بصوت واحد ماعدا خمسة أحرف تنطق على خلاف ما أقره النحاة وهي : الجيم والضاد والقاف والكاف والهمزة .

أما أبجدية المغرب فنسبة الفصاحة فيها أقل من ١٤٪ والسبب أنهم ينطقون الحرف على عدة أوجه مثلاً حرف الصاد ينطق مرة صاداً فصيحاً ومرة ينطق تاءً ومرة ينطق زءً ومرة ينطق سيناً وهكذا بقية الحروف . كما هو موضح في الجدول التالي : -

أبجدية لهجة البحرين			أبجدية لهجة المغرب		
الحرف	نطقه	صفته	الحرف	نطقه	صفته
أ -	عادي	فصيح	أ -	عادي	فصيح
ب -	عادي	فصيح	ب -	م	غير فصيح
ت -	عادي	فصيح	ت -	د.ط	غير فصيح
ث -	عادي	فصيح	ث -	ت . س	غير فصيح
ج -	ي	غير فصيح	ج -	د. G	غير فصيح
ح -	عادي	فصيح	ح -	ع	غير فصيح
خ -	عادي	فصيح	خ -	ج	غير فصيح

الحرف	نطقه	صفته	الحرف	نطقه	صفته
د –	عادي	فصيح	د–	ض	غير فصيح
ذ–	عادي	فصيح	ذ –	ر.ز.ط	غير فصيح
ر –	عادي	فصيح	ر –	ز	غير فصيح
ز–	عادي	فصيح	ز–	ج . س	غير فصيح
س–	ينطق أحياناً	غير فصيح	س–	ر.ص	غير فصيح
	«ص»		ش–	س	غير فصيح
ش–	عادي	فصيح	ص–	ت.ز.س	غير فصيح
ص–	ينطق أحياناً		ض –	د . ط	غير فصيح
	«س»	غير فصيح	ط –	ت. ق	غير فصيح
ض –	ظ	غير فصيح	ظ –	ض.ط	غير فصيح
ط –	عادي	فصيح	ع –	ح	غير فصيح
ظ –	عادي	فصيح	غ –	ح	غير فصيح
ع –	عادي	فصيح	ف –	ي	غير فصيح
غ –	عادي	فصيح	ق –	همزة – ج	غير فصيح
ف –	عادي	فصيح	ك –	خ – ج	غير فصيح
ق –	گ	غير فصيح	ل –	ر.م.ن	غير فصيح
ك –	ينطق أحياناً		م –	ب .ن	غير فصيح
	چ CH	غير فصيح	ن –	ل . م	غير فصيح
ل –	عادي	فصيح	هـ –	عادي	فصيح
م –	عادي	فصيح	و –	عادي	فصيح
ن –	عادي	فصيح	ي –	عادي	فصيح
هـ –	عادي	فصيح	الهمزة	ع. ي	غير فصيح
و –	عادي	فصيح	پ	P	غير فصيح
ي –	عادي	فصيح	چ	CH	غير فصيح
الهمزة – تنطق يا ءأ أحياناً		غير فصيح			

هذا ومن أجل أن نؤكد فصاحة لهجة البحرين نعرض هذه الطرفة بثلاثة نصوص ، الأول باللغة الفصحى ، والثاني بلهجة البحرين والثالث بلهجة المغرب وذلك للمقارنة ولمعرفة الفرق بين فصاحة اللهجتين :-

- النص باللغة الفصحى -

دجاجة دخلت تعوم -١-

سرق أحد اللصوص دجاجة وجرى بها وما زال يجري حتى بلغ نهراً نتف عنده كل ريش الدجاجة وغسلها وحين رأى رجلين من الشرطة رمى الدجاجة في النهر - أتى الرجلان وسألاه : ماذا تعمل هنا فقال لا شئ . دجاجة دخلت تعوم وأنا أحرس ملابسها حتى تخرج من الماء .

النص باللهجة البحرينية

- دياية دشت البحر إتسبح ...

واحدْ بَايِگكْ سَرَگكْ دِيايَةْ ورِكض إِيْةَ وتَمْ يَركِض لِينْ وِصلْ إلنَّهـــر . ونِتَفْ إهناك رِيْشْ الدِّيَايَةْ كلَه وغِسَلَهَ ويْوَمْ چَافْ إِثْنينْ مِنِ الشرِّطه گطْ الدِّيايَةْ فِيْ النهر . ياَوْ الشرطة عِنْدِهْ وإِسألوُه سِنْشَوِّي إِهْنِيهْ گالْ لِهُمْ ما سوِّي شَيْ دِيايَة إِتسِّبَحْ وَاْنَ أنطُر إثْيابهَ لِينْ تِطْلَعْ مِنِ المايْ .

النص باللهجة المغربية

كانْ واحدْ نهار واحد سُّراق مَاش كيجْر سْرَقْ جْدَادَ وبْقَ مَاشِ كْيجْرْ حتىَّ بْلَّغْ نْوَاحدْ لْوَادْ وبْقَ كـيْغْسلْ ونْتِفْ رِيِّشْ دْجَّدَادَ كَاملْ جَاهْوُّ شَافْ وَاحـدْ جْوجْ لْبُولِيسَّ وْرْمَاهُمْ فالْوَادْ جـاوْهْمَ نْعْنْدُ قَالُ اشْ كْدْقِّ هْنَايَ قـالْ لْمْ وَالُو جـدَاد دْخْلتْ دْعُومْ ونَاْ كْنْحضِ لَ عْلَ لْحْلوَا يحْ حْتىَّ وْخْرُجْ مِ لْمَا .

إذاً من ملاظة أبجية المقاربة ومن متابعة نطقهم للكلمات نستنتج أنهم يتجهون نحو فك الارتباط باللغة الفصحى تحت تأثير التيارات الأجنبية والاصول البربرية المتشبثة بتراثها رغم تعربها أما البحرينيون فإنهم يوثقون إرتباطهم باللغة الفصحى حرصاً منهم على أصالة لهجتهم .

١ - لهجة شمال أفريقيا د . عبد المنعم سيد عبد العال .

الفصل الأول

البحرين

- لمحة تاريخية -

البحرين
- لمحة تاريخية -

الموقع

تقع البحرين في حوض الخليج العربي ما بين خطي طول ٤٨ - ٥٧ وخطي عرض ٢٤ - ٣٠ ويفصلها عن السعودية مسافة ٢٤ كم من جهة الغرب وبالشمال غربي - وعن قطر ٣٦ كم من جهة الجنوب . و٣٠٠ كم من جهة الشرق عن ايران .

وقد أعطاها هذا الموقع أهمية خاصة في كل عصور التاريخ ، حيث أصبحت مركزاً هاماً للمواصلات البحرية والتجارية وخاصة تجارة الترانزيت .

المناخ .

مناخ البحرين معتدل شتاءاً مع ندرة الأمطار حار رطب صيفاً .

الاسماء التي عرفت بها البحرين قديماً :

عرفت البحرين قديماً بعدة أسماء منها .

تلمون : وهو الاسم الذي ذكرلدى السومريين ويعنى أرض الخلود نظراً لخصوبة الأرض ووفرة مياهها العذبة .

تايلوس : ويذكر بعض المؤرخين أن المؤرخ الروماني ((بلني)) هو الذي أطلق هذا الاسم .

أوال : وهو اسم عربي نسبة الى صنم أوال الذي كانت تعبده قبيلة وائل العربية .

أما اسم البحرين فقد كان يطلق على قديماً على البلاد الساحلية الممتدة من البصرة الى الكويت والامارات وقطر الى ساحل عمان .

وفي الفترة الأخيرة أقتصر اسم البحرين على هذه الجزر والبالغ عددها ٣٣ جزيرة .

ومن الجدير بالذكر أن الاسماء السابقة هي اسماء لحضارات عريقة سادت على هذه الأرض ومازالت أثارها باقية الى اليوم ، ومازال التنقيب عنها جارٍ لمعرفة أسرارها وأحوالها التاريخية .

١ - البحرين بين الاستقلال السياسي والانطلاق الدولي : امل ابراهيم الزياني ص ٣٧ -٣٨

٢ - يقال أن أصل كلمة أوال هندي ومعناه سمك القرش ونحن في البحرين نسميه إعوال بعد صيده وتجفيفه وأهم مراكز الصيد قرية جو عسكر

ـ «القبائل العربية التي كانت تسكن البحرين قديماً»

كان القرن الثالث قبل الميلاد هو التاريخ الذي بدأت فيه القبائل العربية بدخـــول البحرين وأهم هذه القبائل : عبد قيسى - وائل - ربيعة قحطان - عدنان .

دخول البحرين في الاسلام - ٦٣٠م -

كانت الديانة السائدة قبل الاسلام هي الوثنية والنصرانية والمجوسية واليهودية ، وبعد بزوغ فجر الاسلام أرسل الرسول (ص) أبا العلاء الحضرمي ليدعو أهل البحـــرين الي الاسلام ومعه كتاب الى حاكمها المنذر بن ساوئ التميمي فأسلم أهلها ومن لم يسلم دفـع الجزية .

وبعد وفاة النبي (ص) أرتد أهل البحرين فأرسل أبو بكر الصديق إليهم أبا العلاء الحضرمي الذي استطاع ان يهزم المرتدين ويعيدهم الى الاسلام .

- القوى التي حكمت البحرين قديماً -

لقد تعاقبت على البحرين قوى عديدة أهمها : الامويون - العباسيون - الخوارج - الزنج - القرامطة - العيونيون - المغول - البرتغاليون - الفرس - العمانيون .

- دخول آل خليفة البحرين -

ينتمي آل خليفة الى قبيلة عنزة وهي احدى القبائل العربية المنتشرة في الهدار بمنطـقة الأفلاج بنجد .

وبسبب الجدب هاجر آل خليفة الى الكويت مع أبناء عمومتهم آل الصباح وعملـــوا بالتجارة وصيد اللؤلؤ .

وبعد وفاة جدهم الأكبر خليفة نزحوا الى قطر واستقروا في الزبارة . وهناك أسسوا آماراتهم الأولى التي أزدهرت ونمت نمواً اقتصادياً كبيراً بسبب السياسة الاقتصادية التي أتبعـــها الشيخ محمد بن خليفة والتي كانت تقوم على ممارسة التجارة الحرة وإعفاء التجار مـــن المكوس والضرائب .

١ - البحرين بين الاستقلال السياسي والانطلاق الدولي أمل الزياني

٢ - مجموعة كتب صادرة من وزارة الإعلام .

وفي عهد ابنه الشيخ أحمد بن محمد إتجه آل خليفة بأسطولهم الى البحرين حيث إنها كانت محط أنظارهم واستطاعوا احتلالها بعد معركة الزبارة في شهر اغسطس ١٧٨٣ م وطردوا حاكمها من قبل الفرس ناصر بن مذكور.

- الوجود البريطاني في البحرين -

إن من أهم الأسباب التي دعت الانجليز الى التدخل في البحرين هو النزاع بين أمرائها وتطلع القوى المجاورة من الفرس والسعوديين والمصريين والعمانيين الى مد نفوذهم على البلاد .

كل هذه الأسباب جعلت الحكومة البرطيانية ترسل قطعاً من الاسطول الحربي لمحاصرة المنامة مما اضطر الشيخ محمد بن خليفة الى توقيع اتفاقية الحماية البرطيانية على البحرين وكان ذلك في ١٨/٥/١٨٦١م وبتوقيع هذه الاتفاقية والاتفاقية الثانية التي وقعها الشيخ علي بن خليفة في ٦/٩/١٨٦٨ بدأ عهد الاستقرار السياسي والاجتماعي وفرض الأنظمة الحديثة والامتيازات القضائية والاقتصادية التي تخدم مصالح بريطانيا في المنطقة كذلك انهت هاتان الاتفاقيتان كل المطالب الايرانية بالبحرين وقضت على كل أمل لإيران في استعادة نفوذها على المنطقة التي خضعت لسيطرتها لمدة تزيد على مئتين وستين سنة . حيث ان بريطانيا بقوتها العسكرية ونفوذها السياسي وقفت أمام هذه التطلعات . وكل ما فعلته إيران بعد ذلك هو محاولات يائسة لحفظ ماء الوجه وكان آخرها الاستفتاء الذي أجرته الأمم المتحدة في البحرين لمعرفة موقف الشعب تجاه هذه المطالب . وقد جاءت النتيجة هزيمة ساحقة لهذه المزاعم .

١ - البحرين بين الاستقلال والسياسي والانطلاق الدولي ص ٦٩ أمل ابراهيم الزياني

- الغوص وتجارة اللؤلؤ -

اشتهرت البحرين منذ القدم باللؤلؤ الطبيعى الذى يستخرجه الغواصون من البحر فى أماكن معينة يسمونها الهيرات مفردها هير أو مغاصات ، هذه الهيرات تمتد من هير أبوحليفه فى الشمال إلى هير المقرض فى الجنوب ولقد كان اللؤلؤ عماد الثروة ومصدراً مهماً عن مصادر الدخل قبل اكتشاف البترول . واضمحلال تجارة اللؤلؤ عام ١٩٢٩م .

ولكي نتعرف على أهميه فى هذا المجال نورد الجدول التالي الذى يوضح القيمة المالية للؤلؤوعدد السفن والتجارية والغواصين القائيمن على هذه الحرفة .

السنة	عدد السفن	عدد البحارة	الدخل بالروبية (١)
١٩٢٦	٥١٥	١٩٢٥٠	غير معروف
١٩٢٧	٥١٧	١٨٥٠٠	غير معروف
١٩٢٨	٥٣١	١٩٦٥٠	غير معروف
١٩٢٩	٥٣٨	٢٠١٥٠	غير معروف
١٩٣٠	٥٠٩	١٩٣٠٠	٢١٢٥٠٠٠
١٩٣١	٥٠٤	١٧٦٠٠	١٨٣٣٠٠٠
١٩٣٢	٤٥٦	١٦٦٠٥	١٢١٤٠٠٠
١٩٣٣	٤٣٦	١٦٠٠٠	١٣٤٠٠٠٠
١٩٣٤	٣٣٤٠	١٢٧٠٠	١٠٠٠٠٠٠
١٩٣٥	٣١٦	١١٥٥٠	٨٣٣٠٠٠
١٩٣٦	٣٦٤	٩٨٠٠	٦٥٧٠٠٠

ولكن رغم السمعة الطيبة التى كسبها البحرين من صيد اللؤلؤوالاتجار به ظل الفقر هو الطابع العام للمجتمع . وبلغت الفاقه حداً جعلت بعض الفقراء خلال الحرب العالمية الثانية .

١ - البحرين على طريق التقدم : مطبوعات وزارة الاعلام

ينبشون القبور الجديدة ويسرقون أكفان الموتى لاستعمالها كملابس تستر أجسادهم العارية . ممـــا اضطر المستشار البريطاني الى وضع حارس على هذه القبور لمدة اسبوع ريثما تتعفن الجثة وتستحيل الاستفادة منها .

ولم يكن الغواصون بأحسن حال من غيرهم ، فقد ظلوا يعيشون فى فقر مـــوقع يسكنون الأكواخ الصغيرة ويقتاتون بالقليل من الطعام . وكانت الديون تثقل كاهلـــهم طيلة حياتهم . حيث ان ربابنة السفن سنوا قوانين وانظمة تكفل لهم الحق فى أن يظـــل الغواص مدينا لهم طول حياته وإذا مات أجبر الأبناء على تسديد هذه الديون .

وباختصار نستطيع أن نقول إن زمن الغوص هذا كان زمن السخرة والعبودية والاتجار بدماء الرجال وعرقهم واهدار لكرامة الانسان وقيم الانسانية . ولم يحد من هذه المظالم إلاتدخـــل المستشار البريطانى الذى وضع قوانين تنظم العلاقة بين النواخذ ة ((ربابنة الســـفن)) والغواصين.

- المرأة فى المجتمع البحرينى -

كانت المرأة منذ بداية هذا القرن حتى الخمسينات كما مهملا ينظرإليها كقطعة لهو ومتـاع وهى فى نظر الجميع حرمة أوشوفة فقط فلا يقام لها وزن ولايؤخذ لها برآى . والأب هـــو الذى يختار الزوج وهى لا ترى زوجها الا ليلة الزفاف.

أما وظيفتها فتنحصر فى الانجاب والخدمة فى البيت الذى لا تغادره الى مكان اخرَ إلا للضرورة القصوى . وكان الحجاب وكثافة الملابس التى تخفى كل جسدها هو المقياس الذى يقاس بها شرفها بل إن معرفة المرأة بالقراءة والكتابة كانت من الأمور التى تعيبها وتخـــل بشرفها وقد ظلت على هذا الحال حتى بداية النهضة الحديثةوانتشار التعليم ، بعد هـــذه الفترة أخذت تشق طريقها بعناد واصرار نحو التحررمن القيود والجهل ولكن مسيرتهـــا تتعطل وتتأ خر أحيانا ً لوجود رواسب وتيارات رجعية عفنة مازالت تعيق انطلاقها .

١ – مجتمع البحرين وأثر الهجرة الخارجية في تغييرنا الاجتماعي ص ١٤٢ فيصل ابراهيم الزياني

- أكتشاف النفط وأثاره -

تم أكتشاف النفط عام ١٩٢٥ غير أنه لم يستخرج ويصدر بكميات تجارية الا عام ١٩٣٤

في الواقع ان النفط حول البحرين (بعد نصف قرن من إكتشافه) من مجتمع الكوخ البسيط والجهل والمرض والفقر الى مجتمع الفلة الأنيقة والسيارة البراقة والعلم والثراء والصحة . رغم أن هذا التطور لم يكن سريعاً بل كان معتدلاً بطيئاً أحياناً مقارنة بالطفرات الاجتماعية التي حدثت في الدول الخليجية المجاورة وذلك بسبب تفاوت كميات الانتاج ، ولم تشهد البلاد تطوراً سريعاً ملموساً إلا بعد أن وقعت الحكومة عدة أتفاقيات أخرها اتفاقية عام ٧٩ التي أصبحت البحرين بمقتضاها تمتلك كامل ثروتها النفطية .

الهجرة الأجنبية وأثارها

بعد تدفق النفط شهدت البحرين هجرة أجنبية كثيفة من الهند وايران وباكستان وبريطانيا . وقد أحدث ذلك تأثيراً اجتماعياً كبيراً فقد تأثر بهم أسلوب الحياة وتغيرت نظرة الناس الى التقاليد والسلوك وأخذ البحرينيون يقلدون هؤلاء الوافدين في الملبس والمأكل فظهرت البدلات الأوروبية بين المثقفين وانتشر البنطلون والقميص بدل الثوب والغترة والعقال . وصار سفور المرأة والتحرر من الحجاب أمراً عادياً .

كما ظهرت أصناف جديدة من الطعام خصوصاً الأصناف الهندية وأولها البرياني واللحم المفروم والسنبوسة والزلاطة . وقد علق أحد الوجهاء بعد انتشار الزلاطة وأقبال الموسرين عليها بقوله : ان الهنود جعلونا دجاجاً نأكل هذه الحشائش ، لان هذه الأصناف لم تكن معروفة قبل استخدام الطباخين الهنود . حيث كان الأكل قديماً مقصوراً على المفطح وهو الخروف المطبوخ مع الرز والقليل من البهارات وهو طعام الشيوخ والأثرياء . أما سائر الناس فلم يكونوا يعرفون غير المجبوس وهو الرز المطبوخ بالماء مع قليل من الدهن واللحم وهذا كان طعام الأغلبية والفقراء وكان من الطبيعي أن يمتد هذا التأثير الى اللهجة أيضاً فأنتشرت

المفردات الانجليزية بين عمال النفط وموظفي الشركات والمكاتب التجارية ، وانتشرت المفردات الهندية بين رواد المطاعم والتجار وانتشرت الايرانية بين سكان المدن من أصحاب الدكاكين والمتاجر والمقاهي الشعبية حيث ان أكثرهم ينحدر من أصل إيراني .

الحركة الأدبية

بدآت الحركة الأدبية المعاصرة في أواخر القرن التاسع عشر وكانت متأثرة بمظاهر النهضة الأدبية في العالم العربي ، وقد ساعد على نموها عوامل كثيرة منها :

١ - حياة الامن والاستقرار التي عاشها شعب البحرين في تلك الفترة .

٢ - الاستعداد الفطري والحس المرهف لدى البحرينين .

٣ - الصلات الثقافية التي كانت تربط أدباء البحرين بإخوانهم في ا لبلاد العربية خصوصاً مصر والعراق .

٤ - ظهور المجالس الأدبية التي أخذت تشع بنورها على ربوع البحرين ونتيجة لما سبق برزت الى الوجود شخصيات أدبية لامعة ظلت تدعوا الى الاصلاح منها ، الشاعر الشيخ إبراهيم بن محمد الخليفة وسلمان التاجر ، وعبد الله الزايد ، والشيخ محمد بن عيسى الخليفة وابراهيم العريض وعبد الرحمن المعاودة وقد وصف شعرهم بالكلاسيكية

يعد هذا الجيل الكلاسيكي من الشعراء المحافظين ظهر جيل جديد يحمل لواء الحركة الأدبية المتأثرة بالتيارات الحديثة وخاصة مدرسة الشعر الحر من هؤلاء الشاعر غازي القصيبي ، علي عبدالله خليفة ، قاسم حداد ، علوي الهاشمي ، عبد الحميد القائد ، علي الشرقاوي ، وشاعر العامية وقطبها عبد الرحمن رفيع الذي عبر عن أماني الناس وآلامهم بأسلوب شعبي أصيل .

يضاف الى هؤلاء كعلامة بارزة الشاعر محمد عبد العال العتيبي حامل لواء الشعر النبطي البحريني . وعميد الأدب البحريني الدكتور محمد جابر الأنصاري الذي أثرى الأدب والفكر في الخليج بأبحاثه ومؤلفاته الأدبية .

- الصحافة -

صدرت أول جريدة في البحرين سنة ١٩٣٩ تحت اسم ((البحرين)) لصاحبها عبدالله الزايد ، وكانت تصدر أسبوعياً حتى توقفت .

وفي عام ١٩٥٠ صدرت جريدة صوت البحرين الشهرية وكانت تعتبر مدرسة حقيقية للثقافة القومية .

وبعد ذلك توالي اصدار الصحف الوطنية والرسمية مثل :

الخميلة الاسبوعية سنة ١٩٥١ - القافلة عام ١٩٥١ - الميزان - هنا البحرين - الأضواء الاسبوعية عام ١٩٦٥ - أخبار الخليج اليومية - القوة وهي مجلة تعني بالشؤون العسكرية وتصدرها قوة الدفاع مجلة الهداية وتصدرها وزارة العمل والشؤون الاسلامية مجلة صدى الأسبوع - المواقف - المجتمع الجديد - كما صدرت صحف باللغة الانجليزية مثل جلف ميرور - ديلي ونيوز .

ولكن على الرغم من كثرة الصحف التي صدرت بين عام ١٩٣٩ - وعام ١٩٦٥ ظلت هذه الصحف هزيلة باهتة وذلك لفقدانها أهم عنصر من عناصر الصحافة وهو حرية الرأي في ذاك الزمان . حيث ان المستشار البريطاني كان يفرض رقابة صارمة على كل ما ينشر فيها فجاء نتاجها مقصوراً على البسيط الساذج الذي لا يعبر عن تطلعات الناس وأمالهم .

أما الجيل الجديد من الصحف الذي ظهر منذ عام ١٩٦٥ فإنه ليس بأحسن حال من سابقه الجيل الأول لدرجة أننا نستطيع ان نقول هذه الصحف والجرائد في مستواها الأدبي لا تزيد عن مستوى الصحف المدرسية ومجلات الحائط .

وتعتبر متخلفة إذا ما قورنت بالمجلات العربية وخصوصاً اللبنانية رغم ما تتمتع به من حرية في المجال الأدبي .

ولو فتشنا عن الأسباب التي جعلتها في هذا المستوى من التدني لوجدناها تنحصر في ثلاثة .

١ - افتقارها الى المواهب الأدبية الخلاقة المبدعة التي تعرف كيف تقتنص الأفكار وتجريها في أسلوب عذب راقراق .

٢ - افتقارها الى الصدق والامانة الموضوعية .

٣ - سيطرة الخوف والنفاق على العقول .

- التركيب القبلي السكاني -

يبلغ تعداد سكان البحرين نصف مليون نسمة وتبلغ نسبة الأجانب ٣٣٪ وبدراسة التركيب القبلي للسكان نجد ان بعض العرب يتحدرون من قبائل عربية معروفة منذ زمن الجاهلية ومازلوا يحتفظون بنسبهم القديم وهذا ما يميزهم عن سواهم مثل : بني مرة - الهواجر - بني تميم - الدواسر - بني كعب .

أما البعض الأخر فإنهم ينحدرون من فروع وإتخاذ وبطون عربية . وقد غلب اسم العائلة الجديد على اسم القبيلة الأصلي الذي اندثر أو أهمل

من هذه الفروع .

العتوب ومنهم آل خليفة الحكام ، والنعيم - الغتمان - البوعنين - البنعلي - العمامرة - الظاعن - الزياني - الجنيعات - آل أبوكوارة - المناعي - المسلم - السادة - وهم قرشيون من بني هاشم - بني خالد - الكبسة - الرميح - المضاحكة - المريخات - العوازم - البنياطيل - البو فلاسة - المعاودة - السهول - بني ياسر - العساكرة - العصافرة - العبارة -الحديدة - وحميدة - ومن القبائل الست الأخيرة ينحدر بعض المسلمين الجعفريين (١) .

١ - يجتمع البحرين وأثر الهجرة الخارجية في تغيير بنائه ص ١٢٧ فيصل ابراهيم الزياني

الفصل الثاني

الأُصول الأُجنبية
- للمفردات الدخيلة في اللهجة -

الفصـــــل الثانـــي

بعض المفردات الاجنبية في اللهجة - ٧٢٣ كلمة

			النسبة
١) الايرانية	٢٤٩	كلمة	٪٣٤،٤٣
٢) الانجليزية	١٢٣	كلمة	٪١٧
٣) الآرامية	٨٩	كلمة	٪١٢،٣٠
٤) الهندية	٧٩	كلمة	٪١٠،٩٢
٥) التركية	٦٣	كلمة	٪٨،٧١
٦) اليونانية	٥٤	كلمة	٪٧،٤٦
٧) اللاتينية	٤٨	كلمة	٪٦،٦٣
٨) متفرقات	١٨	كلمة	٪ ٢،٤٨
	٧٢٣		

- تمهيد -

تزخر اللهجة البحرينية بالمفردات الأجنبية من ايرانية وتركية وهندية وانجليزية ولاتينية واغريقية وسواحلية وآرامية وغيرها وقد دخلت تلك المفردات لتسد نقصاً كان موجوداً باللهجة وهذا أمر طبيعي ، فاللغة كانت حي يؤثر ويتأثر ويعطي ويأخذ وإن كان للدراس استنتاج من وراء ذلك فهو إدراكه لاصالة هذا الشعب وانفتاحه على ما حوله من حضارات ومن ثم قدرته على استيعاب معطيات الحضارة دون أن تمس جوهر شخصيته . ولدينا علـــى ذلك أكثر من دليل .

والدليل الأول على هذه الأصالة ، هو إخضاعه هذه المفردات للصرف وأصبحت بعد هذا التصريف وكأنها كلمة شعبية أصيلة مثال ذلك كلمة : بيمة الايرانية : اشتق منها الفعـــل الماضي بيَّم - والمضارع إبيَّم - واسم المفعول أمبيَّم يقول ، سيارتي إمبيَّمة - واسم الفاعـل إمبيَّم - والامر بيَّم والمصدر تبيم - والمثنى بيمتين - والجمع بيمات .

فاللهجة حين أخذت تلك المفردات أخذتها آخذاً واعياً .

والدليل الثاني على أصالة هـــذا الشعب وعراقة لغته ولهجته : أنه يستعمل المفردات الدخيلة إستعمالاً مؤقتاً ، وليس دائماً فبعد أن استيقظ من غفلته واستعاد صحوته بدأ يحل المفردات الأصيلة بدل الدخيلـــــة التي بدأت تضمحل وتندثر بعد أن هجرها الناس نتيجة انتشار الفصحى - فالكلمات مثل : الموتر -اللنج -النيزة - الرسته كادت تختفي وحلت مكانها السيارة السفينة الحربـــة - الشارع الخ .

وهذا بعكس ما حدث للغة الايرانية والتركية والباكستانية والهندية فإنها حين أخذت المفردات العربية أدخلتها نهائيا في قواميسها ويبدو أنه ليست لديهم نية في استبدالهـــا ، والسبب أنها شغلت حيزاً كبيراً لا يستهان به في فكر وعقلية هذه الأمم. مما يستحيل معه التبديل .

إما الدليل الثالث على أصالة هذا الشعب وقوة شخصيته القومية، فهو قلة الدخيل من اللغات الأجنبية في اللغة الفصحى واللهجة .

أقول هذا بعد ما اضطرتني الظروف لقراءة قاموس اللغة الايرانية والتركية والباكستانية الأردو. ولقد وسرني ما وجدته من تأثير واضح اللغة الفصحى في هذه اللغات .

حيث أن ٢٪ من اللغة الايرانية يعود الى اصل عربي و٧,٥٪ من لغة الترك يعود كذلك لأصل عربي أما لغة الأردو فنسبة العروبة فيها تصل الى ٣٪ واللغات الأوروبية المعاصرة تحتوي على ما يقارب ٧٦٦ كلمة عربية .

انظر في الملحق الثاني المفردات العربية في اللغات الأجنبية

قد يلاحظ القارئ أنني خلطت في الحديث بين اللهجة الشعبية والفصحى وعذرى في ذلك أنهما كلٌ لا يتجزأ ولا ينفصم .

وأود قبل الدخول في الموضوع أن أنبه القارئ الى أنه سوف يجد كلمات مكررة في أكثر من موضوع والسبب في ذلك أنها مشتركة بين أكثر من لغة مثل كلمة كشمة الهندية سوف تجدها مع الكلمات الايرانية بالاضافة الى أنى لا أعرف أصلها الحقيقي هل هي كلمة الهندية استعملها الهنود أم العكس .

فأرجو من القارئ ألا يعتقد أن ذلك خطأ أو سهو بل ضرورة أملتها طبيعة البحث.

الأصول الفارسية

نبدأ أولا - بالمفردات الفارسية / الايرانية

-أ - أ -

أچار : المخللات من آچار وسمى بذلك لأنه يعمل من أربعة أنواع ومن معانيها أيضاً حموضة - أو حمض الطعام الذي يضاف فيه ماء الليمون أو الخل - كل ما يضـــاف الى الطعام من أنواع الحمض ليصبح الطعام ذامزة .

أشكرة : بصراحة - وضوح ، علانية نقول . فلان قال كلمته .
أشكرة : وأصل الكلمة من آشكاري - بعض اللغويين يرى أن أصل الكلمة عربي .

آسْتَ : أسْتَ : تمهل ببطء . نقول للمسرع المتعجل : آست آست لا تستعجل - الأصل من آهسته .
آوتي : مكواة الملابس - من أوتي - والكلمة مشتركة ايرانية هندية.
أستاد : معلم
إستكانة ، فنجان شاي بدون قبضة - من إسْتكان .
إسطوانة : عمود من البناء مستطيل دائري الشكل من إسنوانة .

- ب -

باروود : المادة المتفجرة المعروفة . من باروت .
بار : ثقل : قوة .
الباز : نوع من الطيور الجارحة - قد يكون أحل هذة الكلمة عربى
البصمة : العلامة - الطبع على القماش - من باسمة - الكلمة مشتركة ايرانية تركية
الباخشة من باغشة وهى الحديقة ـ كنا فى البحرين سابقاً نطلق اسم الباخشةعلى حديقة الحيوان .

بافتة : منسوج - ثوب . من الثياب الخشنة كانت تلبس بكثرة قبل ظهورالأقمشة اليابانية الناعمة - نقول هذا الثوب بافته وليس لاس أو (وسكى)

بقلاوة : من بقلاو نوع من الحلوى . والكلمة مشتركة ايرانية تركية
البخت : النصيب – الحظ

بفر : من برف – الثلج – والكلمة مشتركة ايرانية هندية
بوسة : من بُس – قبلة وهى مشتركة ايرانية تركية .
بستَك : من بوستاه ، فستق
البستان : من بوستان ، الحديقة – مكان العطور .
البسته : نوع من الأ غانى الشعبية – شعر ذو أربعة مصاريع – نوع من الموسيقى .
بكَشة أوالبقشة : من بغشة ، صرة الملابس

بَلَم : قارب صغير
بندقية : من بندق
بندر : ميناء – مدينة ساحلية
بند : عطلة نقول السوق إ مبنّد ، أى مغلق
بيسرى من بى سَرِ ماله أصل

بيمة : ضمان – كفالة – نقول فلان بيّم سيارته ، أى أمّن عليها .
باجة : كراع الماشية – فتة الكوارع .
بيجامة : لباس النوم – سروال – الكلمة المشتركة ايرانية أوردية باكستانية
برده : من بردة ، ستر ،ويقال ان اصل هذة الكلمة عربى عن البردة اى الرداء .
البريد : من بريدن امتطاء الجواد – لان البريد سابقاً كان ينقل على حصان مقطوع الذيل لتميزه عن سواه من الخيول . وبريد معناه الحصان المقطوع الذيل –

البشت من بشت، ظهر الانسان – جلد الكتاب ، والبشت فى اللهجة عباءة يلبسها الرجال فى المناسبات والأعياد . (ايرانية)
البوز : الفم ، الشفاة ، نقول : فلان إمْبوز إذا مط شفتية دلالة على الغضب .
بهلوان ، من بهلوان ، بطل شجاع – عظيم الجثة –
بيالة : من بيالة قدح الشراب .
بيزات : من بيسه – نقد ذهبى – الكلمة مشتركة ايرانية هندية

البرنامج : الورقة الجامعة للحساب ، نشرة تعرّف وقائع الحفلات .

- ت -

تاج : من تاكَ

تاوة : قطعة حديد مستديرة بخبز عليها الخبز - هناك من يقول - ان أصل الكلمة - هندي من تاورى

التفنگ: من تفنگَ ، البندقية وهى مشتركة ايرانية تركية

تنكة : صفيحة الماء ،قديكون أصل الكلمة انجليزى

ترنى : من تُرُنج : تجعدات -ثنايا ، والترنى من الحممضيات ذات القشرة المتجعدة .

تور : شبك من الاسلاك الرقيقة توضع على النوافذ لمنع الحشرات .

تيلة جمعها تيل - بليه- دحل الأطفال .

تجورى : من دوجورى - خزانة المال .

تيزاب : من تيز بمعنى نار وآب بمعنى ماء فيكون المعنى ماء نار .

التكة : لقمة - قطعة - تيس - لحم مشوي على الفحم .

- ج -

جامة جمعها جامات : من جام ، قطعة كبيرة من الزجاج .

جفت : زوج - اثنين - كلمة تطلق على البندقية ذات الماسورتين ام روحين - كان الأطفال يستعملونها عندما يصيب أحدهم تليتين بضربة واحدة.

جوتية : من كَوني - كيس الرز ، خيشة .

جنته : من چينة ، كيس الدروايش ، جعبه - خريطة توضع فيها الأغراض .

جوخ : من جوخا ،قماش صوفي يلبسه الرعيان . والجوخ المعروف عندنا هو من أفخر أنواع الصوف .

جاري : من كاري ، عربة بعجلتين يجرها حمار أو حصان .

جيت أرناك : من چيت بمعنى قماش ، وأرناك بمعنى ملون ، هذا القماش كان منتشراً لدى الباعة المتجولين الذي كانوا ينادون عليه بقولهم جيت أرناك والكلمة مشتركة ايرانية هندية

جاب : ختم – طبع – الكلمة مشتركة ايرانية هندية .

جولة ، موقد النار .

جلوب : من كُلاب : آلة تنزع بها المسامير .

– خ –

خاكي : نوع من القماش الرخيص – الكلمة مشتركة ايرانية تركية .

خربيزة : بطيخ أصفر حلو المذاق – من خربيز.

خن : الطابق السفلى من السفينة .

خوش : حسن جميل ، نقول خوش شي ، بمعنى شي جميل . أو فلان خوش إنسان . أو خوش رنكَ .

خرخشة : صوت الحركة ، مجادلة – نزاع

– د –

الدراسين : من دارچين القرفة سمى بهذا الاسم لان موطنه الأصلي الصين .

دانة : اللؤلؤة الكبيرة ومعناها في الإيرانية النواة.

درية : من دارية – بمعنى بحر ، والدرية سنارة كبيرة لصيد السمك .

داية : مربية ، مشتركة ايرانية تركية .

درزي : خياط والكلمة مشتركة ايرانية تركية .

دروازة : باب كبير – باب القلعة .

درويش : فقير .

دريشة : من دريجة نافذة

دسمال : من دستمال ، منديل .

دكَل : ساري السفقية

دمغة : من تمغا ضريبة ، ختم ، الكلمة ايرانية من أصل مغولي .

دنيك : طبلة صغيرة .

دوشك من دوشك . طراحة ، مشتركة ايرانية تركية .

دورفة : المرجيحة

الدوغة : من دوغاب . كلس مطفي ، نورة ، مكان صنع الكلس .

دهريز : من دهليز ، معبر ما بين الباب وأول حجرة ، صالة .

دكان : متجر ، الكلمة مشتركة ايرانية تركية هندية .

ديباج ، نوع من الحرير .

دربيل : من دروبين - عين حادة البصر وتطلق الكلمة في اللهجة على المنظار .

دين : عقيدة ، مذهب - الكلمة مشتركة ايرانية سريانية لكنها في السريانية بمعنى الجزاء

دوسري : من دوشير بمعنى أسدين وسب التسمية أنه كانت لدى النعمان الموالي للفرس كتيبة من العرب وكان شعارها علماً به أسدان ، وقد حول الاسم من دوشير الى دوسري

- ر -

الرسته : من راسته ، طريق مستقيم ، شارع ، مشتركة ايرانية هندية.

الرندة : مقشر الخشب مسيج .

الروزنامة : من روزنامة ، سجل الامراء والملوك ، التقويم .

روشنة : من روشن مضئ منير لكن الروشنة المعروفة لدينا هي تجويف في الجدار توضع فيه الأغراض - ويبدو ان الاستعمال مجازي .

رومال : منديل - والكلمة مشتركة ايرانية هندية .

رازجي : الورد الأبيض .

- ز -

زري : ذهبي نوع من الوشي تزين به الملابس النسائية تدريجياً وكان المشترون المتجولين قديماً ينادون زري عتيج بقصد شراء القديم منه وإعادة تصديره - والكلمة مشتركة هندية ايرانية .

زفت : من زُفْت - نحيل خسيس ، نقول فلان زفت ،والفعل من زفت إيزفت .

زولية : زيلو - نوع من البسط الذي . اشتهرت به إيران .

- س -

سادة : غير مزين - بسيط - نقول هذه غترة سادة ، بيضاء غير مزينة .

سامان : أغراض البيت - أدوات - والكلمة مشتركة ايرانية هندية .

سِرْداب : من سَرْداب مغارة - غرفة تحت الارض ، ونحن نستعملها بمعنى ممرات تحت الأرض

سركة : خل ، من مشتركة هندية ايرانية .

سماور : المنقلة المجمرة - هذه الكلمة ايرانية من أصل روسي .

سنبوسة : تعني مثلثة الشكل ، فطيرة محشوة ، مشتركة ايرانية هندية .

سنكين : تقيل محكم ، نوع من الشاي الذي اشتهر به الايرانيون .

سنور : قط - هذه الكلمة منتشرة في القرى الغربية الشرقية .

سود : ربا - ربح نقول ، فلان يأخذ سود . من سودا .

سيم : سلك ، قضيب حديد رفيع جداً .جمعها سيامة .

- ش -

شباش : من شاباش كلمة تحسين تقال للانسان عندما يجيد عملاً - نقول شباش عليك

شاهين : نوع من لصقور . معناها ملك الطيور

شلغم : لفت - نوع من الخضروات .

الشل : من شَلّة : مزيلة قذرة وتطلق في اللهجة على المستنقعات القذرة والطين المبتل.

شيرة : حلاوة السكر الزائدة نقول : الشاي شيرته زائدة - او الشاي كلمة شيرة - والايرانيون يطلقون هذه الكلمة على عصير الفواكه .

شيشة : زجاج - بلور - مشتركة ايرانية هندية .

شاكوش : من جاكوج مطرقة .

شبرية : كرسي صغير ونحن نستعملها بمعنى سرير خشبي .

- ص -

صچمة : من ساجمة بلية حديدية ، رصاص البندقية الهوائية التي نسميها أم صچم .

صيخ : من سيخ ، كل شئ مستقيم من الحديد.

- ط -

طراز : طرز : زينة ، زخزفة .

طابي : من تابة - مقلاة وعاء لقلي السمك أو حمس القهوة .

طازج : من تازة ، نشيط - جديد.

طباشير : من تباشير بياض ، والكلمة ايرانية من أصل تركي .

طرشي : من ترش ، نوع من المخللات .

طشت : من تشت ، وهو من لوازم معبد النار ، وعاء معدني كبير للغسيل .

طماشة : من تماشا ، فرجة وتسلية ، نزهة الفعل منها يتظمش ونحن نقول فلان طماشة .

- ع -

عربانة : من آرابة ، عربة نقل .

- غ -

غليون : من غليان النارجيلة ، الكدو .

غوري : إبريق الشاي .

الغولني : من كولنج ، الألم الذي يصيب الكتف نتيجة تمزق الأنسجة .

- ف -

فنر : مصباح مشعل .

فوطة : من فوته - منديل كبير لتجفيف الجسم بعد الاستحمام .

فنجان ،فنيال : من فنجان ، جمعها فناجيل - فنايبل .

فستان : لباس النساء .

فينة : قبعة .

- ق -

قند : سكر - تطلق هذه الكلمة على السكر المصنوع على شكل مربعات أو مستطيلات - اما السكر المسحوق الذي على شكل حبيبات فنسحية شكر .

- ك -

كار : عمل ، شغل ، نقول مالنا كار في هذا الموضوع أو : أنا مالي كار .

كرخانه : من كار خانه : مجموعة آلات - ونطلقها على آلة الخياطة .

كاشي : آجر ملون ومطبوخ .

كرفاية : من جهاز باية بمعنى ذو الأرجل الأربع . سرير خشبي .

كوغد : من كاغد ورق الكتاب قرطاس .

الكوس : من كوش ، الجنوب رياح تأتي من الجنوب .

كباب : لحم مشوي والكلمة مشتركة ايرانية هندية تركية .

كفشة : من كبجة - ملعقة الطعام.

كشته : من كشتين : زراعة ، جولة ، نزهة - نقول يوم الجمعه تكشتنا في الزراعة .

كفته : لحم مهروس - مدقوق .

كلك : خدعة - مرواغة - نقول فلان كلكجي بمعنى خداع .

چلوب : من كلاب سيخ حديد معقوف يسحب به الشواء من الأفران ونحن نطلق كلمة چلوب على الألة الحديدية التي تنزع بها المسامير .

الكماچي : من كماج نوع من الخبز الضخم المتين .

كمنجة : من كمانجة الكمان آلة موسيقية .

كمر : الحزام العريض المزود بمحفظة النقود

الكنار : نبغ - ثمر السدر .

كولي : عمال النفط والكلمة في الأصل تطلق على طائفة من الهنود المتجولين في إيران - وهي مشتركة ايرانية هندية وقد تكون انجليزية .

الكهرباء : من كاه ربا : جاذب الغش ، نوع من الصمغ فيه خاصة كهربائية .

يكز الارض : يقيس مساحتها من كزّ ، مقياس طول يعادل ١٦ ذراع . الكزاز هو الشخص الذي يقيس المساحة ، وهناك من يقول ان أصل الكلمة انجليزي بمعنى يراقب .

كش : من كيش ، ابتعد تقال هذه الكلمة أثناء لعب الدامة أو الشطرنج .

يكزر الوقت من كزر : تضييع الوقت باللعب أو غيره . وهي مشتركة ايرانية هندية .

كرمز : من قرمز دودة حمراء يستخدم بيضها لدى الصباغين مشتركة ايرانية تركية بمعنى أحمر.

- ل -

اللخمة : من لخم : هبر اللحم . سمكة لادغة سميت بهذا الاسم لخلوها من العظم .

الليان من لجن : الطين المجتمع في قعر الأحواض ونحن نستعمل الكلمة للدلالة على الاناء الذى يضع فيه البناؤون الطين للبناء و الاستعمال هنا مجازى.

اللگن : طشت - وعاء - نطلق هذا الاسم على نوع من الصوانى الكبيرة جداً التى تتسع للحاشى أوالقعود ((الجمل))الصغير مع الرز وتتميز بوجود مقابض (عراوى) مع قاعدة مستديرة بارتفاع ذراع . هذا النوع يوجد بالديوان الأميرى ويستعمل للولائم الكبرى . والكلمة مشتركة ايرانية تركية.

لك : مئة آلف - الكلمة مشتركة ايرانية تركية .

لوسه : من لوس ، تملق - خداع : تقول فلان لوسه اذا كان كذباً

لوتي : من لوت - عريان - أمرر نطلق هذا الاسم على الانسان الكذاب نقول فلان لوتي.

مرمر : رخام - الكلمة مشتركة ايرانية هندية .

مَزّة :طعم ،ذوق ،فنقول هذا اللحَم ماله مزة

المسك :من مشك نوع من العطور .

مُفت : محان، بلا ثمن نقول هذامال مفت

ململ : ملابس قطنية بيضاء خفيفة

مهندس : من مهندز

ميز : طاولة - هذه الكلمة مشتركة ايرانية هندية

ميوة : ثمر - فواكة ، مشتركة ايرانية هندية .

- ن -

نوخذا : من ناخدا : ربان السفينة ، مدير دفة السفينة ، وتطلق هذا الكلمة على الملحن أيضاً ومن معانيها الاله الجديد ، أورب السفينة .

نارجيلة : الكَدو - مشتركة هندية ايرانية وسميت بهذا الاسم لأنها مصنوعة من النارجيل ، جوز الهند.

ناسور :ورم يصيب مقعد الانسان . مشتركة هندية ايرانية .

نيشان : من نشان - علامة - اشارة - هدف

نمونة :مثل شبيه . نقول :لاتسوّى هالنمونة مرة ثانية .

نوكرة :من نوكر خادم - شغال - والكلمة مشتركة ايرانية هندية

نيزة :حربة - سنان يستعمله البحارة

- هـ -

الهاون : المهراس الذي ندق به القهوة

هست : موجود - باقي

هليلي : من هليلة أو الإهليج : ثمر ينبت في الهند ويستعمل في الطب كمسهل ضد الامساك .

هندسة : من إندازة بمعنى قياس رسم الخرائط .

هبّان : نأي - مزمار

هَمْ : أيضا - نقول فلان ماجانى وأناهم ما رحت له .

هير :من هار تعنى حبل اللؤلؤ كما تعنى الكنز ، المنجم - الغطس - والهير فى اللهجة مكان استخراج اللؤلؤ ، مغاص .

هيس : من هيز ، سئ الخلق الشاذ جنسياً - نقول : فلان هيس أربد

- ي -

ياقة : عروة الثوب .

- بعض الاسماء الايرانية المنتشرة فى البحرين ومعانيها -

أخوند : معلم - ملا -عالم رومانى.

أفتاب :شمس نجم - راية

أرد شير : مكونة من أردبمعنى غضب وشير ، أسد فيكون معناهاغضب الأسد . أو البطل الغضوب .

أرسلان : زسد - شجاع ، والكلنة تركية ايرانية

بابو : أب - مصغر أب -كبير الدراويش .

بازركان : تاجر - بائع جوال ، وكيل تجارى

بختيار : محظوظ ،سعيد

بستگى : رابطة - قرابة - عقد -

بهمن : الثلج المنسكب من أعلى الجبل - الفعل الأول .

بخشى : عريض - واسع - منتشر

پروين : كوكب الثريا - أخد منازل القمر .

بهادر : بطل شجاع

پشمي : صوفي

بهلوي : ملكي - منسوب الى الشجاعة من بهلو

جلنار : زهر الرمان

جمشير : مرح - ممازح - ثمل

جيهان : الدنيا - عالم .

جهانكير : فاتح الدنيا

خاتون : سيدة عريقة الأصل - والكلمة تركية .

خان : لقب ملوك بلاد التركستان - تركية .

خرّمي : سرور .

خسرو : ملك .

خمدن : من خميدن ، اعوجاج - عرج .

خواجة وتنطق خاجة ، كبير - ثري ، وزير - مخصى .

خورشيد : الشمس - نوع من الخيول .

خون : أمير .

خنجي : سرور - حراب .

دانش : علم - معرفة - مركز علمي .

دريوش : شحاذ

دشتي : صحراوي

رستم : بطل - شجاع .

سردار : قائد الجيش - رئيس - سيد رئيس العشيرة .

سوسن : إسم زهرة .

سوار : فارس .

شاهبور : ابن ملك - أمير

شهبندر : رئيس التجار - مدير الميناء - الميناء الحر .

شهريار : حاكم المدينة - كبير البلد - ملك .

شير ، أسد ، حليب .

شيرواي : ظافر - متسلط ، غالب .

شيرين : حلو - كل شئ لذيذ ومحبوب - كامل .

غلوم - غلام - خادم

فرهاد : حجر .

فيروز : ظافر - فاتح - نوع من الاحجار الكريمة .

كازروني : نسبة الى ولاية كازرون في ايران

الكوهجي : زعرور نوع من الطيور المغردة .

كوه بيما : متسلق الجبال .

لوري : ظريف -- لظيف - مرض الجذام - طائفة من الغجر المتجولين .

ماني : نادر - بلا نظير .

مردي : رجل . نسبة الى رجل

مهتاب : ضياء القمر - هالة القمر .

ميرزا : من أمير زادة ، لقب كان خاصاً بأبناء الملوك .

نازك : ظريف - لطيف - حفيف .

نريمان : بطل شجاع .

أنوشروان : من نو شيروان وتعنى رب الانسان - جبريل - عادل .

هارون : نقيب - بواب - حارس - قاصد .

هرمس : من هرمز ، عطارد .

ياقوت : نوع من الخرز الأحمر ، أو العنب الأحمر .

قرى بحرينية بأسماء إيرانية

قرية : سفالة : تعني طوب - زخرف .

كورة : مكان اشتعال النار - معبد النار - فرن الأجر - قرية

دمستان : أرض الفواكه المعلقة بالأعضاء .

سار : ألم - محنة - رأس .

كرزكان : _____

كرانة : ساحل - طرف - انتهاء .

الديه : قرية - جمعها ديهات .

البستين : تصغير بستان .

سلماباد : دار سلمى - مثل دار كليب .

كرباباد _____

الأصول الأنجليزية

ثانياً : المفردات الانجليزية

أوفرتيم : من OVER TIME الوقت الاضافي

أوفركوت : OVER COAT معطف أضافي يلبس على المعطف الأول .

أوف : OFF عطلة - راحة .

أويل : OIL زيت .

أيدين : من io di ne المطهر الذي سيتعمل لمعالجة الجروح ويقال ان الكلمة مشتركة انجليزية فرنسية .

- ب -

بلتي : من penalty ضربة الجزاء .

بريك : brake فرامل السيارة ، الكابحة

بليوت : plywood الألواح العريضة .

بطل : bottle الزجاجة

بيب : pipe الماسورة ، الأنابيب .

بمب : pump مضخة الماء

بانة : ?bunnet غطاء مكينة السيارة

بوستي : كوخ مصنوع من سعف النخيل

بنك : bank المصرف

بست : bus سيارة النقل الكبيرة

بين : pen قلم الحبر

بيكب : PICKUP سيارة النقل المتوسطة

بنسل : PENCIL قلم رصاص

بدي : BODY جسم السيارة ، الهيكل .

بُرد : على جانب ، جانباً

برميت : نوع من الحلويات الحارة

بوكس BOX جمع ، ضربة بقبضة اليد

بوك : محفظة النقود

بوم نوع من السفن الشراعية .

بيلر BUILER WATER الماء المقطر .

- ت -

تاير : TYRE عجلة السيارة

تانكي : TANK الصفيحة .

تكسي Taxi سيارة الأجرة .

تن : Turn تحويل اتجاه السيارة الى جهة المعاكسة . يقول سائق السيارة وهو يصف تجنبه الاصطدام ، ضربت بريك وتن .

تيم : Time الوقت - ولكن يقصد بها في اللهجة دقة الساعة في تحديد الزمن نقول ، الساعة هاذي تيم . ما تتقدم ولا تؤخر .

التسكام : مبلغ يتقاضاه الغواص . من Discount

جالبوت : نوع من السفن - قارب النزعة ويقال أن أصل الكلمة برتغالي .

جانس :Chance حظ و نصيب .

جيك :Jug آلة ترفع بها السيارة إذا تعطل الاطار .

چويت : Change White مادة زرقاء تضاف على الغسيل لتعطيه بياضاً وزرقة خفيفة

حفيز : Office المكتب ، الادراة .

-د-

دريول : driver سائق السيارة .

دريس : dress البدلة - الملابس - ولكن في اللهجة نطلق على بدلة الشرطة الذي كان يسمى دريس الحكومة .

درام :drum برميل

دبل : double ضعف .

دختر : doctor الطبيب.

دامج : damage فاسد ، خراب ، نقول : فلان مخة دامج .

- ر -

رونج سيد : worng الطريق الخاطئ نقول هذه الكلمة عندما نرى سائقاً يسير بسيارته في الطريق المخالف للقانون .

ريوس reverse رجوع السيارة الى الخلف .

رولة : role الطية .

راديو : radio المذياع .

ريفل : rifle البندقية العادية والبندقية الهوائية

رك : برج حفر البترول .Rig

ربل ربر : Rubber المطاط .

- ز -

زكاير : cigaratte السجائر - التبغ .

- س -

سينما : cinema دار الخيالة .

سبير : spare اضافي احتياط .

سليس :slice نوع من الرغيف الإفرنجي .

سمنت : cement الاسمنت .

سويتش : switch المفتاح - الزر

ستيشن : station محطة السيارة أو البنزين .

ستاب : stop وقوف - تستعمل في اللهجة بمعنى قف .

سكورتي : security الأمن .

سكراب : SCRUB الحديد المستعمل الألات المستعملة .

سبيتار : HOSPITAL المستشفى .

سلنك : آلة لرفع السيارات أوغيرها .

سيكل : BICYCLE دراجة هوائية .

سيت : SEAT مقعد - تطلق في اللهجة على مقعد السيارة فيقال سيت السيارة الأمامي .

صولة : SODA مادة تضاف على الطبيخ .

- ش -

شات : SHOT ضرب الكرة .

شفت : SHIFT نوبة العمل .

شيول : SHEVEL نوع من المعاول لنقل التراب .

عسكريم : ICE CREAM نوع من المثلجات السكرية .

عنبلوص : AMBULANCE سيارة الاسعاف .

- ف -

فول FULL كامل وتطلق في اللهجة على السرعة الزائدة نقول فلان يسوق السيارة فول ، حدها .

فريم : FRAME إطار .

فليت : FLIT مبيد الحشرات .

فنس : FENCE سور خارجي

فري : FREE حر ، حرة ، تطلق على المرأة المتحررة من التقاليد أو الساقطة نقول فلان فري ما تستحي من أحد .

فص كلاص : FIRST CLASS درجة أولى وتطلق في اللهجة على البضاعة الجيدة .

فلم Film فيلم - الصور .

فونش : FINISH الاقالة من العمل .

فورمن : FORWMEN رئيس العمال .

فريزر : FREEZER ثلاجة اللحوم المجمدة .

- ق -

قنطراز :CONTRACT المقاولة ، المتعهد ، نقول المقاول خذ البناية كلها قنطراز أي تعهد ببنائها .

قنصل : COUNCIL المفوض السياسي .

- ك -

كالب : قالب .

كميرة :CAMERA آلة التصوير .

كيوس : CAP قبعة .

كرتون : CARTOON الورق المقوى .

كمبني :COMPANY الشركة .

كلاس : GLASS الكأس - القدح .

كارت :CART البطاقة ، هوية .

كوب : CUP

كوميت : AGRREMENT الاتفاقية .

كنسل : CANSEL ألغي نقول السيارة بعد الحادث تكنسلت.

كرين : CRANE الرافعة - كانت تطلق على السيارة التي ترفع السيارات المصدرون المحطمة .

كفر : COVER الغطاء الخارجي.

كنكري : CONCRETE الحجارة الصغيرة المستعملة في البناء .

كرنتي : GURANTEE ضمان - كفالة .

كَلن : GALLON صفيحة معدنية تتسع لأكثر من أربع لتيرات .

كبت : CUPBOARD خزانة الملابس أو الكبت

كريم : CREME نوع من المستحضرات الجديدة التي تستعمل للتدليك .

كنديشن : AIR CONDITION مكيفات الهواء .

كراج : GARAGE مكان تصليح السيارات .

كَرنة : CORNER زاوية .

كاز :GAS غاز وتطلق في اللهجة الكيروسين الذي يستعمل وقود للمواقد ويقال ان الكلمة هولندية .

كوت : COAT معطف .

كركم : CURRY نوع من البهارات تستعمل لتلوين الرز أو الأكل باللون الأصفر .

كَريز :CREASE شحم السيارات .

- ل -

لا تري : لعبة اليانصيب .lottary

لاس : LACE نوع من القماش الناعم .

لنج : السفينة التي تسير بالمحركات الحديثة . أما السفن التي تسير بالشراع فلها أسماء مختلفة .

- م -

مكينة : MACHINE الالة الحديثة ذات الاحتراق الداخلي .

منور : نوع من السفن الحربية الحديثة .manwas

مكرفون : MICROPHONE مكبر الصوت .

- ن -

ناتيس : NOTICE الاحضارية ، نقول : فلان جاء ه ناتيس من المحكمة .

نكلس : NECKLESS نوع من العقود الذهبية .

- هـ -

هند بريك : HAND BRAKE الكابحة اليدوية .

هرن : بوق السيارة .

هوز : HOSE الخرطوم

هندل : HANDEL قضيب من الحديد يدار محرك السيارة .

- و -

ولف : WALVE حنفية الماء .

ورشة : WORKSHOP المعمل .

واركوت : WARCOAT معطف الحرب ، معطف كبير يلبس الجنود في القتال .

واير : WIRE سلك ، ومنها وايران الكهرباء .

عنتر ناش : INTERNATIONAL نوع من السيارات .

الأصول الآرامية

ثالثا : بعض المفردات الآرامية

سنان : نصل الرمح chnono

سور : حائط حول المدينة chouro

سوط :chawto

سوق : chougo

سيف : sayfo

شتلة : النبات الصغير . النقيلة chetlo

الشرطة : chourto

شغل الشراب : مشخول - المصفى . عيش مشخول chahel

شاطر : ذكي نابه - خبيث - جاهل chatouro

شل الثوب : خاطة خياطة خفيفة chal

صرصور : حشرة sarsouro

زعتر : صعترsetro

صليب : slebo

صلاة : slauto

صم : salmo

طبل : tablo

طلي : الخروف الصغير : talio

طنازة : tanaz

علق : edgo

عربانة : عربة arbo

عربون : arboune

علة سبب : elto

عنب : enbo

غدير : شبه بركة يتركها السيل gadiro

فحل : حيوان مخصص للتناسل FOHELTO

قار: زفت giro

قصر : QOSRO

قفص : QAFSO

كأس : KOCO

كوكب : KAWKAB

مدينة : MDIMTO

موسيقار : MOUCQORO

نبي : NBIYO

نجار: NAQORO

ناطور : حارس البستان .NOTOURO

ورل : حيوان زاحف يشبه الضب YARLO

عكار : فلاح - حرث akoro

انبوب : ماسورة ، قصبة aboubo

وزّة : الطير المعروف wazo

بط : boto

بطيخ : الثمر المعروف fatiho

بيت : منزلbayto

تبن : أعواد القمح الجافة tebno

تكاكة : رباط السروال tekto

تلميذ : طالب talmid

تمساح : tamsih

تنور : مكان النار tanouro

تنين : حية كبيرة tanino

توت : touto

ثريا : مجموعة النجوم المعروفة touraya

جبر : اسم شخص رجل SOBRO

مجداف السيفنة gadofo

جبن : gobano

جسر : معبر على نهر guechro

حب : جرة كبيرة HOUBO

حوبة : الذنب - العقوبة . من تاب HOB

خبيص : حلوى من طحين وسمن HABISO

خاتم : HOTMO

خرز : ماينظم في سلك haraz

خرطوم : أنف الفيل HAROUMNO

خطرة : غصن طويل يحرك به القارب الصغير hawtro

خنزير : hziro

خوص : ورق النخيل houso

دار : سكن dayro

درب : طريق derbo

دراعة : ثوب نسائي douro

دين : عقيدة dino

رب : مولي - رئيس rabo

ربي : ما يخثر من عصير الفواكه roubo

رزام : قناة يجري فيها الماء marzibo

رصيف : طريق مبلط rasifo

رك : الماء غير العميق rqoqo

رمان : الفاكهة المعروفة roumono

ريري : اللعاب الذي تخرج من فم الطفل riro

زفر : ما يبقي في اليد من آثار اللحم وتستعمل هذه الكلمة لرائحة السمك .

زيتون : ZAYOUNON

ساعة :CHOTO

صخلة : الماعز الصغير SAHLTO

صخامة : سواد الفحم

ساطور : سكين كبير

سعفة : جريد النخل

سفرجل : الفاكهة المعروفة SFORGLO

سفينة : SFITO

سكان السفينة : الدفة SAWKONO

سلأة : شوكة SALWO

سلة : salto

سلسلة : chichalto

سم : مادة قاتلة sam

الأصول الهندية

رابعاً : المفردات الهندية والاوردية

عزيزي القارئ :

لقد خلطت بين المفردات الهندية والأوردية التي هي لغة الباكستانين وعذرى في ذلك أن المصطلحات ومعانيها عند الشعبين متقاربة .

فأرجوا من القارئ العزيز أن يقبل العذر وله مني جزيل الشكر .

آلو : بطاطس على ولّلم

آنة : عملة هندية كانت متداولة في البحرين قبل الدينار وهي جزء من الروبية

بجلي : المصباح الكهربائي وجمعها بجالي

بنچر : من ينچر – ثقب ، فتحة ونطلقه في اللهجة على الثقب الذي يعطل اطار السيارة

بنكة : الديوانية الكبيرة .

بوية : من باية مرساة قاعدة .

بيتي السيارة : الصندوق الامامي الداخلي للسيارة .

تية : غطسة

بنكة : من بنكة – مروحة كهربائية .

بيقة من بهاتة الحبل الطويل المتين

بلبل : الطير المغرد المعروفة الكلمة مشتركة تركية ايرانية هندية .

بيدان : من بادام.

برياني : نوع من الرز المطبوخ الذي يجيده الهنود ومعنى برياني : مخلوط

بيزة : من بيسة نوع من العملة التي كانت متداولة في البحرين قبل الدينار .

بالتي : من بالترى ، بالتي اناء يغرف به الماء .

برف : من يدف ثلج والكلمة مشتركة ايرانية هندية .

باغچة : من باڤچة حديقة والكلمة مشتركة ايرانية هندية تركية .

بيتوه : من بوبت الببغاء .

بتيل : نوع من السفن الشراعية ينتسب الى عائلة بهذا الاسم .

تاوة : من تاووي : صفيحة من الحديد تستعمل لعمل الخبز .

تبه : من تب مغطس والتبة في اللهجة هي غطسة الغواص في البحر ومنها التباب الولد الذي يتدرب على مهنة الغوص .

تتي : مرحاض .

تولة : عيار صغير لوزن الأشياء الصغيرة .

چب : إسكت - عندما يغصب الاب على أبنه يقول له ك چب ولاكلمة .

جوتي : حذاء ،نعلين

چاب : من جهاب . طابع ختم . من جاب

چولة : موقد يوقد بالكيروسين ، والكلمة مشتركة هندية ايرانية

چباتي : نوع من الرغيف المعمول بالسمن .

چبرة : الكشك أو الصندوق المصنوعة من الصفيحة ، الحجرة الصغيرة المبنية بالطابوق والمسقوفة بالصفيح .

چبلية : من جبل نوع من النعل الهندية .

چتي : إيصال ، ورقة تصريح وغيره من جيتي

جودري : بساط من الخيش يوضع أمام عتبة المنزل أو المكتب

جام : نوع من المربى ، الكلمة مشتركة ايرانية هندية .

چيكو : نوع من الثمر .

خاكي : رمادي - صنف من القماش ، الكلمة مشتركة هندية تركية من كاكي .

خانة : مربع - منزل - مكان

خربزة : من كربوزة نوع من البطيخ الأصفر الحلو - الكلمة مشتركة ايرانية هندية .

خنجر : السلاح المعروف .

دال : عدس نوع من البقول .

دوبي : غسال الملابس .

ديد : ثدي المرأة .

ديرمة : صبغ أحمر للشفايف كانت تستخدمه النساء قديماً أنتشار المستحضرات الحديثة ويقال ان الكلمة عربية .

دكان : متجر ، الكلمة مشتركة هندية ايرانية تركية .

دبّة : البطن ، الكرشة الضخمة .

روتي : خبز .

روشن : من راشن ، الطعام ، الميرة ، الزاد .

روشنة : من رواشندان : مضئ - ساطح والروشنة في اللهجة تعنى تجويف في الجدار توضع فيه الاغراض والكلمة مشتركة هندية ايرانية .

روبية : عملة نقد هندية كانت تستعمل في البحرين قبل الدينار.

رسته : شارع - طريق مستقيم الكلمة مشتركة هندية ايرانية .

زلابيا : من جلابي حلويات ذات شكل لوبي يقبل عليه الناس في رمضان .

سنطرة : نوع من البرتقال ، صغير الحجم ، الأصل سنترة .

سنداس : مرحاض - هذه كلمة قديمة كادت تنقرض .

ساكو : نوع من الحلوى يصنع في البيوت .

سيبال : الفول السوادني ، هناك من يقول ان الكلمة هندية ، انجليزية من سي وتعنى ثلاثة وبول وتعني كرة فيكون معناها العام الكرات الثلاث الفرو.

سيده : مستقيم - غير معوج - نقول : فلان يمشي سيده .

سنك : حوض الحنفية .

سركال : من سركار ، حكومي ، عام هذه الكلمة تعني عامة الخدم وكانت متداولة بين خدم الديوان .

شترة : من كوترا هي عمامة السيخ من الهنود .

شكر سكر .

شتري : من جهتري شمسية مظلة واقية .

شاخ : من جاك ، فضة .

شيشة : زجاج ، الكلمة مشتركة ايرانية هندية تركية .

طاكة : من تاكو قماش جديد مطوي .

فانوس : مصباح - مشعل .

فلفل : نوع من البهارات .

كاروكة : من كاروك كرسي أو سرير خاص بالأطفال .

كازو : من كاشو ، فستق .

ليلام : من نيلام . المزاد العلني كان الباعة ينادون على بضاعتهم بقولهم ليلام ليلام .

لوفري : خليع ، عيار .

مرمر : رخام الكلمة مشتركة هندية ايرانية .

مرطبان : جرة من الفخار تنسب الى قرية بهذا الاسم اشتهرت بصناعتها

ململ : قماش شفاف .

ناريلة : النارجيلة . من انارجيل وهو جوز الهند وسميتت بهذا الاسم لأنه معمولة منها - الكدو .

نوكر : خادم والكلمة مشتركة هندية ايرانية .

نل : من نالي حنفية الماء . ماسورة - أوقد تكون من نللي نمومة ، شكل نموذج ، الكلمة مشتركة هندية ايرانية تركية .

نمونة : شكل

نوط : من نوت ، ورق النقد قد يكون أصل هذه الكلمة إنجليزية .

همب : من أبناء المانجو . أورود

ولايتي : البضاعة الجيدة ومعناها عند الأوردو : الأجنبي أي البضاعة الأجنبية وهناك من يقول ان ولايتي نسبة الى الولايات المتحدة الامريكية اي ان البضاعة امريكية أوردو .

الأصول التركية

خامساً : المفردات التركية

بيرق : من bayrak علم راية .

بكشة : من bohca صرة الملابس أو الثياب .

بوش : إمبوش من bos فارغ - خراب ، واسع نقول السيارة يوش وفلان امبوش اذا صار كبير السن عاجز .

بوسة : من buse قبلة .

بلبول : من bulbul الطير المغرد المعروف ، والكلمة مشتركة ايرانية تركية هندية .

بامية : bamya نوع من الخضروات ، مشتركة تركية ايرانية .

بيدجان : من patilcan مشتركة تركية ايرانية .

بردة من perde ستائر النوافذ مشتركة تركية ايرانية وهناك من يقول ان الكلمة عربية من البردة أي العباءة .

باجة : من PACA قدم الخروف ، الكوراع ، مشتركة تركية ايرانية .

بوز : فم شفايف ، مشتركة ايرانية تركية .

بوري : البوري من borazan البوق هذا البوري كان يستعمل في شركة نفط البحرين لأعلان أنتهاء ساعات العمل وبدء انصراف العمال .

بلوز : لباس نسائي ، مشتركة ايرانية وتركية .

بسته : أغنية خفيفة ، قطعة موسيقية ، مشتركة تركية ايرانية .

بقلاوة : نوع من الحلوى .

البرتقال : من potakal الفاكهة المعروفة .

بيز : من BEZ قماش والبيز في اللهجة قطعة توضع على مقبض الدلّة لتحمى اليد من الحرارة هذه الكلمة منتشرة أكثر في السعودية والكويت .

برقع : burgu من مثقاب .

- ت -

تتن : من TUTUN توتون ، تبغ ، دخان .

ترياق : TIRYAK الأفيون - مشتركة ايرانية تركية .

ترسانة : الترسانة من ترس خانه مستودع أدوات الحرب .

- ج -

جمبازي : CAMBAZ لاعب ، غير مهتم ، ولكن في اللهجة تطلق هذا الاسم على الشخص الهزلي ، اللعوب نقول فلان جمبازي .

جفت : من CIFT ثنائي مزدوج ، عندما يلعب الأطفال التيلة البلية ويصيب أحدهم تيلتين بضربة واحدة يقول جفت كذلك تطلق هذه الكلمة على البندقية ذات الماسورتين (أم روحين) والكلمة مشتركة تركية ايرانية .

جرخ : CARK حجر المسن الذي تسن به الآلات القاطعة وغيرها . مشتركة تركية ايرانية

جمرك : من GUMRUK ضريبة ، مشتركة ايرانية تركية .

چبريت : KIBRIT عود الثقاب ، مشتركة ايرانية تركية .

جامة : زجاج - مشتركة تركية ايرانية .

جاري : عجلة يجرها حمار أو حصان - مشتركة تركية ايرانية .

- خ -

خرده : من HARD مجزأة خرده الدينار ، الحديد المستعمل الذي يفكك ويعاد تصديره

- د -

دولاب : من DOLAP خزانة الملابس ، مشتركة ايرانية تركية .

دوشك : من DOSEK الطراحة الفراش .

دوبة : من DUBA حاوية تنقل البضائع من السفن الراسية في البحر وتفرغها في الميناء . مشتركة تركية ايرانية .

دراسين ، الدراسين : DARCUN

دلية : خادمة شغالة .

دلاغ : من DOLAK لفافة الساق وهناك من يقول أن أصل الكلمة من دو بمعنى اثنين دلاغ بمعنى كيس فيكون معناها العام الكيسين .

- س-

سنكي : منSANGU حربة توضع في رأس البندقية .

سركة : SIRKE خل - مشتركة تركية ايرانية

سرسري : عاطل ، فاسد نقول فلان سرسري ، اذا كان سئ الخلق .

- ش -

شنطة : من CANTA حقيبة ، مشتركة تركية ايرانية .

شرشف : CARSAF جارشاف ، ملاءة غطاء السرير

شيشة : من SISESI زجاجة السراج - الفنر - مشتركة تركية ايرانية هندية .

شيش كباب : من SISKEBAB شيش تعني سيخ وكباب لحم .

الشيرة : من SIRA عصير الفواكه ونطلق هذه الكلمة على السكر المركز في الشاي نقول هذا الشاي شيرته كثيرة ، او يا فلان لا تكثر من الشيرة .

شماغ : الشماغ الغترة الحمراء الكويتية من بشماك .

الشال : من SAL نوع من الغتر ، مشتركة تركية ايرانية .

شلغم : من SALGAM لفت - نوع من الخضروات .

- ط -

طاووس : من TWUS الطائر المعروف بجمال ريشه قد تكون الكلمة هندية أيضاً .

الطباشير : طبشور من TEBESIR البياض مشتركة تركية ايرانية .

- غ -

غـولني : من KALANC ألم ينتج عن تمزق عـضلة الكتف والكلمة مـشتركة تركيـة ايرانية .

غوزي : KUZU حمل - خروف صغير وهو عندنا الخروف المطبوخ مع الرز والبهارات .

- ف -

فنجال : من FINCAN فنجان - الكلمة مشتركة تركية ايرانية .

فشك : FISEK رصاص البندقية ، مشتركة تركية ايرانية .

فستان : من FISTAN لباس السيدات .

فوطة : . FUTA مشتركة ايرانية تركية .

فنر : من FENER مصباح يوقد بالكيروسين كان يستعمل بكثرة في القرى قبل أنتشار الكهرباء.

- ك -

كلبـشـات : كَلْبش : من KELEPCE قـيـد نقـول فـلان كلبـشـوه . أو حطوا فـي يده الكلبشات .

كماش ، كماشة : من KUMAS القماش ، نطلق كلمة كماش في اللهجة على اللؤلؤ الطبيعي ، حيث كان قديماً يوضع في صرة من القماش ، فأطلق على اللؤلؤ والاستعمال هنا مجازي علاقته المحلية .

كَوطي : علبة معدنية ، مشتركة تركية ايرانية .

- ل -

لِگن : LEGEN طشت ، حوض الغسيل واللكن في اللهجة صينية كبيرة تتسع لبعير كامل ، مع الرز وتستعمل للولائم الكبرى - الكلمة مشتركة تركية ايرانية آرامية .

- م -

منقلة : من MANGAL مجمرة ، تستعمل للتدفئة - مشتركة ايرانية تركية .

محلبية : MAHLLEBI نوع من الأكل بكثرة في رمضان .

مسك ، المسك : من MISK نوع من العطور - مشتركة ايرانية . تركية .

- هـ -

هاون : من HAWAN مهراس وعاء معدني تدق فيه البهارات والقهوة - الكلمة مشتركة تركية هندية ايرانية .

- ي -

يم : YEM طعم السمك ، علف الحيوان .

الأصول اليونانية

سادساً : بعض المفردات اليونانية

إيفينوس : تمام EVENOS

إستول : مجموعة سفن STOLOS

إسفنج : SPONGOS

أفيون : OPION

الماس : حجر كريم ADHAMAS

بارود: Piritis

باميا : Bamia

برج :Barghos

برتوس :Virross

بطاقة : Pittakion

بلغم : Fleghma

ترياق : Thiryakos

تلغراف : Telegraf

تليفون : Telefonon

درهم : Dhrakhimi

دينمة : Dhinoms

رطل : Litra

زئبق :

زنجبيل : Zinguiveri

سطل : Sitla

سطام : Stoma

سير : Sira

سيتما :

صابون : SAPON
طاووس : TAOS
عقيق : خرز أحمر QAKHATIS
فانوس : مصباح FANOS
فص : حجر يرصع به الخاتم PSIFIS
فلس : نقدFOLLIS
فلّين : FELLINOS
فنر : مصباح صغير FANARION
فندق : panshokiyo
قالب : kalopous
قانون : kanon يونانية لاتينية .
قدر : chitra
قرطاس : khartis
قلم : قصب kalamos يقال ان الكلمة لاتينية .
قنص : الشيد بالكلاب kiniyesya
قيثار : آلة طرب kithara
كورة : اسم قرية khora يقال ان الكلمة ايرانية ايضاً
لكن : صحن نحاسي كبير بقاعدة lekani
مرجان : لؤلؤ
مرمر : رخام marmaros لامع .
ملوخية : molochi
مَنْ : وحدة قياس الكيل mina
موسيقى : mouciki
نفط : زيت naftha
هالة : اسم أنثى ، دائرة ساطعة حول القمر alos
ياقوت : حجر كريم iyakimth
بوليس : الشرطة
بترول : زيت مشتركة يونانية لاتينية معناها زيت الحجر
ترمس : الزمزمية
دينار : العملة المصرفية ويقال ان أصلها لاتيني من دن بمعنى عشرة
زفت : القار – القطران .

الأصول الإيطالية

خامساً : المفردات الايطالية

أنتيكة : من ANTICA شئ عجيب نادر .

بلكون : من BALCONE الشرفة .

بانيو : BAQNO حوض الاستحمام .

كنبة : . CANAPE

بتري : BATTERIA بطارية .

بنطلون .

البوسطة من البريد

بلوزة : BLUSA لباس نسائي

بندورة

برينطة : نوع من القبعات .

بكلة : خصلة الشعر .

جاكيت

خارطة : CARTA

جص : مادة بيضاء تستعمل في البناء .

دينمة : من DINAMO.

داقة : من DAMA العبة الشعبية المعروفة .

دومنة

درزن

رزمة : من RISMA حزمة من الورق .

سبيرتو : من SPIRITO.

صالة :SALA القاعة .

صالون : من SALONE

طاولة : من TAVALO.

الطوربين من السلاح البحري المعروف .

فانيلة من FLANELLA اللباس الداخلي المعروف .

فستان : VESTAQLIA لباس نسائي ، ويقال ان الكلمة ايرانية .

فاتورة : من FTTURA قائمة الاستهلاك - قائمة الأسعار .

فروالة -

فرن : جهاز الطبخ الحديث .

فالصو : من FALSO كاذب - خذاع .

كرفته : ربطة العنق .

كرتون : الورق المغوي ، يقال ان الكلمة إنجليزي .

كنبة CANAPE نوع الأرائك - كرسي ، راحة .

الكامرة : حجرة السفينة .

معكرونة : MACHERON

صيدلية : MEDAQLIA

ماركة : علامة مميزة .

نمرة : من NUMERO رقم - وتطلق في اللهجة على رقم السيارة .

نوط : من NOTE

ترانزيت : البضاعة التي تمر على الحدود ولا تؤخذ عليها ضرائب .

تريك : المصباح الذي يوقد بالكيروسين .

تواليت : حلاقة - زينة .

سابعاً : بعض المفردات اللاتينية والايطالية

بترول : نفط PETROLEUM وهي مشتركة لاتينية يونانية وتعني زيت الصخر

دومنة :لعبة معروفة DOMINO

دينار : من دناريوس

طرطور : trudere

قفة : زبيل من الخوص cophinus

قميص : comisia

جمرك : commercium

كوب :cupa

منديل :mantile

برتقال :portogallo

بنك : banco

ثامناً : متفرقات

آكو : أفريقية بمعنى موجود

بستوك : فرنسية

بطاقة : آرامية

بامبو : أفريقية عود القصب المجوف ، كان يستعمل في تقوية السقوف

تنور ، التنورة ، سريانية

تليفون : هاتف يونانية

تريك : قوي جداً يوقد بالكيروسين

تلفزيون : يونانية الرؤية من بُعد

جص

جالبوت : برتقالية من سفينة السجن ، وهناك من يقول ان الكلمة انجليزية بمعنى قارب النزهة .

جهنم : عبرية من كهنام اسم وادي تحرق فيه الجثث وهناك من يقول ان الكلمة ايرانية .

دينار : من دينياريوس بمعنى عشرة

دين - الدين : سريانية بمعنى الجزاء ويقال إنها ايرانية بمعنى العقيدة .

راهي ، واسع - كبير سريانية

زفت : قار

شلف : سريانية حربة

شهر : سريانية

سماور : روسية المنقلة المجمرة .

صابون :يونانية

كرسي : صينية

الليوة : أفريقية - نوع من الأغاني الشعبية تنسب الى قبيلة اللو الافريقية

مدكّي : أفريقية - نوع من الطيور .

ماشوه : أفريقية زورق النجاة

موسيقى : يونانية

هامور : أفريقية ، نوع من السمك

هوري : أفريقية ، نوع من القوراب الصغيرة .

عربي : يقال إنها سريانية من أربو تعني الصحراء ويقال إنها من عَرِبَ بالعبرية أي أرض الظلام أو الغروب ويقال إنها من عَرَبَ بالعبرانية أيضاً بمعنى خلط أو مزج لأنهم شعب مخلوطاً من نسل قحطان وعدنان ومديان ومواب وعمون وعملاق .

ولا عجب في ذلك فكثير من الامم تحمل أسماء أطلقتها عليها شعوب أخرى مثل اسم قارة آسيا أطلقه اليونانيون على هذه القارة ويعني بلاد الغجر والرومان أطلقوا اسم البربر على سكان شمال أفريقيا ويعني الهمج وآثيوبيا اسم أطلقه اليونانيون على الأفارقة ويعني الوجوه المحروقة أو الوجوه التي أحرقتها الشمس . والانجليز اسم أطلقه الايطاليون على سكان بريطانيا ويعني الملائكة و ENGLAND تعني أرض الملائكة والأوروبيون سموا سكان أمريكا الأصليين الهنود الحمر .

من ملاحظة هذه الأسماء نكتشف النزعة العنصرية فالعرب في نظر هؤلاء مجرد صحراويين وأرضهم أرض الظلام والأفارقة محروقون وسكان شمال أفريقيا مجرد بربر متوحشون والأسيويون غجر وسكان أمريكا الأصليون مجرد هنود أما الانجليز فإنهم ملائكة وأرضهم أرض الملائكة .

هذا ومن الجدير بالذكر ان كلمة عرب لم يردلها ذكر في الأدب الجاهلي كله لا الشعر منه ولا النثر وكان العرب ينتسبون لقبائلهم قبل الاسلام وأول ذكر لكلمة عرب ورد في القرآن الكريم .

كلمة عرب في اللهجة تعني الناس جميعاً بغض النظر عن أصلهم العرقي .

الفصل الثالث

الأصول القبلية للأصوات

دراسة صوتية - صرفية نحوية

أبجدية اللهجة
- دراسة صوتية -

اللهجة البحرينية جزء من اللغة الفصحى الأم وهي بذلك شقيقة اللهجات العربية القديمة لها نفس الأسلوب والتركيب والمفردات وقد ورثت عنها بعض المظاهر اللغوية التي سوف نوضحها تحت عنوان (الأصل القبلي) .

ولكن رغم ذلك نجد أنها تتميز عنها في أمرين .

الأول : التطور ويتمثل ذلك في كونها مختصرة ومتحررة من القيود والنحوية .

الثاني : دخول كثير من المفردات الأجنبية فيها من جراء اتصال المجتمع البحريني بالحضارات القديمة والحديثة .

ومن المنطلق السابق نجد أن اللهجة تتفق مع الفصحى في نطق كثير من الأصوات والحروف- وتختلف معها في القليل .

فالحروف المتفق عليها بين الاثنتين هي :

ب ت ث ح خ د ذ ر ز س في أغلب المفـــردات - ش ص ط ظ ع غ ل م ن هـ و ي الهمزة أحياناً .

أما الحروف التي وقع فيها الخلاف فهي : ج - ص - ق - ك - الهمزة .

واليك توضيح الفرق في نطق الحروف السابقة .

- أولاً : الجيم -

لا تستعمل اللهجة حرف الجيم في معظم المفردات بل تبدله ياءً فكلمات مثل : شجرة - جمرة - جبل = جنب - تنطق هكذا : شيرة - يمرة - يبل - يمل - ينب .

يقول البحريني : أمس صلينا اليمعة في مسيد الرفاع . يقصد : صلينا صلاة الجمعة في مسجد الرفاع .

الأصل القبلي

هذه الظاهرة ليست جديدة بل قد يمة ومعروفة في لهجة بعض القبائل العربية وخاصة بني تميم القدماء فهم يقولون الصهرى والصهاري .

يقصدون الصهريج والصهاري ، وشيرة بدل الشجرة ، وعلى ذلك جاء قول الشاعرة العربية أم الهيثم :

إذا لم يكن فيكن ظل ولاجني فأبعدكن الله من شيرات

ويفسر اللغويون هذه الظاهرة يكون الجيم والياء من مخرج واحد ولأنهما مجهوران .

ولكن رغم سقوط الجيم في اللهجة لوحظ في المدة الأخيرة وجودها في كثير من المفردات وعودتها الى مفردات أخرى بفضل أنتشار التعليم وارتقاء العامية .

ثانياً : الضاد .

الضاد هو الحرف الثاني الذي أهملته اللهجة واستعملت بدلاً عنه الظاد ، فالكلمات : مثل ضرب - ضرس - يضر - ضلع . تنطق هكذا ظرب - ظرس - يظر - ظلع.

يقول البحريني : الولد حافظ جدول الظرب - الطبيب عالج ظروسي البرد يظر الصحة .

الأصل القبلي

روي أن بعض العرب تقول : عظت الحرب بني تميم : بدل عضت .

وحكى المازني قال : كل العرب تقول : فاظت نفسه إلا بني ضبة فإنهم يقولون فاضت نفسه بالضاد بدل الظاء.

كما ورد في اللسان قول أحد الشعراء .

تفيظ نفوسها ظماً وتخشى حماماً فهي تنظر من بعيد .

ثالثاً : القاف

القاف من أغرب الحروف التي تستعملها اللهجة ذلك أنه يستبدل بثلاثة أحرف ، فمره ينطق كافاً فارسية أو حجازية وثانية ينطق جيماً ، ومرة ثالثة ينطق غيناً والأغرب من ذلك أنه لاتوجد قاعدة تضبط الحالات الثلاث . فالكلمات مثل قبر - قول - قرقور يستحق تنطق هكذا كَبر - كَول - كَركَور - يستحگ.

أما الكلمات مثل : قليب - قلعة - قريب - قدام - طريق - قربة
فتنطق هكذا جليب - جلعة - جريب - جدام - طريج - جربة .

وإذا جئنا الى المثقفين فإننا نجدهم في محاولتهم الالتزام بالفصحى ينطقون القاف غيناً ويعتقدون إنهم بذلك أجادوا النطق ، ففي الكلمات مثل : قدم - قال مستقيم - استقال - تسمعهم يقولون : غدم - غال - مستغيم - استغال .

وكثيراً ما نسمع معلقاً رياضياً يصف احدى الضربات الكروية قائلا: ظربة غوية من رغم سبعة .

الأصل القبلي: بين القاف والكاف

جاء في مقدمة ابن خلدون الجزء الأول ص ٥٢٧ والصفحة التي تليها ما معناه ان القرشيين لا ينطقون القاف من مخرجها ولا ينطقون بها من مخرج الكاف بل يجيئون بها متوسطة بين الكاف والقاف يقصد الكآف كما ننطقها نحن وكما ينطقها أهل الحجاز حالياً ويضيف ابن خلدون : إنها لغة مضر الأولين ولعلها لغة النبي (ص) بعينها قد إدعى ذلك فقهاء أهل البيت وزعموا ان من قرأ في ام القرأن اهدنا الصراط المستقيم بغير القاف لهذا الجيل فقد لحن وأفسد صلاته .

وفي كتاب د . أحمد علم الدين الجندي لهجات القبائل العربية في التراث نقلاً عن كتاب الصاحبي ان بني تميم يلحقون القاف باللهاة حتى تغلظ جداً والمقصود بالتغليظ

النطق بالقاف كافاً فارسية وهذه لغة بني تميم وقد ورد في جمهرة ابن دريد قول الشاعر :

ولا أكَول لكَدر الكَوم كَد نضجت ولا أكَول لباب الدار مكَفول

يقصد ولا أقول لقدر القوم قد نضجت ولا أقول لباب الدار مقفول

بين الكاف والجيم :

تقول العرب قدٌ وجد بمعنى واحد هو قطع - وجاء في أمالي الزجاجي : وقبت الشمس ووجبت أي غربت .

وجاء في الصحاح : المزلاق والمزلاج الذي يغلق به الباب ويفتح بلا مفتاح.

بين الكاف والغين :

تقول العرب : تزيقت المرأة تزيقاً ، وتزيقت تزيقاً بمعنى واحد أي تزينت .

كما إنهم يقولون : النشوق والنشوغ ، السعوط الذي يستنشق.

رابعاً : السين .

ينطق بالسين كما ينطق بها في الفصحى غير أنه في بعض المواضع تستبدل صاداً ففي الكلمات مثل : بساط - سورة - مسطرة يقال بصاط - صورة - مصطرة .

الأصل القبلي

تضاربت الاراء عند البحث عن أصل هذه الظاهرة فبعض المراجع يذكر أنها لغة قريش فهم يقرأون قوله تعالى : اهدنا السراط المستقيم بالصاد .

وبعض المراجع تذكر أنها لغة تميم وأخرون يقولون أنها لسان غيرهم من قبائل العرب .

خامساً : الصاد .

تبدل أحياناً سيناً مثل قولنا : سَدِر بدل صَدْر

سادساً الكاف .

ينطق الكاف أحياناً فصيحاً ، ولكنه في بعض المفردات وعندما يكون خطاباً للمؤنث ينطق كماينطق الحرف اللاتينيCH ج .

ففي الكلمات مثل ،كتاب - كلام - كباب - يأكل ينطق فصيحاً لا شائبة عليه أما في الكلمات مثل ، كم - كيف - حكاية - كتف - كفن - أبوك - أمك - أخوك - ثوبك - فتنطق : چم ، چيف ، حچاية ، چتف ، چفن ، أبوچ ، أمچ ، أخوچ . ومن العبارات المألوفة قول الناس : رحنا السوق واشترينا الشئ الفلاني بذيچ الحچاية - أو - صرفنا اليوم چم دينار .

الأصل القبلي

لم أجد في المراجع التي أطلعت عليها ما يفيد ان الكاف ج CHكان مستعملاً في اللهجات القديمة لان هناك فرق بين الكشكشة . كما عرفها النجاة وبين حرف ج CH اللاتيني . فالكشكشة هي إبدال الكاف شيئا واضحاً عند خطاب المؤنث فقط مثل قول بني تميم أبوش وأمش ومازالت هذه الظاهرة معروفة الى اليوم في لهجة أهل سترة وكرزكان وعند بعض اليمنين والحضارمة .

غير أن أحمد بن فارس ذكر في كتاب الصاحبي أن العرب تتكلم عند الضرورة بحرف بين الشين والكاف كقولهم في المذكر غلامج وفي المؤنث غلامش لكن والشئ المؤكد ان البحرينين وأهل الخليج لم يخترعوا هذا الحرف وانما وصل اليهم كغيرة من الظواهر اللغوية من اللهجات العربية القديمة.

ثامناً : الهمزة .

الحرف المشكلة أو العقدة - انها مشكلة الكاتب حيث يتوجب عليهان يكتبها بأوجه مختلفة تختلف حسب موقعها في الكلمة فمرة تكتب على الألف ومرة على وا وأخرى على نبرة ومرة على السطر ولكل حالة قاعدة تتحكم في الكاتب . وكما كانت كذلك في الكتابة كانت كذلك عند النطق بها فمرة تبدل وا و وتارة تسهل الى حرف ليس من جنس حركة ماقبلها وقد تبدل أحياناً عينا أو حاءاً .

ا - ابدالها واواً :

تبدل واواً في بعض الكلمات إذا كانت في بداية الكلمة : مثل إرث - أين - إلف - أليف - ازار - إدام ، تنطق في اللهجة هكذا ورث - وين - ولف -وليف - وزار - ودام

والغريب في الأمر أنها في بعض الكلمات تبقى دون تغيير مثل انت - أنا إلعب .

ب - تسهيلها الى حرف لين إذا كانت متوسطة ، ففي الكلمات مثل ذئب - فئران - فأر - كأس - رأس . تصبح ديب - فيران - فار - كاس - راس .

أما في اسم الفاعل المشتق من فعل أجوف فإنها تبدل ياءاً بغض النظر عن أصلها ففي : طائرة - غائب - صائم - بائع - تصبح طايرة - غايب - صايم - بايع .

ج - حذفها :

إذا وقعت الهمزة متطرفة في اسم أو فعل فإنها تحذف بغض النظر عن أصلها سواء أكانت أصلية أم منقلبة عن أصل أو زائدة للتأنيث وللجمع : مثل .

أبطأ - بطئ - أنشأ - صحراء - شعراء - وزراء : تنطق

أبطَ بِطِي أنش صَحْرَ شُعَر إوزَر

ملاحظة :

حروف المد تحذف أيضاً إذا وقعت متطرفة مثل ليلى - هيفاء - سلمى - هدى : تنطق لَيْلَ هِيفَ سَلَمَ هُدَ -

د - ابدالها عيناً :

تبدل عيناً في بعض الكلمات القليلة ، مثل

مسألة وأيسكريم تنطق هكذا

مسعلة عسكريم

هـ - ابدالها حاءاً

تبدل حاءاً في بعض الكلمات النادرة مثل

تأسف - متأسف - تنطق

تحسف - متحسف

سبب الحذف أو التسهيل :

أن ميل الانسان الى الخفة والسرعة جعله يبدلها حروفاً مقاربة لها في المخرج ، أو يتخلص منها بالحذف لأن النطق بها يحتاج الى جهد عضلي كبير .

الأصل القبلي

تجمع كثير من المراجع أن التخلص من الهمز هو ظاهرة عربية قديمة جاء في كتاب اللهجات العربية في التراث للدكتور أحمد علم الدين الجندي نقلاً عن الاتقان عن موسى بن عبيدة عن نافع بن ابن عمر قال ما همز رسول الله (ص) ولا أبو بكر ولاعمر ولا الخلفاء إنما الهمز بدعة ابتدعوها من بعدهم .

وفي نفس المرجع ذكر نقلاً عن البحر ٣٣٢/٨ ان الزمخشري قال التسهيل لغة قريش فهم يقومون ، سلت ، تسال - وهما يتسايلان كما ذكر أن ابن كثير والكسائي وخلف كانوا يقرأون قوله تعالى وأسألوا الله فضله - وأسأل القرية - فأسألواهن من وراء حجاب . بحذف الهمزة : وسلوا الله من فضله - وسل القرية - فسلوهن ، أما قلبها عينا ، فقد عرف ذلك بالعنعنة ويعزى ذلك الى بني تميم .

وهذيل : قال الشاعر :

يقلن وما يدرين عني سمعته وهن بأبواب الخيام جنوح

يقصد أني سمعته

ابدالها حاءاً.

لم أجد ما يؤيد أن ذلك كان معروفاً في لهجات القبائل العربية القديمة ويبدو أنه أبدال حديث خاص بلهجة البحرين والخليج وهو نادر جداً غير أنه يوجد له مثيل في الفصحى ، فالفعل الماضي آن والمضارع يئن يصيران حان ويحن .

إستدراك : إبدال الذال ظاءاً .

تبدل الذال ظاءاً في كلمة ذُق : الأمر من ذاق ، حيث تنطق أحياناً هكذا : ظوكَ : بمعنى ذُقْ تقول : ظوكَ طعم البرتقال .

- الامالة -

حدد العلماء أربعة أنواع من الإمالة وهي :

١ - ان تنطق بالفتحة الطويلة " الألف " مائلة نحو الضمة .

٢ - ان تنطق بالفتحة مائلة نحو الكسرة اذا كان الحرف الذي يلي الفتحة ياءً .

٣ - أن تنطق بالفتحة مائلة نحو الضمة اذا كان الحرف الذي يلي الفتحة واواً .

٤ - ان تنطق بالألف مائلة نحو الياء .

من خلال البحث في اللهجة وجدت أنها تميل وتستعمل الإمالة بأنواعها الأربعة المذكورة

النوع الاول :

من أعجب ما يميز لهجة البحرين وخاصة أهل المحرق عن لهجات الخليج إمالة الفتحة الطويلة " الألف " نحو الضمة اذا كانت متوسطة فالكلمات مثل : سيارة باب - سحارة - نادي - بادية - نظارة

تنطق هكذا : سيُّورة بُوْب سحُّورة نُوْدي بُوْدية نَظُّورة .

النوع الثاني :

إمالة الفتحة نحو الكسرة : الكلمات مثل بَيْت - صَيْد - طَيْر - سَيْف

تنطق هكذا

بِيْت - صِيْد - طِيْر - سِيْف

النوع الثالث :

امالة الفتحة نحو الضمة : الكلمات مثل لَوْح - ثَوْر - رَوْض - كَوْن

تنطق هكذا لُوْح - ثُوْر - رُوْض - كُوْن

النوع الرابع :

إمالة الالف نحو الياء

لم أجد في الاسماء إلا إسمين مالت فيهما الألف نحو الياء وهي

قانون وكاتب - حيث تنطقان قِينون - كِيتْب

وهذا نادر

أما الأفعال التي تدل على التظاهر بوزن تفاعل فتحال ألفها نحو الياء مثل الفعل :

تماوت - تمارض - تنطق هكذا : تِميْوَت - تميرض

الغرض من الإمالة : أن الغرض الامالة هو تحقيق نوع من الانسجام الصوتي بين أصوات اللين وهو ماسماه القدماء بالتناسب وفي إمالة ما سبق اقتصاد في الجهد العضلي : فكلمة سِيْف أخف من كلمة سَيْف

الاصل القبلي

جاء في شرح ابن عقيل أن الامالة لغة تميم الأولين ومن جاورهم والحجازيون لايميلون إلا قليلاً.

أما ابن جني في سر صناعة الاعراب فيتحدث عن إمالة الفتحة الى الضمة فيقول ، أما ألف التفخيم فهي التي تجدها بين الألف والواو نحو قولهم سَلاُم عليكم - وقُاْم زيد . وعلي هذا كتبوا الصلوة والزكوة والحيوة بالواو لان الالف مالت نحو الواو .

هذه الامالة التي ذكرها ابن جني هي نفس الإمالة الشائعة في لهجة أهل المحرق حيث انهم يقولون كما ذكرت في باب ، دار ، غسالة بُوْب - دُوْر- غَسُوْلة . وهذا يمكن ملاحظته بسهولة عند متابعة نطقهم لمثل هذه الكلمات .

- اوزان الاسماء الثلاثية المجردة -

للاسم الثلاثي المجرد في اللهجة ثمانية أوزان نذكرها مقرونة بالفصحى .

	اللهجة		الفصحى	الفرق في اللهجة
الوزن	الاسم	الوزن	الاسم	
١ - فِعِل	طِفِل	فِعْل	طِفْل	تحريك عين الكلمة بالكسرة
٢ - فَعَل	شهر	فَعْل	شهر	تحريك عين الكلمة بالفتحة
٣ - فَعِل	رَسِم	فَعْل	رسْم	تحريك عين الكلمة بالكسرة
٤ - فَعُل	طَبُل	فَعْل	طبل	تحريك عين الكلمة بالضمة
٥ - إِفْعَل	إِعْنب	فِعَلْ	عنب	اضافة همزة مكسورة وتسكين الفاء
٦ - فَعْل	دَرْب	فَعْل	درب	لاتغيير
٧ - فُعِلْ	خُبِز	فُعْل	خُبز	تحريك العين بالكسر
٨ - فِعَل	وِسخ	فَعَل	وسخ	كسر فاء الكلمة

ملاحظة :

١ - لقد خلت اللهجة من ثلاث صيغ هي : فُعَل وفُعْل وفُعُل .

٢ - اضافت اللهجة وزناً جديداً هو إفْعَل

٣ - خلاصة ذلك ان اللهجة تستخدم ثمانية أوزان للا سم الثلاثي المجرد أما الفصحى فستخدم عشرة أوزان .

اوزان الاسماء الرباعية المجردة

للرباعي المجرد وزنان فقط في اللهجة

١ - فَعْلَلْ عسكر - عبچل - خزعل - جعفر

٢ - فِعْلِلْ خروع - خرمس

ملاحظة :

خلت اللهجة من الأوزان التالية

١ - فُعْلَل - فِعَلُّ - فِعْلَلّ

- اوزان الخماسي -

للخماسي في اللهجة وزن واحد فقط هو :

فِعَلَلّ - سِفَرْجل

ملاحظات :

تستخدم الفصحى أربعة أوزان للخماسي .

- ملاحظات حول أوزان الاسم الثلاثي المزيد -

من ملاحظة بعض أوزان الاسم الثلاثي المزيد إتضح ان اللهجة أدخلت عليه تغييراً طفيفاً في الوزن وهو اضافة همزة مكسورة على أوله وتسكين فائه .

والمقارنة التالية بين اللهجة والفصحى توضح ذلك .

اللهجة		الفصحى	
الوزن	الاسم	الوزن	الاسم
١ - إفعول	إسعود	فُعُول	سعود
٢ - إفْعيل	إسعيد	فَعيل	سعيد
٣ - إمْفاعل	إمساعد	مُفاعل	مساعد

والاسم الثلاثي المصغر تضاف على أوله همزة مكسورة أيضاً وتسكن فاؤه مع كسر الحرف الذي قبل ياء التصغير .

اللهجة		الفصحى	
الوزن	الاسم	الوزن	الاسم
إفْعيل	إفْهيد	فُعَيْل	فُهيد
افعيعل	إشويعر	فُعَيعل	شويعر

أسماء منقرضة وأخرى في الطريق

بعد تحضر المجتمع وتحوله من مجتمع الغوص الخشن الى مجتمع النفط الاستهلاكي تغيرت نظرة الناس الى التقاليد الموروثة وبدأت الأذواق تتبدل وتتجه نحو الرقي والنعومة بقدر إبتعادها عن الجفاء والخشونة وقد إنعكس ذلك حتى على الأسماء فظهرت اسماء ناعمة رقيقة تناسب العصر الجديد مثل : فؤاد - نبيل سوسن ، أنور ، شوقي ، ..الخ .. وفي مقابل ذلك انقرضت ثلاثة أنواع من الاسماء.

الأول : الأسماء الخشنة القديمة مثل :

صلهام ، عبچل ، زويران ، فطيس ، صولة ، فرينيس ،شلهوب ، خلگون ، كنگون ، صلبوخ ، صنكور ، صنگاح ، صيقل ،فرهود ، حجير ، مدهون ، عتيق ، دهام ، روزة ، جوبنان ، صهود ، فتيخة ، شماء ، تنوي ، غزوة ، كهيم ، عفراء ، حزوي ، دحيم ، شجاع ، هويدي ، بو فحوص ، بونفور ، زعل ، هود ، نوح ، قمبر ، قابش ، غريب ، شاحم ، شاخوري ، حبيل ، كميهان ، حويل ، جيبران ، شريم ، حذيف ، نعيس ،ربيعة ، شريدة ، شويطر ، خلف ، هزاع ، هزيم ، محماس ، مرداس ، مبخوت ، جمعان ، باتل ، شافي ، سحيم ، غليص ، صليل ، إدريس ، مشخص ، طرار ، ظاعن ، عجاج ، عيش ، مطلق ، عثمان ، مدحوب ، جوهر ، قيس ، شاووش ، ياقوت ، نيتيف ، كاظم ، بلال ، لحدان ، ريحان ،طه ، رمضان ، مرزوق ، معتوق ، مفتاح ، دلهان ، إزميع

الثاني : الاسماء المصغرة .

لقد كانت هذه الظاهرة شائعة في المجتمع لدرجة أن الكبار كان ينادون أحياناً بأسماء الاطفال المصغرة مثل : إفهيد - إروشيد إحويرب ....الخ ...

ويمكن تفسير أنتشار هذه الظاهرة بشعور الفرد بالدونية الناتج عن إدراك الانسان لفقر بيئته وتدني مستواه الاجتماعي والدليل على ذلك أنها لم تكن منتشرة الا بين الطبقات الاجتماعية الفقيرة وتكاد تندر أو تنعدم بين الأغنياء .

أما أختفاؤها فيعود بالاضافة الى ما سبق الى انتشار الوعي وشعور الانسان بالفخر الناتج عن أرتفاع مستواه الاقتصادي .

الثالث : انظر في الألقاب المعيبة .

لقد ورث مجتمعنا هذه الظاهرة من العصر الجاهلي وكانت منتشرة الى درجة أنه لا توجد عائلة أو فرد بدون لقب أضافي يعبر به مثل ،

إدحيم - خلكون - مطيبلوا آل قريع ، الفار .... الخ .

المصدر

المصدر هو ما دل على حدث مجرد من الزمان مثل : نصر الله المؤمنين نصراً .

- مصادر الثلاثي في اللهجة -

تأتي مصادر الفعل الثلاثي في اللهجة على الأوزان التالية .

الفعل	اللهجة		مثال توضيحي	الفصحى وزن المصدر
	مصدره	وزنه		
كِسَرْ	كسار	فِعَال	فلان كسر الباب كِسارْ	فَعْل - كَسْر
هدم	هَدام	فَعْال	البناي هدم الطوفة هدام	فَعْل - هَدْم
زعب	زعاب	فَعْال	الولد يِزْعب زَعَابْ .	-
شالْ	إشْيَلان / شيل	أفْعَلان	السيل شال الخيمة اشيلان/ شيل	
دار	ادوران	إفْعَلان	الطيارة اتدور على المطار إدوران	فَعَلان - دَوَران
إحْمَرْ	حِمْرَةْ	فِعْلة	إحمر الطماط حِمْرة.	فُعْلة : حُمْرة
إسْوَرْ	سِوادْ	فِعَال	أسود وجه فلان سِواد	إفعلال - إسوداد
نِهَقْ	نِهيق / نهاق	فِعِيْل / فعال	نهق الحمار نهيق - نهاق	فَعيْل - نهيق

- مصادر الرباعي -

اللهجة الفعل	مصدره	وزنه	مثال توضيحي	الفصحى وزن المصدر
اكرم	كرم	فَعَلْ	إكرم فلان اضيوفة كرم	إفعال - إكرام
كاسر	إمْكاسر	إمْفَاعل	فلان قبل مايشتري البضاعة ايكاسر التاجر امكاسر	- -
هاوش	إهواش		فلان هاوش جاره إهواش	-
هاوش	إمهاوش	إمْفَاعل	فلان هاوش جاره إمهاوش	
خَرْخَشْ	خرخشة	فَعْلَلَة	سمعت الفار إيخرخش في المخزن خرخشة	فَعْلَلَة -

- مصدر السداسي -

إستلعن . لعانة فَعْالة . هذا الولد الشيطاني استلعن لعانة

ملاحظة :

زعب : حذب الدلو من البئر

خرخش : خشخش : الخرخشة : الحشحشة .

المصدر

المصدر هو ما دل على حدث مجرد من الزمان مثل : نصر الله المؤمنين نصراً .

- مصادر الثلاثي في اللهجة -

تأتي مصادر الفعل الثلاثي في اللهجة على الأوزان التالية . الفصحى

الفعل	اللهجة		مثال توضيحي	وزن المصدر
	مصدره	وزنه		
كِسَرْ	كسار	فعَال	فلان كسر الباب كِسارْ	فَعْل - كَسْر
هدم	هَدام	فَعْال	البناي هدم الطوفة هدام	فَعْل - هَدْم
زعب	زعاب	فَعْال	الولد يزْعب زَعَابْ .	-
شالْ	إشْيَلان / شيل	أفْعَلان	السيل شال الخيمة اشيلان/ شيل	
دار	ادوران	إفْعَلان	الطيارة اتدور على المطار إدوران	فَعَلان - دَوَران
إحْمَرْ	حِمْرة	فعْلة	إحمر الطماط حِمْرة.	فُعْلة : حُمْرة
إسْوَدْ	سِوادْ	فِعَال	أسود وجه فلان سِواد	إفعلال - إسوداد
نِهَقْ	نِهيق / نهاق	فِعِيْل / فعال	نهق الحمار نهيق - نهاق	فَعيْل - نهيق

- مصادر الرباعي -

اللهجة				الفصحى
الفعل	مصدره	وزنه	مثال توضيحي	وزن المصدر
اكرم	كرم	فَعَلْ	إكرم فلان اضيوفة كرم	إفعال - إكرام
كاسر	إمْكاسر	إمْفَاعل	فلان قبل مايشتري البضاعة ايكاسر التاجر امكاسر	- -
هاوش	إهواش		فلان هاوش جاره إهواش	-
هاوش	إمهاوش	إمْفَاعل	فلان هاوش جاره إمهاوش	
خَرْخَشْ	خرخشة	فَعْلَلَة	سمعت الفار إيخرخش في المخزن خرخشة	فَعْلَلَة -

- مصدر السداسي -

إستلعن . لعانة فَعْالة . هذا الولد الشيطاني استلعن لعانة

ملاحظة :

زعب : حذب الدلو من البئر

خرخش : خشخش : الخرخشة : الحشحشة .

المثنى في اللهجة

المثنى هو كل اسم دال على إثنين اتفقا لفظاً ومعنى وحكمه في اللهجة لزوم الياء والنون في جميع الحالات رفعاً ونصباً وجراً . مع ثبوت النون في حالة الإضافة أحياناً .

يقال في الرفع : الولدين نجحوا في الامتحان
يقال في النصب : عالج الطبيب الولدين .
يقال في الجر : البنت مع الولدين .

الأصل القبلي :
جاء في شرح ابن عقيل أن من العرب من يجعل المثنى والمحلق به بالألف نصباً ورفعاً وجراً

فيقولون جاء الزيدان ورأيت الزيدان - ومررت بالزيدان . وقد روي ان الرسول (ص) قال لا وتران في ليلة ، وعلى ذلك جاء قول الشاعر :

وتزود منا بين أذناه طعنة دعته الى هابي التراب عقيم

والذي يهمنا في الأمر أن بعض اللهجات العربية القديمة تلتزم في المثنى بحالة واحدة فقط ، وقد أختارت لهجة البحرين الياء بدل الألف .

خبره ووصفه :
يخبر عن المثنى ويوصف بصيغة الجمع وليس بصيغة التثنية كما هو معروف في الفصحى سواء أكان الإخبار اسماً أو فعلاً .
يقال : الفريقين متعادلين .
الفريقين يلعبون .

- وزن جمع القلة -

جمع القلة هو ما وضع للعدد القليل من الثلاثة الى العشرة وله أربعة أوزان في اللهجة نذكرها مع الفصحى .

الوزن في اللهجة **الوزن في الفصحى** - التغيير الذي طرأ عليه في اللهجة

١ - أفْعِل : أذرع - أبوع	أفْعُل - أذرُع	كسرت العين
٢ - أفْعال : أثْواب - أصْناف.	أفعال -أثواب	لا تغيير
٣ - أفعُله : أوزرة - أبشره		
٤ - أجَنِحة - أعْمِدة	أفعلة - أجنحة	لا تغيير

- البشار : الرداء

ملاحظة : خلت اللهجة من صيغتي : أفْعُل وفِعْله .

- أوزان جمع الكثرة -

جموع الكثرة هو مازاد على الثلاثة الى ما لا نهاية وله في اللهجة خمسة عشر وزناً :

الوزن في اللهجة	الوزن في الفصحى	التغيير
١ - إِفْعَل - إِصْوَر - إِحْجَر	فُعَل - حجر - غُرُق	زيدت على أوله همزة مكسورة وسكنت الفاء
٢ - فَعْل - جَرْحَ - غَرْقَ	فَعْلَى - جرحى - غرقى	حذفت الألف المقصورة
٣ - إِفْعَلَ - إِمْرَض	فعلى - مرضى	زيدت همزة مكسورة على أوله وحذفت الألف المقصورة
٤ - إِفْعَلَه - إِفْجَرَة	فَعَلَه - فجرة	زيدة همزة مكسورة وسكنت الفاء.
٥ - فِعِّل - رِكِّع - حِسِّر	فُعَّل - رُكَّع	كسرت الفاء فقط.
٦ - فِعَّال - كِتَّاب - جِلَّاس	فُعَّال - كُتاب جلاس	كسرت الفاء
٧ - إِفْعَال - إِحْبال - إِرْكاب	فِعَال - حِبال - رِكاب	زيدت همزة على أوله وسكنت الفاء
٨ - إِفْعُول - إِضْيُوف - إِهْنُود	فُعُول - ضُيوف	زيدت همزة على أوله وسكنت الفاء
٩ - فِعْلان - غِربان - ضِيفان	فِعْلان - غِربان	-
١٠ - أَفْعِلَ - أَنْبِيَ - أَقْوِيَ	أَفعلاء - أَنبياء	حذفت الألف الممدودة مع همزة الجمع .
١١ - فِعِل - كِتِيب	فُعُل كتب	كسرت الفاء والعين
١٢ - فَعَل - خشب - حطب	فَعَل خشب	لا تغيير
١٣ - فُعُل - حُمُر جمع حمراء	فُعْل حُمْر	حركت العين بالضمة
١٤ - فِعْل - رِزْق جمع زرقاء	فُعْل زُرْق	كسرت الفاء فقط
١٥ - إِفْعَلَ - إِبْخَلَ جمع بخيل	فُعَلاء - بخلاء	حذفت الألف الممدودة مع همزة الجمع.

ملاحظة : عدد أوزان جمع الكثرة في الفصحى ستة عشر .

- اوزان صيغ منتهى الجموع -

منتهى الجموع هو كل جمع صار بعد ألف تكسيره حرفان أو ثلاثة وسطها ساكن مثل دراهم - دانانير وله في اللهجة واحد وعشرون وزناً نذكرها مع أوزانها في الفصحى مع التغييرات التي طرأت عليها .

الوزن في اللهجة	الوزن في الفصحى	التغيير الذي يطرأ
١ - فَعالِل - دَراهِم - سنابِل	لا يتغير	لا تغيير
٢ - فَعاليل - . دنانير	لا يتغير	لا تغيير
٣ - أفاعِل - أصابع - أكابر	لا يتغير	لا تغيير
٤ - أفاعيل - أباليس	لا يتغير	لا تغيير
٥ - تِفاعِل - تِجارب		كسرت التاء
٦ - تِفاعيل - تِصانيف	تَفاعيل	كسر التاء فقط
٧ - تَفاعيل تَهاويل	تَفاعيل	لا يتغير
٨ - مِفاعِل - مَقابر - مِساند	مَفاعل	كسرت الميم
٩ - مَفاعل . مَراقد - مَنازل	مَفاعل - مَقابر	لا يتغير
١٠ - مِفاعِيل - مِسابيح	مَفاعيل	كسرت الميم
١١ - مَفاعِيل - مراويس	لا فرق	
١٢ - فَواعِل - حَوافِر	لا فرق	لا يوجد
١٣ - فَواعيل - هَوامير - بواليل	لا فرق	-
١٤ - فِعايل - ذبايح - قصايد	لا فرق	سهلت الهمزة ياءً
١٥ - فَعايل - عَجايز	فَعائل - ذابائح - قصائد	أبدلت الهمزة ياءً
١٦ - فِعالَ - كِسالَ - سِكارَ	فُعالَيْ - كُسالى - سُكارى	كسرت الفاء وحذفت الألف المقصورة
١٧ - فَعالَ - عَطاشَ - حَيارَ	فُعالى - عطاشى	حذفت الألف مقصورة
١٨ - فَعالي - كراسي - حباري	لا فرق	
١٩ - فِعالِي - شباري - ربابي	لا فرق	لا يوجد
٢٠ - فِواعِل - دِوايِر	فَواعل - دوائر	كسرت الفاء وأبدلت الهمزة ياءً
٢١ - فُواعِل - سُوالف	سَوالف	ضمت الفاء

ملاحظة : عدد أوزان هذا الجمع في الفصحى تسعة عشر مزناً .

- الأسماء الستة -إعرابها

هي أب - آخ حم - فو - ذو - هن - وهي في الفصحى ترفع بالواو وتنصب بالألف وتجر بالياء .

واللهجة تستعمل منها اثنين بوضوح تام وهي : أب ، أخ - ولكنها تلتزم بالواو وفي جميع الحالات رفعاً ونصباً وجراً . ونقول : سافر أبوك . وسلمت على أبوك - الله يرحم أبوك . ولم ترد بالألف إلا في عبارة واحدة فقط تقال تعبيراً عن الدهشة والاستغراب وهي قولهم : ألعن أباه ما أبخله .

أما الأربعة الباقية فقد استبدلت بكلمات مماثلة أو ادخلت عليها زيادة بسيطة - على النحو التالي :

١ - حم : لاترد في اللهجة الإ معرفة بآل أو مضافة :
مثل : الحماة مع بنتها في البيت - حماتك مريضة .

٢ - ذو : لا تستعمل أبداً واستبدلت بكلمة راعي أو صاحب ، يقال : فلان راعي سوالف طيبة - وفلان صاحب عائلة كبيرة .

٣ - فو : لا تستعمل أبداً واستبدلت بكلمة فم أو ثَمْ أو حلج "حلق "

٤ - هن : لا يستعملها الجيل الجديد رغم أنها معروفة لدى بعضهم ولكن الجيل السابق المتأثر باللهجة النجدية كان يستعملها ولا تستعمل إلا بالألف ولها ثلاثة معان :

الأول : العورة : يقال للطفل إذا انكشفت عورته : خش أو ستر هناتك.

الثاني : كناية عما يمتلكه الانسان من متاع أو اغراض : هناتك - هناك قد تعني ثوبك أو غترتك يقال للطفل إلبس هفاتك أو إلبس هناك .

الثالث : فلان : تستعمل بمعنى فلان عندما ينسى الانسان فجأة اسم من يتحدث عنه أو من يتحدث اليه يقول : البارحة جاءنا هن . ثم يسكت المتحدث ناسياً الى أن يتذكر الاسم المطلوب وأحياناً يقول المتحدث إنت ياهن اسمع كلامي .

الأصل القبلي :

أن استعمال اللهجات العربية القديمة للاسماء الستة من حيث الاعراب مماثل لا ستعمال لهجة البحرين لها من حيث لزوم الألف في جميع الحالات أو الواو .

جاء في كتاب الانصاف للشيخ الأنباري ان بعض العرب يقولون : هذا أباك رأيت أباك ومررت بأباك في حالة الرفع والنصب والجر .

قال الشاعر :

أن أباها وأبا أباها قد بلغا في المجد غايتاها

لاحظ قوله أبا أباها كان يجب أن يقول أبا أبيها حيث أنه مضاف اليه مجرور .

ويحكي عن الامام أبي حنيفة أنه سئل عن إنسان رمي إنساناً بحجر فقتله هل يجب عليه القود فقال : لا ولو رماه بأبا قبيس .

قال أبا قبيس ولم يقل بأبي قبيس كما تقتضيه القاعدة النحوية .

- الأفعال -
الثلاثي المجرد

اللهجة	الفصحى		التغيرات التي طرأت علي اللهجة
الوزن	الفعل	الوزن	الفعل
١ - فعَل جلس - فتْح	فَعَل	جلس	كسر الفاء .
٢ - فَعَل فَرح - فَهم	فَعِل	فَرِح - فهم	فتح العين

- المزيد -

اللهجة	الفصحى	التغيرات
١ - فَعَّل قَطَّع	نفس الوزن	لا تغيير
٢ - فاعل . خاصَم - هَاوَش	-	-
٣ - أفْعَلْ - أحْسن	-	تسكين اللام
٤ - إنفعل إنْكسر	إفْفَعَل	كسر الفاء
٥ - إفْتعَل - إعْتدل	إفْتَعَل إعتدل	كسرت التاء
٦ - إفْعَلْ إحْمَرْ إسود	إفْعَلّ إحْمَرّ إسود	سكنت اللام وهي مشددة في الفصحى
٧ - تفَعَّل ، تقَدَّم . تصَدَّع	تَفَعَّل تَقَدَّم	كسرت التاء.
٨ - تَفاعل . تَخَاصم ، تهاوش	نفس الوزن	لا تغيير
٩ - إسْتَفْعل . استغفر	-	-

- الرباعي المجرد والملحق به -

اللهجة	الفصحى			التغيير
الوزن	الفعل	الوزن	الفعل	
١ - فَعْلَل	بَعْثَر - غشمر	-	-	-
٢ - فُوْعَل .	هُوْجَس	فَوْعَل.	هَوْجس	ضمت الفاء
٣ - فَعْوَل .	دَهْوَر .كَلْوت	نفس الوزن		لا تغيير
٤ - فَنْعَل	شَنْتَر - عَنْطَز	-	-	-

- المزيد -

اللهجة	الفصحى			التغيير
الوزن	الفعل	الوزن	الفعل	
١ - تِفَعْلَل	تِبَعْثر - تِغشمر	تَفْعلل	تَبَعْثَر - تَغَشْمر	كسر التاء
٢ - تِفَعْوَل	تِصَرول - تِخَثْول	تَفَوعل	تَسَرول	كسرت التاء
٣- تِفَيْعَل	تِشَيْطَن - تِبَيْخَل	تَفَيْعَل	تَشَيْطن	كسرت التاء
٤- إِفْتَعْلَ	إِسْتَلْقَ	افتعلي	استلقى	حذف حرف العله

- الأفعال المعتله -

الفعل المعتل هو ما كان أحد حروفه الأصلية حرف علة : الواو - الياء - الألف وهو هنا ثلاثة أنواع :

١ - لمثال وهو ما كانت فاؤه حرف علة مثل ورث - وصل المقصود بالفاء الحرف الأول .

٢ - الأجوف : هو ما كانت عينيه حرف علة مثل : قال - باع - المقصود بالعين الحرف الأوسط .

٣ - الناقص : هو ما كانت لامه حرف علة مثل : رضي - نهي . المقصود باللام الحرف الأخير .

- المثال -

أ - المضارع -

اللهجة		الفصحى		الفرق في اللهجة
الفعل	وزنه	الفعل	الوزن	
يُوْصَل	يُفْعَل	يَصِل	يَعِل	ضمت الياء وسكنت الفاء .
يُوْرَث	-	يَرِث	-	مع بقاء الواو وهو في الفصحى يحذف
يِتَّعِل	يتعل	يِتَّعل	يتعل	حذف الواو كما يحدث في الفصحى .

ب - الأمر

أُوْصَلْ	أُفْعَلْ	صل	عل	ضمت الألف وسكنت الفاء
أُوْرُثْ	-	رث	-	-
إِتَّصِل	إِتَّعِل	إِتَّصِل	إتصل	كسرت الألف والتاء والعين وحذف الواو.

ج - الماضي

وِصَل	فِعَل	وَصَل	فَعَل	كسرت الفاء
وِرَث	-	ورث	-	- -
إِتَّصَل	إتَّعل	إِتَّعَل	إتعل	كسرت التاء وحذفت الواو .

الاستنتاج : نستنتج مما سبق ان فاء الكلمة "الواو " دائماً مكسورة في الماضي . أما المضارع فإن حرف المضارعة الياء مضموم والفاء ساكنة مع بقاء الواو وعدم حذفه كما يحدث في الفصحى . اما اذا كان الفعل على وزن افتعل فإن الواو يحذف ويكسر حرف المضارعة

- الاجوف -

ا - المضارع

يأتي المضارع في اللهجة على غرار المضارع في الفصحى ولكن بزيادة همزة مكسور في أوله وتسكين حرف المضارعه . مثل -

اللهجة	الفصحى	الزيادة
١ - إيْقُول - إنْقول	يَقُول	اضافة همزة مكسورة على أوله مع تسكين حرف المضارعة .
٢ - إيْبيع - إنبيع	يَبيع - نبيع	-
٣ - إيْنام - إتنام	يَنام - تنام	-

ب - الامر .

يصاغ الأمر الأجوف كاملاً حيث لا يحذف منه حرف العله كما يحدث في اللغة الفصحى كقولنا :

اللهجة	الفصحى	الفرق
١ - قُوْم	قُم	بقاء حرف العلة
٢ - صُوم	صُم	-
٣ - دُور	دُر	-
٤ - بِيْع	بِعْ	-

حروف المضارعة
- قواعد ضبطها -

حروف المضارعة أربعة هي ، الهمزة - الياء - التاء - النون - والهمزة لا تأتي الامفترحة .

أما الحروف الثلاثة الباقية فتأتي مفتوحة أو مكسورة أو مضمومة أو ساكنة بعد اضافة همزة مكسورة قبلها ، ولكل حركة مما سبق شرط خاص نوضحه فيما يلي :

أولاً : الفتح :

يفتح حرف المضارعة في الثلاثي المجرد الصحيح اذا كانت عين الفعل مكسورة أو مضمومة مثل ، يَذْلِف - يَرْطِن - يَنْطُر .

ثانياً الكسر :

يكسر الحرف في موضعين :

أ - اذا كانت عين الفعل مفتوحة مثل ، يِلْعَب - يِذبحَ - يِبْلَع

ب - اذا كان الفعل الثلاثي الصحيح مزيداً بحرف أو حرفين أو ثلاثة فالمزيد بحرف مثلاً يِسْلِم - والمزيد بحرفين مثل يِنْكسر ، والمزيد بثلاثة مثل ، يِسْتَغْفر .

ثالثاً : السكون واضافة الهمزة .

يسكن حرف المضارعة مع إضافة همزة مكسورة قبله اذا توفرت فيه الشروط التالية .

١ - ان يكون الفعل الثلاثي أجوفاً فالأفعال : يقول - يبيع - يصوم في الفصحى صارت في اللهجة ، إيقول - إيْصوم - إنْقول - إيُصوم .

٢ - ان يكون الفعل مضعف العين :يُكَبر - يُعَظّم - يُقَصّر ، تنطق في اللهجة .

إيْكَبر إيْعظّم إيْقصّر

٣ - المضعف بحرفين : مثل ، يمد - يعد - يصد ، تنطق في اللهجة .

إيْمدْ إيْعدّ إيصدّ

١ - يذلف : معناها يذهب غير مأسوف عليه

٤ - الرباعي : مثل يُبعشر - يُغشمر - يخربط ، تنطق في اللهجة .

إِيْبعشر إِيْغشمر إِيْخربط

ملاحظة : ان القواعد المذكورة عن تسكين الحروف المضارعة تنطبق على نحو ٩٩ ٪ من أفعال اللهجة ويستثني من ذلك الأفعال المعتله الناقصة حيث أن القاعدة السابقة لا تنطبق عليها .

٥ - ان يكون فاء الفعل حرفاً من الحروف الخمسة التالية :

الأول : الحاء : مثل . إِيْحبل - إِيْحدق - إِيْحسب وهو في الفصحى

يحبل يحدق يحسب

الثاني : الخاء : إيخبز - إيختل - إيخلط بدل .

يخبز - يختل - يخلط .

الثالث : العين : إِيْعرف - إِيْعبر بدل تعْرف - يَعْبر

الرابع : الغين : إِيْغرف - إِيْغَلط بدل من يَغَرف يَغْلط

الخامس : الهاء : إِيْهمز - إِيْهدر - بدل يهمز - يهدر

ملاحظة :

ان قاعدة الحروف الخمسة السابقة تنطبق على ما يقارب ٧٥٪ من الحالات أما الباقي فينطبق بالياء حيث ان البحرينين قد يحذفون هذه الهمزة .

٦ - أن تتصل بالفعل واو الجماعة أو ياء المخاطبة أوالها ضميراً للغائب:

واو الجماعة . إيلعبون - إيضربون - بدل يلعبون - يضربون .

ياء المخاطبة . إتلعيبن - إتضربين - بدل تلعبين - تضربين .

الهاء ضميراً للغائب : إتضربه - إتفهمه بدل تضربه - تفهمه .

ملاحظة : هامة .

ان القاعدة السابقة لا تنطبق على الفعل الثلاثي الناقص ، فالناقص في اللهجة لا تسكن حروف مضارعة ولا تضاف عليه همزة مكسورة.

رابعاً : الضم .

لا تضم حروف المضارعة في اللهجة الا اذا كان الفعل مثالاً واوياً مثل يُوْزن يُوْقف - يُوْصل بدل يَزن - يَقف - يَصل .

وقد ضمت حروف المضارعة للواوي في اللهجة لتحقيق الانسجام في النطق لان الضمة تناسب الواو .

الأصل القبلي : حول كسر حروف المضارعة

اتفقت المصادر القديمة على وجود هذه الظاهرة في لهجات القبائل العربية القديمة وكانت تسمى بالتلتلة . جاء في المحتسب ان بعض العرب كان يقرأ قوله تعالى" يوم تبيض وجوه وتسود وجوه " وغيرها من الآيات التي تبدأ بالمضارع بالكسرغير ان الاختلاف وقع في نسبتها الى قبيلة بعينها فبعضهم نسبها الى قريش وبعضهم نسبها الى القبائل التي تسكن الجزء الشرقي من الجزيرة العربية كقيس . وأسد ،وربيعة وعامة العرب

- الأفعال المعتلة -

- الناقص -

يُعرَّف الفعل الناقص بأنه ما كانت لامة حرف علة مثل مشى - لفىَ - صفا أما اللفيف المقرون فهو ما كان حرفا العلة مجتمعين مثل : نوى - طوى

الماضي منه :

يأتي الماضي منه على وزنين فقط هما فِعَ فَعَ . حيث ان حروف المد المتطرفة لا تنطبق في اللهجة كما بينا سابقا . واليكم ذلك مقروناً بالفصحى.

اللهجة		الفصحى		الفرق
الوزن	الفعل	الوزن	الفعل	
١ - فِعَ	مِشَ	فَعَل	مَشَى	كسر الفاء مع حذف الألف .
فِعَ	لِفَ		لَفَى	-
فِعَ	صِفَ		صَفَا	-
فِعَ	نِوَ		نَوْى	-
٢ - فَعَ	تَلَ	فَعَل	تَلا	حذف الألف .

ملاحظة :

كثير من الأفعال الماضية المعتلة في اللهجة لا تأتي الا مكسورة الفاء وقليل منها مفتوح الفاء .

أما في الفصحى فلا تأتي الا مفتوحة الفاء فقط .

المضارع منه :

يختلف استعمال الفعل الناقص واللفيف المقرون في اللهجة عنه في الفصحى ، حيث إنه في اللهجة يستعمل بحذف حرف العلة ، مع كسر الحرف الأخير اذا كان حرف العلة المحذوف واواً أو ياءً ، ويفتح اذا كان حرف العلة المحذوف ألفاً مقصورة .

وهو على وزنين يَفْعَ - يِفْعَ . كما يوضحه الجدول التالي .

اللهجة		الفصحى		الفرق
الوزن	الفعل	الوزن	الفعل	
١ - يَفْعِ	يَجْفِ	يَفعُل	يجفو	حذف حرف العله وكسر الحرف الأخير
	تَصْفِ		يصفو	- - -
	يَتْلِ		يتلو	- - -
	يَطْوِ		يطوي	- - -
٢ - يِفْعَ	يِبْقَ	يَفْعَل	يبقى	كسر حرف المضارعة مع حذف حرف
يِفعَ	يرعَ	يرعى		العله .

الأصل القبلي :

حول أبدال الواو ألفاً ممدودة أو ياءاً .

ذكر الدكتور أحمد علم الدين الجندي في كتاب اللهجات العربية : انه جاء عن أبي الحسن : ان العرب تقول : محا يمحو ويمحا . وقد جاء يمحي .

ووردة في مسند ابن حنبل عن أبي هريرة ان النبي قال :إذا قلت لصاحبك يوم الجمعه والامام يخطب انصت فقد لغيت " وقياس هذا الفعل ان يكون من لغا يلغو - لغوت

المهموز

هو الفعل الذي تكون فاؤه أو عينه أو لامه همزة مثل : أخذ - سأل - هنأ وحكم الهمزة في اللهجة هو التسهيل في الأغلب الى الألف والياء أو أبدالها عيناً أو واواً وأحياناً تبقى بدون تسهيل وأحياناً تحذف واليك التوضيح مع المقارنة بالفصحى .

مهموز الفاء : الماضي : وله في اللهجة الصيغ التالية

اللهجة		الفصحى		
الوزن	الفعل	الوزن	الفعل	
١ - عَلْ	خَذْ	فَعَل	أَخَذَ	حذفت الهمزة
	كَلْ		أكل	
٢ - فَعْل	آمْر			لا يوجد .
٣ - فَاعَل	آمَرَ			سهلت الهمزة الى ألف لا في اللهجة عبارة مشهورة تقول ماآمر عليك عدو " والأصل ماأمر عليك عدو "
٤ - فُعَل	وُمَر	فَعَل .	أَمَرَ	أبدلت الهمزة واواً مضمومة .وزن خاص بالجيل القديم

المضارع:

يَفْعِل	يَامِر	يَفعُل	يأمر	سهلت الهمزة الى ألف وكسرت العين
	يأكل	-	-	- - - - - -
	ياخذ			

الأمر :

فَاعِل	آمِر	عُلْ	مُرْ	سهلت الهمزة الى ألف وكسرت العين
		إفعل	أأمر	
عِلْ	كِلْ			حذفت الهمزة وكسرت العين .
	خِذْ			

- الضمائر - أولاً . المنفصلة

الضمير ما يكني به عن متكلم أو مخاطب أو غائب فهو قائم مقام ما يكني به عنه مثل أنا وأنت - هو وكالتاء من كتبْ وكتبتْ وكتبتِ وكالواو من يكتبون .

والغرض منه هو الاختصار . وهو أنواع منفصل ومتصل نذكرها كما تنطق في اللهجة مقرونة بالفصحى .

اللهجة الضمير	نوعه	الفصحى الضمير	الفرق في اللهجة
١ - آنَ	المتكلم	أنا	مدت الهمزة وحذف حرف المد
٢ - إحْنَ	المتكلمين	نحن	اضافة همزة مكسورة على أوله
٣ - إنْتْ - إنْتَه	المخاطب	أنتَ	كسرت الهمزة وأضيفت هاء السكت على أخره
٤ - إنْتِ - إنْتَي	المخاطبة	إنتِ	كسرت الهمزة وأضيفت ياء على أخره الضمير وهذا نطق خاص بالنساء وأهل المحرق ، أما باقي أهل البحرين فينطقونه بغير ياء .إنتِ.
٥ - إنْتُو	المخاطبين والمخاطبات	أنْتم أنْتن	كسرت الهمزة وأبدلت الميم واواً.
٦ - إهوَهْ -أهُوْ	للغائب	هو	أضيفت همزة مكسورة على أوله وهاء على أخره وهو ينطق بالطريقتين المذكوريتين.
٧ - إهِيْ - إهْيَهْ	للغائبة	هِيَ	أضيفت همزة في الأولى وهمزة وهاء في الثانية .
٨ - أهُمْ - أهُمَهْ	للغائبين والغائبات	هُم - هن	أضيفت همزة وهاء .

ملاحظة :

لقد حلت اللهجة من ضمير الغائبات والغائبين للمثنى المذكر والمؤنث هما ، وهن واستبدل بهما ضمير الغائبين أهم أهما .

كذلك خلت من ضمير المخاطبات والمخاطبين أنتن أنتما ووضع بدلاً ضمير المخاطبين إنتو .

- ثانياً . الضمائر المتصلة -

تستعمل اللهجة ثمانية من ضمائر الرفع وثمانية أخرى من ضمائر النصب والجر .

- ضمائر الرفع -

اللهجة	الفصحى	الفرق
الضمير – مثال توضيحي	الضمير – مثال.	
١ – المتكلم تْ .كتبْ	تُ . كتبتُ	تسكين الضمير
٢ – المتكلمون . نَ كتبنَ	نا . كتبنا	حذف الألف
٣ – المخاطب . تْ.كتبتْ	تَ. كتبتَ	كسر فاء الكلمة
٤ – المخاطبة . تِ تَيْ. كتَبْتَي	تِ – كتبتِ	اضيفت ياء في الحالة الثانية وكسر فاء الكلمة
٥ – المخاطبون. تُو . كتبتُوا	تم . كتبتم	حذفت الميم واستبدلت واو
٦ – الغائبون .الواو . إكْتبَوا	الوا . كَتَبوا	أضيفت همزة على أول الفعل
٧ – الغائبة .تْ . إكتبْ	تْ	اضيفت الهمزة
٨ – الغائب . مستتر. كتَبْ	مستتر . كَتَبَ	كسر فاء الكلمة وهو مفتوح في الفصحى

ملاحظة :

لقد أسقطت اللهجة من استعمالها جمع الغائبات والمخاطبات والغائبين والغائبتين واستبدلت بهم ضمير جمع الذكور.

اللهجة . مثال توضيحي	الفصحى مثال .	الفرق
١ - المتكلم المفرد : يَ. علمني - جاري	ي -	-
٢ - المتكلمون . نَ . جارنَ . علمنَ	نا - جارنا علمنا	حذف الألف .
٣ - المخاطب . كْ. جارك ْ. علمكْ	كَ. جاركَ علمكَ	تسكين الضمير
٤ - المخاطبة ج ch جارچ - علمچ	ك .جاركِ علمكِ	صار الكاف چ

وينطق كما ينطق الحرفين اللاتيين chوهذا الضمير خاص بالمخاطبة المؤنثة فقط دون المذكر

٥ - المخاطبون .كُمْ. جاركم علمكم	نفس الشئ	لا يوجد
٦ - الغائب . هْ . جاره علمه	هُ جارهُ علمهُ	تسكين الضمير
٧ - الغائبة. هـ . جارها هـ عَلَّمهَ	ها جارها علمها	حذفت الألف.
٨ - الغائبين : هُمْ. جارهم علمهم	نفس الشئ	
٩ - الغائبات . لا يوجد	هن	
١٠ - المخاطبات لا يوجد	كن	

الأصل القبلي : حول الضمير آنَ : للمتكلم .

روي عن الفراء آنه قال ان بعض العرب وخاصة قضاعه يقولون في ضمير المتكلم أنا . آنَ .

وقد استشهد بعض الباحثين على ذلك بقول الشاعر عدي

ياليت شعري آن ذو عجة متى أرى شرباً حوالي أحيص .

ضمير الغائبة الهاء - هـ

هذه الهاء تنطق في اللهجة بغير ألف هكذا هَ وقد ذكر ابن دريد أن هذه لغة طئ.

- إسناء الماضي المضعف الى الضمائر المتصلة -

عند اسناد الماضي المضعف الى تاء الفاعل ونا الفاعلين وياء المخاطبة لا يفك ادغامه بل تضاف ياء ساكنة قبل الضمير المتصل .

وإذا أسند الى ضمير الغائب بأنواعه فإنه لا يحدث فيه تغيير أي لا تضاف ياء ساكنة قبل الضمير ، والجدول يوضح ذلك :

- اللهجة -

المتكلم	المتكلمين	المخاطب	المخاطبة	المخاطبين	الغائب	الغائبة	الغائبات
الضمير ان	إحنَ	إنت	إنْتِ	أنتو	أُهُوْ	إهِيْ	أُهُم
	عدين	انته	إنْتَه	إنْتَيْ	إنْتُو	أُهْوَه	أُهْمه
الفعل عديت		عَدِّيتْ	عَديتَي	عَدِّيتُوا	عَدْ	عَدَّت	عَدُّوا

الفصحى

أنا	نحن	انت	أنت	انتم	هو	هي	هم
عددت	عددنا	عددت	عددت	عددتم	عد	عدت	عدوا

الاصل القبلي: حول أضافة الياء الساكنة .

ان هذه الظاهرة كانت معروفة لدى القبائل العربية القديمة فقد ذكر سيبوية وإبن جني أن من العرب من يقول (قصيت) أظفاري ومنهم من يقول تسريت وتظنيت بدل قصصت وتسررت وظننا .

ملاحظة :

لقد ذكرت الضمائر المنفصلة عند استاد الفعل الى الضمائر المتصلة للتوضيح فقط .

- اسناد المضارع المضعف الى الضمائر المتصلة -

عندما يسند المضارع المضعف الى الضمائر المتصلة تضاف على أوله همزة مكسورة ويسكن حرف المضارعة مع كسر الفاء ويستثنى من ذلك المضارع المسند الى ضمير المتكلم حيث تكون همزته مفتوحة .

اللهجة

ضمير المتكلم	المتكلمين	المخاطب	المخاطبة	المخاطبين	الغائب	الغائبة	الغائبين	المخاطبات
الفعل : آنَ	إحنَ	إنْتَ	إنتِ	إنْتُو	هو	أهِيَ	أهُم	أنتو
		إنتَهْ	إنْتَيْ		أهُو	أهْيَهْ	أهْمه	
أصد	إنصد	إتصد	إتصِدين	إتصِدون	إيصد	إتصد	إيصدون	إتصدون

الفصحى

أنا	نحن	انت	انتِ	انتم	هو	هي	هم	انتم
أصُد	نَصْد	تصد	تصدين	تصدون	يصد	تصد	يصدون	تصدون

اسناد الماضي المهموز الى الضمائر

أولاً : مهموز الفاء .

عندما يسند الفعل الماضي المهموز الفاء الى الضمائر تحذف همزته وأحياناً تبقى ولكن الأغلب الحذف .

الضمائر	المتكلم	المتكلمين	المخاطب	المخاطبة	المخاطبين	المخاطبات	الغائب	والغائبة	والغائبين
	آن	إحن	انت	إنتِ	انتو	إنتو	إهْوَه	أهْمَه	أهْمَه
			إنتَهْ	إنْتَي		أنتو	أهُوْ	أهِيْ	أهُمْ
الفعل : آخذ		خَذْنْ	خَذْتْ	خَذْتِيْ	خَذْتُوا	خَذْتوا	خَذْ	خَذَت	خَذَوا

ثانياً : مهموز اللام .

اذا كان الفعل على وزن أفعل فإن همزته تبقى عند الاسناد . أما الهمزة التي هي لام الكلمة فتبدل ياءاً عند اسناده الى ضمير المتكلم بنوعيه وضمير المخاطب بأنواعه ولكن عند اسناده الى ضمير الغائب بأنواعه تحذف الهمزة .

الضمائر :	المتكلم	المتكلمين	المخاطب	المخاطبة	المخاطبين	المخاطبات	الغائب	الغائبة	الغائبين
	أن	إحَنَ	إنْت	إنْتِ	إنتو	أنتو	أهُوْ	إهيَهْ	إهمه
			إنْتَه	إنْتَيْ	إنتو		أهْوَه	أهِي	أهُم
الفعل :أخطيت		أخْطِينَ	أخْطِيت	أخطيتَيْ	اخطيتُوا	أخطيتُوا	أخْطُ	أخطت	أخْطَوا

إسناد المضارع المهموز

اذا أسند هذا الفعل الى الضمائر المتصلة تسهل همزته على الإطلاق ألفاً .

الضمائر :	آن	إحن	انت	انت	انتو	أهُو	اهِيه	أهمه
الفعل : آخذ			انته	انتَيْ	اهْوَه	إهِي	أهُم	
	آخذ	ناخذ	تأخذ	تأخذين	تاخذون	ياخذ	تاخذ	ياخذون

- إسناد الفعل الصحيح الى الضمائر المتصلة -

أولاً الماضي

عندما يسند الفعل الصحيح الى ضمير الغائبة والغائبين تضاف همزة مكسورة على أوله وتسكين فاؤه .

أما اذا اسند الى بقية الضمائر فإنه لا يحدث فيه أي تغيير كما هو موضح أدناه .

الضمائر	المتكلم	المتكلمين	المخاطب	المخاطبة	المخاطبون	الغائب	الغائبة	الغائبون
	أنَ	إحْنَ	إنْت	إنْتِ	أنتو	أهُوْ	إهْيَه	أهُمْ
الفعل فهم			إنْتَه	إنْتَيْ		أهْوَهْ	أهِيْ	أهْمَهْ
	فَهمتْ	فهمن	فَهمتْ	فَهْمتِ	فَهَمْتُو	فَهم	إفِهمَتْ	إفْهَمَوا

ثانياً . المضارع -

أذا اسند المضارع الى ضمير المخاطبة والمخاطبين والغائبين وتضاف همزة على أوله ويسكن حرف المضارعة .

أما بقية الضمائر فلا يحدث فيه أي تغيير ماعدا كسر حرف المضارعة والجدول التالي يوضح ذلك .

الضمائر	آنَ	احنَ	إنتِ	إنتِ	إنتو	أهُو	إهَيهْ	أهَمه
			إنته	إنتَيْ				أهم
						إهوْ	إهي	
الفعل أفهم		نِفهم	تِفهم	إتفهمين	إتفهمون	يِفهم	تِفهم	إيفهمون.

ملاحظة :

لقد ذكرت الضمائر المنفصلة عند اسناد الفعل الى الضمائر المتصلة للتوضيح فأرجوا الأنتباه لذلك .

الملاحظة أخرى : يكسر حرف المضارعة اذا اسند المضارع الى ضمير المتكلمين والمخاطب وهذا مايعرف بتلتلة بهراء.

صيغ خاصة

بالأطفال المدللين والنساء والجنس الثالث

للأطفال المدللين والنساء والجنس الثالث صيغ خاصة بهم وذلك عند اسناد الفعل الصحيح الى ضمير المتكلم والمتكلمين والمخاطب والمخاطبة والمخاطبين .

هذه الصيغ تكون بإضافة همزة مكسورة على أول الفعل مع تسكين الفاء ثم إضافة ياء ساكنة قبل الضمير مع كسر الحرف الذي قبلها وذلك على النحو التالي :-

	المتكلم	المتكلمين	المخاطب	المخاطبة	المخاطبين
الضمائر	آن	احن	انت انته	إنت إنتَيْ	انتو
الفعل فهم	إفْهِميت	إفْهِمين	إفْهِميْت	إفهِمتيْ	إفْهِميْتَوا
ركض	إرْكِضيت	إرْكِضينَ	إرْكِضيت	إرْكِضيتيْ	إرْكِضيتُوا
لعب	إلْعبيت	إلْعبينَ	إلْعبيت	إلْعبيتَيْ	إلْعبِتَوا

- مضعف العين -

أما الفعل الماضي مضعف العين فإنه عند الاسناد تضاف عليه ياء سكنة فقط قبل الضمير ثم يكسر الحرف الذي قبلها للمجانسة ، وذلك على النحو التالي .

الضمائر .	المتكلم	المتكلمين	المخاطب	المخاطبة	المخاطبين
	ان	احن	إنت إنتَهْ	إنت إنْتَيْ	انتو
الفعل كسر	كَسَّريت	كِسَّرِينَ	كَسَّرِيتْ	كسريتَيْ	كَسَّرِيتُوا

- الماضي المعتل -

المثال

في هذه الصيغ الخاصة لا يحذف الواو عند الاسناد بل تزاد عليه همزة مضمومة للمجانسة وتسكن الفاء ثم تضاف الياء الساكنة مع كسر ما قبلها ، وذلك على التالي .

الضمائر	المتكلم	المتكلمين	المخاطب	المخاطبة	المخاطبين
	أن	احن	انت انته	انت ، انتي	انتو
الفعل وقف	أُوقِفِيت	أُوقِفِينَ	أُوْقِفِيتْ	أُوْقِفِيتيَ	أُوقِفِيتُوا

- الصيغ الخاصة بالنساء -

الاجوف

تنطبق على هذا الفعل عند الاسناد نفس القاعدة السابقة والفارق الوحيد هو عدم إضافة همزة مضمومة ، بل تضاف الياء الساكنة المكسورة ما قبلها مع بقاء حرف العلة . وذلك على النحو التالي .

الضمائر	المتكلم	المتكلمين	المخاطب	المخاطبة	المخاطبين
	آن	إحن	انت انته	انتي انت	انتو
الفعل صام	صَامِيْت	صامِيْنَ	صَامِيْتْ	صَامِيتَيْ	صَامِيْتَوا

- إسناد الأفعال المعتلة الى الضمائر -

أولاً: الماضي - الناقص ، الأجوف .

لا يحدث فيه أي تغيير عند اسناده الى الضمائر المتصلة حيث لا يحذف منه شئ .

- ثانياً : المضارع -

المثال

لا يحذف حرف العلة عند الاسناد ولكنه يصبح على صيغة المبني للمجهول وذلك على النحو التالي :

الضمائر	المتكلم	المتكلمين	المخاطب	المخاطبة	المخاطبين	الغائب	الغائبة	الغائبين
	أنَ	إحْنَ	إنت	إنت	إنْتَو	أهْوُه	أهيَه	أهَمه
			إنته	انتَيْ	أنْتُو	أهُو	أهي	أهم
الفعل	أُوْرَث	نُوْرَث	تُوْرَث	تُوْرَثِيْنْ	تُورثُون	يُوْرث	تُورث	يُورثون

الأجوف

اذا أسند الأجوف الى الضمائر يحدث فيه تغييران الأول ، اضافة همزة مكسورة على أوله باستثناء ضمير المتكلم حيث تكون همزته مفتوحة وحرف المضارعة متحرك .

الثاني تسكن حرف المضارعة وهو في الفصحى متحرك دائماً وذلك على النحو التالي:

الضمائر :	المتكلم	المتكلمين	المخاطب	المخاطبة	المخاطبين	الغائب	الغائبة	الغائبين
	آنَ	إحنَ	انته	أنتِ	انتو	هو	إهيه	أهمه
			إنت	إنتي		أهوه	أهي	أهُم
الفعل	أبيع	إنْبِيع	إتْبِيعِين	إتْبِيعِين	إتْبِيعُون	إيْبيع	إتبيع	إيبيعون

- الناقص -

لا يحدث فيه أي تغيير عند الإسناد .

ثالثاً : الأمر

- المثال -

في صياغة الأمر من المثال أو الأجوف لا يحدث فيه تغيير أو حذف بل تبقى حروف العلة كما هي مع كسر الفاء للمخاطبة والمخاطبين . كما هو مبين أدناه .

الفعل	المخاطب	المخاطبة	المخاطبين
ورث	أورث	وِرْثِي	وِرْثُوا
		وِرْثِي	
وزن	أوْزَن	وِزْنَيْ	وِزْنُوا
		وِزْنَيْ	وِزْنَوا
		وِزْنِي	

الأجوف

الفعل	ضمير المخاطب	المخاطبة	المخاطبين
يبيع	بِيْع	بِيْعِي	بِيْعُوا
		بِيْعَيْ	بِيْعَوا

ملاحظة :

١ - يميل بعض البحرينين وخاصة النساء وأهل المحرق الى فتح لام الفعل قبل ياء المخاطبة مثل : بِيْعَي ، جِلْسَيْ ، فعل أمر من جلس أما البعض الأخر فيميلون الى كسر اللام مثل بِيْعِي ، جِلْسِي .

٢ - وفي حالة المخاطبين : يميل البعض وخاصة النساء الى فتح اللام أيضاً مثل ، بِيْعَوْا ، جِلْسَوْ .

أما البعض الآخر فيميلون الى ضم اللام مثل ، بِيْعُو . جِلْسُوا .

- الأمر من الناقص -

تتفق اللهجة والفصحى في حذف حرف العله من الناقص عند اسناده الى ضمير المخاطبات بأنواعه .

والفرق الوحيد بينهما هو تحريك فاء الفعل للمخاطب فقط أحياناً قبل الهمزة المكسورة .

وقد اختلف البحرينيون في حركة ما قبل الضمير فبعضهم يكسرون الحرف الذي قبله في حالة المخاطبة ويضمونه في حالة المخاطبين .

أما البعض الأخر وخاصة النساء والأطفال فيفتحونه في حالة المخاطبة والمخاطبين واليكم التوضيح .

	المخاطب	المخاطبة	المخاطبون	الناطقون به
الفعل مشى - مشى	إِمْشْ	إِمْشِي	إِمْشُوا	أهل البحرين عامة
	إِمِشْ	إِمْشَيْ	إِمْشَوا	النساء وأهل المحرق
رمى رِمَ	إِرِمْ	إِرْمَيْ	إِرْمُوا	
		إرمي	إِرْمَوا	

- حركة ما قبل الضمير -

من استقراء الكلمات والحروف التي إتصلت بها ضمائر الخطاب بأنواعه والغيبة والتكلم إتضح أنه يوجد اختلاف في حركة ما قبل الضمير وخصوصاً الكاف ضميراً للخاطب المفرد حيث ان بعض البحرينين يضمون الحرف الذي قبله وخاصة سكان المحرق والمنامة والحد وما حولها .

والبعض الآخر يكسرون ذلك الحرف خاصة أهل الرفاع والزلاق وجو عسكر وسوف يتضح ذلك من الجدول التالي :

الضمير نوعه مع الاسم الحركة	مع الماضي الحركة	مع المضارع الحركة	مع الحروف الحركة	المنطقة
ك.المخاطب سيارتِك . كسرة	خَسَّرَك . فتحة	إيخسِّرِكْ كسرة	لِكْ كسرة	الرفاع
سيارتُك . ضمة	خَسَّرَك . فتحة	إتفيدُك . ضمة	مِنُّك . ضمة	المحرق
صلاتِك . كسرة	إنفعتِك . كسرة	تنفعِك . كسرة	عَنَّك . كسرة	الرفاع
صلاتُك . ضمة	إنْفِعتُك . ضمة	تِنْفعُك . ضمة	عَنُّك . ضمة	المحرق

ضمير المخاطبة

چch	كتابِچْ . كسرة	علمَچْ . فتحة	إيعلمِچْ . الكسرة	منيِّچ . كسرة	كل البحرين
كُم. المخاطبين	سيارتْكم .سكون	عَلَّمْكم . سكون	ينفَعْكم . سكون	لِكم . كسرة	كل البحرين
هَ. الغائب.	علَّمِه. كسرة	إنْفَعَه . فتحة	إيْنِفْعِه . كسرة	لِه . كسرة	كل البحرين
هَ . الغائبة	علَّمَهَ . سكون	نفَعْها . سكون	ينْفَعْها . سكون	لَهَ . فتحة	كل البحرين
ي. المتكلم	كتابِيْ. كسرة	نِفَعْنِي . كسرة	ينْفَعْنِي . سكون	عَنِّي . كسرة	كل البحرين

أسماء الإشارة

اسم الاشارة هو ما يدل على معين بواسطة اشارة حسية باليد أو نحوها ان كان المشار اليه حاضراً أو اشارة معنوية إذا كان المشار اليه معنى أو ذاتاً غيرحاضرة واللهجة تستعمل طائفة منها . وقد خلت من أسماء الاشارة الخاصة بالمثنى بنوعيه وجمع الإناث واستعاضتها بجمع الذكور . وذلك على النحو التالي.

اللهجة			الفصحى	الناطقون به
اسم المشار	المشار اليه	مكانه		
١-أ- هَاذِية	المفرد المذكر	قريب	هذا	جميع البحرينيين
ب - ذيه	المفرد المذكر	قريب جداً	-	//
ج - ذَاكْ	المفرد المذكر	بعيد	ذا	//
د - هَاذاك	المفرد المذكر	بعيد جداً	ذاك	//
٢-أ- هاذِى	المؤنث	قريب	هذه	//
ذِى	المؤنث	قريب جداً	ذه. ته	//
ج - ذِيچ	المؤنث	بعيد		//
د - هاذِيچ	المؤنث	بعيد جداً	تلك	//
٣-أ- هاذِيلَ	المثنى والجمع بنوعيه	قريب	هؤلاء	
ب - ذِيْلَ	المثنى والجمع بنوعيه	قريب جداً	-	
ج - هاذِيلَن	المثنى والجمع بنوعيه	قريب	-	بعض أهل الرفاع
د - ذِيلَن	المثنى والجمع بنوعيه	قريب جداً	-	بعض أهل الرفاع
هـ - هاذِيلاك	المثنى والجمع بنوعيه	بعيد جداً	أولئك	جميع البحرينين
و - ذيلاك	المثنى والجمع بنوعيه	بعيد		جميع البحرينين
ء - هاذُولَ	المثنى والجمع بنوعيه	قريب		
ز - ذُولَ	المثنى والجمع بنوعيه	قريب جداً		البحرينيون المتأثرون
ح - هاذُولاك	المثنى والجمع بنوعيه	بعيد جداً		باللهجة النجدية .
س - ذُولاك	المثنى والجمع بنوعيه	بعيد		

- الإمالة واسماء الإشارة -

تنطق بعض اسماء الاشارة بإمالة الألف المتوسطة نحو الضمة وهذا نطق خاص بأهل المحرق عامة والنساء والأطفال والجنس الثالث خاصة . مثل :-

اسم الاشارة	المشار اليه	ملاحظات
١ - هُاذِية	المفرد المذكر	ينطق بضم الهاء وإمالة الألف نحو الضمة مع كسر الذال.
٢ - هُاذَي	المؤنث	ينطق بضم الهاء وإمالة الألف نحو الضمة مع فتح الذال .
٣ - هُذاك	المذكر	
٤ - هاذيلاكْ	للجمع	
٥ - هاذيجْ	للمؤنث	
٦ - ذيلاك	الجمع.	

- اسماء الاشارة للمكان -

اللهجة		الفصحى	الناطقون به
اسم الاشارة	مكانه		
١ - إهنيه	قريب	هنا	جميع البحرينين
٢ - إهناك	بعيد	هناك	
٣ - إهنُاك	بعيد	ينطق بالإمالة .	بعض أهل المنامة والمحرق خاصة النساء

ملاحظات .

١ - يأتي ترتيب الاشارة أحياناً بعد المشار اليه مثل قولنا البرد هاذيه ضار وأحياناً يسبقه مثل هاذيه البرد ضار . وذلك حسب مقتضى الحال .

٢ - أما هاء التنبيه فإنها أحياناً تستعمل وأحياناً أخرى لا تستعمل وذلك حسب قرب المكان أو بعده ، فإذا كان المكان قريب جداً حذفت والعكس .

٣ - هاذُولا . هاذُولاك . ذُولَ . لا تستعمل بكثرة ولكن يستعملها المتأثرون باللهجة النجدية .

٤ - يستدل على قرب المكان أوبعده بواسطة المد والتفخيم في نطف العبارة .

أكوه

- اسم اشارة خاص -

كلمة تستعمل بكثرة عند الاشارة الى أي موضوع ، وقد حرت في البداية عند تحديد ما يرادفها في الفصحى كما حرت أيضاً في معرفة أصلها ، غير إني وجدت في النهاية أنها ترادف في المعنى هاء التنبيه التي تلحق باسم الاشارة هذا - هؤلاء .وتؤدي في المعنى لكلمة موجود .

أما أصلها فقد وجدت أنها حبشية من " الأكّو " حيث أنها هناك تستعمل اسم اشارة للجمع البعيد ، وقد دخلت اللهجة ثم أدخلت عليها تغييرات مثل حذف الواو أحياناً واضافة حروف تعطي معنى الضمائر مع ها السكت . والجدول التالي يوضح ذلك .

الكلمة .	الاضافة الرئيسية	ومعناها.	المعنى العام	مثال توضيحي
أكوه	ضمير مستتر	هو	هذاهو / موجود	فلان أكُّوه جالس في البيت
أكَا	ضمير مستتر	-	--	
أكِّيه	ضمير غائبة	الياء بمعنى هي	هذاهي	فلانه أكّيَه في المطبخ
أكُّمَه	ضمير للغائبين	الميم	هذا هم	الجماعة أكُّمه مجتمعين في المسجد .

ملاحظة :

أكا ، تستعمل أحياناً بدون اضافة هاء السكت ولها نفس معنى أكُّوهْ .

- التصغير -

التصغير الشائع في اللهجة هو إحداث تغيير في بنية الاسم العلم فقط لغرض مقصود .

اغراضه :

١ - التدليل أو التلميح .

٢ - التحقير أو التسفية .

والفرق بين الغرضين يعرف من المناسبة التي تقال فيها العبارة .

صيغة :

للتصغير في اللهجة صيغتان فقط

الأولى ، على وزن فَعُّول ، حَمُّود ، عَبُّود .

الثانية ، عامة وتكون باضافة واو وهاء على آخره الاسم مع حذف تاء التأنيث إن وجدت .

ساروه ، وهابوه تصغير ساره وهاب .

ادواته :

الواو - الهاء -

شروط التصغير في الصيغة الاولى فعّول :

يصغر الاسم على وزن فَعُّول إذا توفرت فيه الشروط التالية .

١- ان يكون الاسم ثلاثيا مثل :

فهد - سعد - تصغيرها : فَهُّود - سَعُّود .

٢ - ان يكون الاسم على وزن فاعل مثل : ناصر - فاطمة تصغيرها . نَصُّور - فَطُّوم ويجوز تصغيرها على الصيغة الثانية وهذا نادراً .

٣ – ان يكون الاسم مختوماً بألف التأنيث الممدودة مثل ، اسماء ، تصغيرها أسُّوم .

٤ – ان يكون الحرف الثالث ياءً أو واواً مزيدة أو اصلية مثل منيرة – نجاة – بتول

تصغيرها : مَنُّور – نَجُّوى – بَتُّول .

طريقة التصغير في الصيغة الاولى : فعَّول .

١ – يضعف الحرف الثاني ويضم تمهيداً للواو ومجانسة له .

٢ – يضاف واو النسب قبل الحرف الأخير .

٣ – تحذف حروف الزيادة مع تاء التأنيث .

٤ – اذا كان الاسم الذي على وزن فاعل مشتقاً من فعل أجوف يقلب حرف العلة واواً أو يعاد الى أصله إذا كان أصله واواً ثم يضعف ويضاف عليه واو النسب مثل .

عائشة – منيرة تصغيرها . عَوُّوش – مَنُّور .

شروط التصغير في الصيغة الثانية .

يصغر الاسم باضافة واو وهاء على أخره إذا توفرت فيه الشروط التالية .

١ – ان يكون رباعياً مجرداً مثل ، جعفر – عنبر – تصغيرها جعِفروه – عنبروه .

٢ – ان يكون الاسم اعجمياً مثل :

يعقوب – ابراهيم – اسماعيل – يوسف – هود

تصغيرها يعقوبوه – ابراهيموه – اسماعيلوه – يوسفوه – هودوه .

٣ – ان يكون الحرف الثاني أو الثالث أو الرابع ألفاً أو واواً أو ياءً مثل :

موزة – نورة – ميثا – زينب – سارة – تصغيرها.

موزوه – نوروه – ميثوه – زينبوه – ساروه .

٤ – ان يكون الاسم مختوماً بياء النسب مثل ، شوقي – رمزي تصغيرها .

شوقيُّوه – رمزيُّوه .

٥ – ان يكون الاسم علماً لمؤنث صحيحاً على وزن فعله مثل : عبلة – شمعة تصغيرها .

عبلوه – شمعوه .

ويجوز تصغيرها على وزن الصيغة الأولى : فَعُّول . وهذا نادر .

٦ - ان يكون الاسم علم للمذكر على وزن ، فِعال ، إفعول ، فعيل ، فَعّال ، أفعل ،فُعاله ، فُعال ، أفتعال ، مثل نضال ، اسعود حميد وهاب ، أحمد ، أسامة ، فؤاد ، إبتهال تصغيرها كالتوالي : نضالوه اسعودوه - حميدوه ، وهابوه ، إحمدوه ، أساموه ، فؤادوه ، إبتهالوه ، إبتساموه .

٧ - ان يكون الاسم مختوماً بألف ونون زائدتين ، مثل ، سلطان ، سلمان ، عثمان تصغيرها ، سلطانوه ، سلمانوه ، عثمانوه .

ملاحظات :

١ - هناك بعض الاسماء يمكن تصغيرها بالصيغتين معاً مثل ، اسماء - عبلة شمعة . ، بخيت ، بالصيغة الأولى تصير أسوم - عبول ، شموع بخوت .

وبالصيغة الثانية تصير اسموه ، عبلوه ، شمعوه ، يخيتوه .

٢ - ان القاعدتين السابقتين تصغير بها الأعلام فقط - الذات العاقلة أما بقية الاسماء فتصغر على نفس صيغ الفصحى مع اضافة همزة مكسورة على أول الاسم المصغر مثل .

منزل - نخلة - دينار - مصباح - عصفور - مسجد - تصغيرها في اللهجة امنيزل إنخيلة - إدننير - إمصيبيح - اعصيفير - امسيجد .

- تصغيرالاسم المركب -

١ - الاسم المركب تركيباً أضافياً يصغر جزؤه الأول على وزن فَعُّول إذا كان الجزء الثاني لفظ الجلالة لأن التصغير فيه يتنافى مع قد سية الاسم مثل عبدالله -عبد الأله : تصغيرها عَبُّود .

٢ - إما اذا كان الجزء الثاني صفة من صفات الله (٩٨) فإن التصغير يكون فيها مع حذف الجزء الأول ، وتعامل هذا الصيغة معاملة الرباعي مثل - عبد الوهاب - عبد الرزاق - عبد الرحمن تصغيرها وهابوه - رزاقوه - حمانوه .

ملاحظة :

١ - ان تصغير عبد الرحمن هو حمانوه ، ولقد حذفت الألف واللام والراء .

٢ - تصغر الاسماء أحياناً بإضافة ياء وهاء على أخره مثل : أحمد ، جمال ، نضال ، تصغيرها ، أحمدية ، جمالية ، نضالية .

- المشتقات -

اسم الفاعل من الثلاثي المجرد

يشتق اسم الفاعل من الفعل الثلاثي الصحيح والمعتل على وزن فاعل بكسر العين وهو بذلك يطابق الفصحى مثل .

الفعل	اسم الفاعل	
فهم	فاهِم	
نام	نايم	سهلة الهمزة ياءاً
بنى	بانى	
وزن	وازن	

اسم الفاعل من الثلاثى المضعف والرباعى المجرد

يشتق ا سم الفاعل من الثلاثى المضعف والرباعى على وزن مضارعه مع اضافة همزة مكسورةعلى أوله وابدال حرف المضارعة ميماً ساكنة وكسر ماقبل الأخر ، وذلك على النحوالتالى.

اللهجة	الفصحى		الفرق
الفعل - اسم الفاعل	الفعل	اسم الفاعل	اضافة همزة مكسورة على
١-إِينِزِّل إمنَزِّل	نزل	منزل	أوله وتسكين الميم
٢-غشمر إمْغَشمر	غشمر	مغشمر	
٣-كلوت إمْكَلوت			

- اسم الفاعل من الثلاثى المزيد بحرفين اوثلاثة -

يأتى اسم الفاعل من الثلاثى المزيد بحرفين على وزن مضارعه مع ابدال حرف المضارعة ميماًمكسورة وكسر ما قبل الحرف الأخر : مثل

الفعل	اسم الفاعل	الفصحى
١-إبتلىَ إبتل	مِبتلى- مبتلِ	مبتلٍ
٢- استلعن	مِستْلعِن	

نطق النساء والجنس الثالث لإسم الفاعل

من أهم مايميز لهجة البحرين عن بقية لهجات أهل الخليج هو ان اسم الفاعل من الثلاثى المجرد عند النساء والجنس الثالث على وزن فَاعَلْ - بفتح العين وكذلك بفتح ما قبل الحرف الأخر من الثلاثى المزيد بحرفين ((الخماسى)) وهكذا بعكس مايحدث عند الرجال ، والأمثلة التالية توضح ذلك.

الفعل	اسم الفاعل	حركة العين
١- فهم	فَاهَم	الفتح
٢- بنى	بَانَى	
٣- نام	نَايَم	
٤-وزن	وَازَن	
٥- ابتلى-إبتل	مَبْتِلَىْ	

هذا وقد تضم العين فى بعض الأفعال مثل : الفعل : زلق اسم الفاعل زَالُق ركضَ : راكُض.

أما الفعل الثلاثى المزيد بثلاثة أحرف ((السداسي)) فإن نطق النساء به لا يختلف عن نطق الرجال ، من حيث استعمال الكسر بدل الفتح .

- اسم المفعول من الثلاثى والمثال -

يأتى اسم المفعول من الفعل الثلاثى الصحيح والمثال على وزن مفعول وهو يطابق الفصحى فى ذلك .

الفعل	اسم المفعول
١ - كتب	مكتوب
٢ - وزن	موزون

- اسم المفعول من الثلاثى المضعف والرباعى -

بأتى على وزن مضارعه مع ابدال حرف المضارعه ميماً مكسوره واضافة همزة مكسورة على أوله . وفتح ماقبل أخره.

الفعل	المفعول	الفصحى	
١ - ايغسَلّ	امْغسلّ	مُغَسَّل	مغسول
٢- إيكسرّ	إمْكسرّ	مُكسَّر	مكسور
٣- إيخربط	إمخربَط		
٤- إيدوده	إمدودَه (شارد الذهن)		

- اسم المفعول من الاجوف -

يشتق اسم المفعول من الأجوف كاملاً بدون حذف حرف العلة وهو بذلك يخالف الفصحى . والجدول التالى يوضح ذلك

اللهجة		الفصحى
الفعل	اسم المفعول	اسم المفعول
١-باع	مبيوع	مبيع
٢- صام	مصُيوم	مَصُوم
٣- صان	مصيون	مصون
٤- لام	مليوم	ملوم

- الأصل القبلي -

جاء في المقتضب لابن جني : ان بني تميم يتمون مفعولاً من الياء فيقولون ثوب مخيوط - وبر مكيول .

قال الشاعر :

قد كان قومك يزعمونك سيداً وأخال إنك سيد معيون

- اسم المفعول من الناقص -

يأتى اسم المفعول من الناقص مطابقاً للفصحى حيث يحذف حرف العلة الساكن ويبقى المتحرك مثل .

الفعل	اسم المفعول
١- بنى	مبنى
٢- هدى	مهدى
٣- رمى	مرمى

- الصفه المشبة باسم الفاعل -

الصفة المشبة باسم الفاعل اسم مشتق من فعل لازم للد لالة على الثبوت وهى على عدة أوزان نذكرها مقرونة بالفصحى .

اللهجة المذكر	اللهجة المؤنث	الفصحى	الفرق
١ - فَعَلْ	فُعْلَ	أفعل . فعلاء .	حذفت ألف أفعل للمذكر وعلامة التأنيث
عَوَرْ	عُورَ	أعور - عوراء	كما ضمت فاء الكلمة للمؤنث
٢ - فَعَلْ	فَعْلَ		
عَمَىَ	عَمْيَ	أعمى عمياء	حذفت ألف أفعل مع علامة التأنيث .
حَمَرَ	حَمْرَ	أحمر حمراء	حذفت ألف أفعل مع علامة التأنيث.

٣- فعلان	فعلانه	فعلان	فعلى
عطشان	عطشانه	عطشان	عطشى
غضبان	غضبانه	غضبان	غضبى

علامة التأنيث فى اللهجة التاء المربوطة وفي الفصحى الألف المقصودة

٤- فعال	فعالة
جبان	جبانه
٥ - فعيل	فعيله
ضعيف	ضعيفة
٦ - طاهر	طاهرة

- صيغ المبالغة -

اسم المبالغة اسم مشتق يدل على صفة المبالغة والتكثير فى الموضوع ويأتى على عدة أوزان منها .

	الفصحى	الفرق
١- فَعَّال : غدَّر - خَمَّار		
٢ - مفْعال : مرعاد	---	
٣- فعِّيل : سِكِّير	---	
٤- مِفْعيل : مِسْكين	مَسكين	كسر الميم
٥- فعُول : صِدُوق	فَعول :صَدوق	كسر فاء الكلمة
٦- فَعِيل : خبيث	- -	لافرق

٧- فَعِل : نَزِر - نَذِل

٨- فَعُل : وَصُخ (وسخ) هذا الوزن خاص بالمنامة والمحرق وماحوها أما أهل الرفاع وما حولها فينطقونها على وزن فَعِل

٩- فَعْل : سَمْح - ذَرْب . سَنع

- اسم التفصيل -

اسم التفصيل صفة تؤخذ من الفعل لتدل على أن شيئن إشتركا فى صفة وزاد أحدهما على الأخر فيها مثل : خليل أعلم من سعيد وأفضل منه ويأتى فى اللهجة على وزن أفعل .. مثل .

١- الظبى أسرع من الكلب

٢- الكريم أخير من البخيل

٣- فلان أشرمن أخوه

٤- فلان أخس من أخوه

- إسم الآلة -

تستعمل اللهجه نفس الأوزان التي تستعملها الفصحى مع تغير بسسيط فى نفس حركة الميزان مثل :

الوزن	اسم الأله
١- مِفْعَل	منجل - مبخر
٢- مِفْعلة	منقلة
٣- مفعال	مسباح ..... الج -

- اسماء الزمان والمكان -

يآتي اسم الزمان والمكان على وزن مَفْعَل فقط . وذلك على النحو التالي : -

الفعل	اسم الزمان والمكان
١ - رقد	مَرْقد
٢ - نزل	مَنَزل

وهو في الفصحى منزِل على وزن مفعِل بالكسر .. الخ.

١ - فعل المقاربة -
بَغَ - بغي -

فعل المقاربة هو ما يدل على قرب وقوع الخبر ، واللهجة تستعمل فعلاً واحداً هو - بَغَ - بمعنى كاد أو أوشك - وخبر هذا الفعل مجرد من أن مثل .

- اللهجة		الفصحى
الفعل	مثال توضيحي	
١ - بَغَ	بَغَ الولد يغرق	كاد الولد أن يغرق
٢ -	بغينَ إنموت	أوشكنا أن نموت .
٣ -	البنت بَغَتْ تغرق	البنت كادت أن تغرق .

٢ - فعل الرجاء : عَسَى

فعل الرجاء هو ما يدل على رجاء وقوع الخبر ، واللهجة تستعمل فعلاً واحداً للرجاء هو عسى ، وخبره مجردٌ أن مثل قولنا :-

١ - عسى اللّه إيفرجها

٢ - عسى الحر إيخف .

٣ - أفعال الشروع

أفعال الشروع هي التي تدل على البدء أو الشروع في العمل ، واللهجة تستعمل ثلاثة منها :

الفعل	مثال توضيحي	نوع الاستعمال ، والسبب
١ - قام	قام الولد يلعب الكرة	صحيح لأنه يعبر عن واقع الحال .
٢ -	قام المطوع يضرب الصبيان	
٣ - هب	الناس هبوا يشترون من السيل .	

		نوع الاستعمال والسبب
٤ - قعد	قعد فلان إيسولف علينَ	صحيح
٥ -	قعد اللاعب ايشوت الكرة خارج الملعب	الاستعمال خاطئ لأنه يوحي بأن اللاعب من المعوقين ، لاسمح الله والحال عكس ذلك .

ملاحظات :

تستعمل اللهجة كثيراً اسم الفاعل المشتق من أفعال الشروع بدلاً عن الفعل نفسه مثل قولنا.

١ - أشوف الولد قايم يلعب الكرة في الشارع .

٢ - الناس هابين يشترون من التخفيضات .

٣ - المتفرجين قاعدين إيشجعون فريقهم .

يقول المذيع :

إحن اليوم قاعدين نلعب بطريقة كذا وكذا وهذا استعمال خاطئ كما وضحت سابقاً.

- التمييز -
أحكام العدد - تذكيره وتأنيثه -

العددان -١ -٢ - في حالة الافراد :

يطابقان المعدود تذكيراً وتأنيثا ولفظ العدد يغني أحياناً عن المعدود ، والتطور الوحيد الذي طرأ على العددين هو حذف الألف من واحدة وإثنين حيث صار نطقهما : وحدة - ثنتين مثل ، قولنا :

١ - عندنا سيارة وحدة .

٢ - اشترينا سيارتين ثنتين .

في حالة التركيب مع (١٠) - (٢٠) .

يلزم العددان حالة واحدة هي التذكير بصرف النظر عن جنس المعدود مذكراً كان أم مؤنثاً : مثل :

اللهجة	الفصحى
١ - فلان عنده إِحْدَعَشَرْوِلد .	١ - أَحَدَعَشَرَ ولداً .
٢ - فلان عنده إِحْدَعَشَرْ بْنت	٢ - أحدى عشرة بنتاً .
٣ - فلان عنده إِثْنَعَشَرْ وْلد	٣ - اثنا عشر ولداً
٤ - فلان عنده إِثْنَعَشَرْ بنت	٤ - اثنتا عَشَرة بنتاً .

العدد من ٣ - ٩ في حالة الافراد :

تخالف المعدود في التذكير والتأنيث وهي بذلك تطابق الفصحى مثل :

١ - فلان عنده خمسة صبيان " أولاد " .

٢ - فلان عنده خمس بنات .

العدد من ٣ - ٩ في حالة التركيب والعطف ، يبقى الجزء الأول من العدد مؤنثاً دائماً والجزء الثاني مذكراً بصرف النظر عن جنس المعدود مثل :

اللهجة :	الفصحى:
١ - فلان عنده أربعة عشر بنت .	أربع عشرة بنتاً .
٢ - فلان عنده أربعة عشر ولد	أربعة عشر ولداً .
٣ - خمسة وعشرين قرقور	خمسة وعشرون قرقوراً .
٤ - خمسة وعشرين درية	خمس وعشرون درية .

العدد - ١٠ -

يخالف المعدود إذا كان مفرداً مثل :

١ - فلان عنده عشرة إصبيان .	لا يوجد فرق
٢ - فلان عنده عشر بنات .	لا يوجد فرق

أما إذا كان مركباً فإنه يلزم التذكير فقط مثل :

١ - فلان عنده خمسة عشر ولد .

٢ - فلان عنده خمسة عشر بنت .

للتعجب في اللهجة ثلاث صيغ هي :

١ - ما أفعله - ما أفعل -

٢ - النداء التعجبي .

٣ - الاستفهام التعجبي .

الصيغة الاولى : ما افعله : مثل : -

١ - ما أحلى ما ي الصخير «ماء »

٢ - ما أزين روضة الصخير .

٣ - ما أزينه - أو فلان ما أبخله .

٤ - ما أحلاه أو فلان ما أكرهه

الصيغة الثانية : النداء والتعجب

١ - يازين روضة الصخير ، أو روضة الصخير يا زينها .

٢ - يا حلو ماي الصخير ، أو ، ماي الصخير يا حلوه .

الصيغة الثالثة : الاستفهام التعجبي : مثل :

يكون التعجب هنا باستعمال بعض أدوات الاستفهام المعروفة في اللهجة مثل :

١ - إشْ : المنحوته من أي شئ هو . مثل قولنا :

جو الصخير إش حلوه في الربيع .

٢ - إشلون : بمعنى كيف . مثل قولنا : -

اشلون اتروح البلاج والناس كلها في الصخير .

- اسماء الاستفهام -

هي اسماء مبهمة يستفهم بها عن شئ مجهول مثل ، من حضر - كيف حالك .
واللهجة تستعمل منها ثمانية فقط هي ،

اللهجة	مثال توضيحي	الفصحى	الفرق
١ - مِنْ للعاقل	مِنْ كسر الباب	مَنْ	كسر الميم .
٢ - مِتىْ للزمان	متى إنصوم	متى	- -
٣ - وين - للمكان	وين رايح يافلان	أين	إبدال الهمزة واواً مكسورة
٤ - كِيف چيف	چيف حالك	كيف	ابدال الكاف چ ch.
٥ - أي	أي لون تختار		

٦ - إشْ : منحوته من أي شئ ، يقولون : إش هاذيه بمعنى أي شئ هذا - كما تستعمل بمعنى : ماذا نقول : إش في يدك : ماذا في يدك .

٧ - اشلون : للحال : بمعنى كيف . نقول : اشلون وصلت المنامة ، أو : اشلونك وإشلون العيال : كيف حالك وكيف حال العيال .

٨ - شنهو : لغير العاقل : بمعنى ما أو ماذا - وهي منحوته من أي شئ هو : نقول شنهو هاذيه : ما هذا - شنهو في يدك ماذا في يدك .

٩ - چم : للعدد : چم يوم باقي عن رمضان : في الفصحى كم .

ملاحظة :
كثيراً ما يصاغ أسلوب الاستفهام بدون آداة من أدواته ويعرف المعنى الاستفهامي من النغم العام للجملة أو من نسق الكلام .

- الأسماء الموصولة -

الاسماء الموصولة هي التي تدل على معين بواسطة جملة تذكر بعدة ، واللهجة فيها ثلاثة اسماء مشتركة هي :

اللي : مِنْ - ويستعملان بكثرة - الذي ويستعمل نادراً في الشعر .

استعمال اللي : نقول

١ - فلان هو اللي فاز

٢ - الأولاد هم اللي فازوا .

٣ - فلانة هي اللي فازت .

٤ - البنات هم فازوا .

٥ - الحصان هو اللي فاز .

٦ - هات اللي عندك .

استعمال مِنْ : نقول .

١ - مِنْ سبق لبق .

٢ - مِنْ شاف مصيبة غيره هانت عليه مصيبته .

٣ - يقول الشاعر :

ويا طول أنا ليلي وليل الشقاوي وعزى لمين هو لاعج البرق عناه .

استعمال الذي :

يقول الشاعر :

ما همني غيرك ولو جاولو سار انت الذي للشفا عندي إذخيرة

أسلوب الاستثناء

- أدواته -

المستثنى اسم يذكر بعد أداة من أدوات الاستثناء مخالفاً لما قبلها في الحكم مثل :
عاد الغواصون إلا غواصاً .

واللهجة تستعمل من أدوات الاستثناء ثلاثة فقط هي إلا وغير وكود وجملة الاستثناء تأتي في كثير من الأحيان منفية . كما تأتي خالية من المستثنى منه :

- إمثلة -

١ - زارونا الناس كلهم إلا محمد.
٢ - ما زارنا أحد غير محمد .

٣ - ما اشتريت إلا كتاب .
٤ - ما رجع غير بحار واحد .
٥ - صاحبي ما فيه كُود التِّغلىّ : كود بمعنى إلا .

- حروف العطف -

حروف العطف المستعملة في اللهجة خمسة فقط هي :

- مثال توضيحي -

١ - الواو : نقول : أبرقت السماء وأرعدت - سافر محمد وعلي
٢ - ثُمْ : ابرقت السماء وأرعدت ثم أمطرت « وهذا استعمال نادر »

٣ - أو : خذ هاذي أو هاذي .
٤ - لكن : أنا ما حضرت العزيمة البارح لكن فلان حضر .

٥- : حتى فى الصيف الناس إيسافرون حتى الفقراء .

٦- وَالاَّ : بمعنى أم . سافرمحمد والاَّ على .

ملاحظة :

١- ان معانى الحروف السابقة هو نفس معانيها فى الفصحى لذا لم أذكرها.

٢- الاداة : ثم لاتستعمل الإنادراً جداً فى لهجة أهل الرفاع فى الشعر أما بقية القرى فلاتستعملها .

- حروف الجر -

نستعمل اللهجة سبعة أحرف من الحروف وبنفس المعانى فى الفصحى ما عدا الحرف : في وعلى

- فإنه يستعملان أحياناً فى غير معناهما الحقيقى سنوضح ذلك بمثال بعده ذكر حروف الجر .

١- الباء : نقول : المطوع ضرب الولد بالخيزرانة
٢- من : رجعت المسجد عقب صلات التراويح .
٣- إلى : الحق الكذاب إلى بيت هله - أهله .
٤- على البارحة اجتمعنا على السيف . شاطئ البحر
٥- عن فلان ايسولف عن الغوص .
٦- فى صليت البارحة فى البيت
٧ - اللام خذهَا الكتاب لك .

حرف الجر الزائد : الباء

تستعمل الباء أحياناً كحرف جر زائد مسبوق بحرف نفى هو (مو) المحول عن ما فى الفصحى وهو فى اللهجة بمعنى ليس . نقول عند إستعمال هذا الحرف الزائد :

١- فلان مو(ب) غريب : بمعنى فلان ليس بغريب
٢- المكان مو (ب) بعيد : المكان ليس ببعيد .

الإستعمال الخاطئ للحرف ((فى)) :

ان المعنى الصحيح لفى هو الظرفية ولكنها فى اللهجة تستعمل أحياناً للاستعانة مثل الباء نجد ذلك فى قول البعض :

١- أنا اكتب فى القلم - يقصد بالقلم
٢- اللاعب يلعب فى الكرة - يقصد بالكرة .
٣- أهلاً وسهلاً فيكم يقصد أهلاً وسهلاً بكم

الاستعمال الخاطئ للحرف على

ان المعني الصحيح لعلى هو الاستعلاء والمصاحبة مثل قوله تعالى « وعليها وعلى الفلك تحملون » وقوله تعالى « وإن ربك لذو مغفرة للناس على ظلمهم »

أما في اللهجة فتستعمل للمتروك مثل الباء أيضاً نجد ذلك قول بائع السمك : - بعنا السمك على دينارين يقصد بدينارين ، والمشتري يسأل البائع : على كم تبيعون السمك يقصد بكم .

- النداء -

١- المنادى اسم يذكر بعد أداة نداء استدعاء لمدلوله مثل . ياخالد ياعبدالله

٢- أدواته :

للنداء أداة واحدة فقط هى : يا - ينادى بها القريب والبعيد ويندب بها . وذلك على النحوالتالى :

أ- للنداء : يا على - يامحمود

ب- للندبه : يارأسى - يابطنى . ياحسين .

٣- نداء المعرف بأل:

المعرف بأل ينادي مباشرة وبدون استعمال أي أواسم الاشارة كما يحدث فى الفصحى . نقول .

يالبخيل - يالغشيم .

- اداة الاستقبال -

للتعبير عن الحدث المستقبل تستعمل الفصحى أداتين هى السين وسوف أما اللهجة فنستعمل أداة واحدة فقط هى : با- مثل .

اللهجة	الفصحى
١- باسافر الهند يوم الجمعة	سوف أسافر
٢- يوم العيد باصلى فى السجد العود	سوف أصلى فى المسجد .

ملاحظة :

يقول البعض ان الياء مختصرة من اسم الفاعل باغي المشتق من الفعل بغي أو إبتغى بمعنى أراد

مثال توضيحي :« اليوم باغي أروح السوق » اختصرت الكلمة الى «يا » فصارت « اليوم باروح السوق » .

-أدوات النفى والنهى -

لهذين الغرضين فى اللهجة أربع أدوات هى : ما - مو - موب. للنفى ولا للنهى :

١- نقول فى النفى :

١- ماأحَّد فى البيت . لاأحد فى البيت

٢- فلان ماعنده شى . فلان ليس عنده شئ .

٢- مو : وهى محوله عن ما بمعنى ليس إذا كانت داخلة على الجملة الاسمية نقول :

هذاالكتاب موكتابى - ليس كتابى

فلان موصديقى ليس صديقى

ب- موب : وهو مو السابقة مضافاً عليها حرف الجر الزائد الذى يدخل على خبر ليس .نقول :

فلان موب غريب - ليس بغريب

انت موب بعيد - ليس ببعيد

النهى : نقول فى ذلك .

لا تضيّع الوقف بدون فائده .

لاتوقّف السيارة فى الشارع .

- ادوات الشرط -

للشرط في اللهجة ست أدوات فقط هى : مِنْ . وينِما - متى - إذا - إلى

إستعمالها :تستعمل بنفس المعانى المستعملة فى الفصحى ما عدا إلى . التى تنطق (إل) فهى فى الفصحى حرف جر ولكنها فى اللهجة أداة شرط بمعنى إذا .

أمثلة توضيحية :

١- مِنْ جا بلا عزيمة قعد بلافراش . وين ما إتروح أروح معاك

٢- وينما إتروح معاك الأصل : أينما. متى ما احتجت لفلان إتحصله

٣- متى ما طلع سهيل برد الوقت .

٤ - اذا طلع سهيل برد الوقت « سهيل نجم في السماء »

٥- يقو ل الشاعر :

كريم يعز الجار والصيف إلى لفا سبوق الى كسب المعالى والاسعاد

نقول :

إلَ نزلْ المطر اخضرت الأرض :بمعنى إذا .

- التوكيد -

التوكيد تابع فى الكلام يُزيل الوهم الذي قد يحمله الكلام الى السامع مثل قولنا . قرأت القرأن كله

الفاظ التوكيد :

تستعمل اللهجة ثلاثةألفاظ للتوكيد هى : كل ـ جميع نفس .

وتستعمل مجردة من حروف الجر ماعدا نفس التى لاترد فى اللهجة إلامسبوقة بحرف الجر الباء .

نقول :

١- نمت الليل كله .

٢- أخذت الكَركعان كل أبوه .

٣- المصلين جميعهم فى المسجد .

٤- سلمت على الشيخ بنفسه

٥- الشيخ هوبنفسه إستقبلنا .

- اسلوب المدح -

للمدح أداة واحدة هى (وإنّعم) بكسر الهمزة وتشديد النون مع كسر العين وهذه الأداة أقرب الى الاسم منها إلى الفعل لان اللهجة أدخلت عليها ألألف واللام . وهذه لاتدخل إلاعلى الاسماء .

ولاتذكر إلامع الواو وأحيانا مع أداة النداء (يا) . والممدوح قد يسبق أحياناً فعلالمدح وأحياناً بحدث العكس نقول :

١ - علي وإنّعْم به .
٢ - على وإنّعِم .

٣ - وإنّعِم بعلي .
وإنّعِم يا على .

- أسلوب الذم -

في مجال الذم والإسيتاء والاحتقار يعبر ببعض الكلمات الدالة على ذلك مثل :

١ - أفَاْ . نقول : أفا يا فلان .

٢ - إيخسى من خسئ فلان إيخسى .

٣ - إيعقب : فعل من عقب دعاء على المذموم بأن يكون خلف الرجال في كل شئ وليس أمامهم.

نقول فلان ايعقب .

٤ - والكوبة : نقول : فلان والكوبة .: دعاء بأن يكب المذموم على وجهه .

- البناء للمجهول -

لانستعمل اللهجة الفعل المبنى للمجهول وكذلك لاتستعمل نائب الفاعل بل تستعمل بدلاً عنهما الفعل المبنى للمعلوم بصيغة الغيبة واسم المفعول نقول .

١- العدو انهزم بدل هُزِم العدو .

٢- العدو إهزموه .

٣- العدو مهزوم .

- الافعال الناقصة -

الأفعال الناقصة التى تستعملها اللهجة أربعة فقط هى :

أصبح - بات - مازال - مادام .

نقول : ١- أصبح فلان بخير .

٢- بات فلان البارحة سهران .

٣- مازال المطرب قوى

٤- اقعد عندنا مادام المطر قوى .

- الحروف الناسخة -

توجد باللهجة أربعة حروف ناسخة هى : - إنْ- چِنْ ((كَأنّ - ليت - لا النافية للجنس

١- إنْ : بكسر الهمزة وتسكين النون وحكمها أنه لايبتدأبها أبداً بل تقع فى درج الكلام (وسط) بعد فعل مثل : أدرى - أعلم ـ لقيت ، أو مافيه معناه : نقول :

ا- أدرى إنك موجو د

ب – ماأعلم انك موجود

ج - ما أدرى ان فلان مريض .

٢ - چنُّ : كآنَّ : نقول :

أ - فلان چنه بعير ، كأنه بعير .

ب - چن الوادي نهر

ج - الروضة چنها غابة .

٣ - لِيَتْ : بكسر اللام وتسكين التاء ، نقول ليت الزمان اللي مضى يعود .

ليتك إتشوف أفعال ولدك .

٤ - لا النافية للجنس : ولا تستعمل مفردة بل مكررة : نقول :

أ - لا الضرب ينفع ولا اللغوة إتفيد .

ب - لا ضرب ينفع ولا لغوة إتفيد .

ج - لا أحَدْ يسأل ولا شَىْ .

- اسم المرة والهيئة -

يصاغ اسم المرة والهيئة في اللهجة من الثلاثي الصحيح وغير الثلاثي والناقص على وزن فَعْلَه : أو فِعْلَهْ مثل قولنا .

١ - فلان غلط غَلْطه كبيرة .
٢ - مشى فلان مَشْيه سريعة .
٣ - تعجبني مَشْية فلان .
٤ - يعجبني فلان في ضِحكته .
٥ - أنقلبت السيارة قَلْبه فظيعة «الفعل غير ثلاثي »

ويصاغ من الثلاثي الأجوف اليائي على وزن فِعْله فقط مثل :
١ - فلان غاب غِيبةٍ طويلة .
٢ - الحصان طاح طِيحةٍ خطرة .

ويصاغ من الأجوف الواوي على وزن فُعْله مثل قولنا :
١ - نمت البارحة نُومه عجيبة .
٢ - فلان قال قُوله مايلة .

- النسب -

النسب هو أن تلحق أخر الاسم ياء مشددة مكسور ما قبلها للدلالة على المجرد منها نقول ، هو بحريني أو كويتي نسبة الى البحرين أو الكويت .

طريقته في اللهجة :

تتبع اللهجة نفس الطريقة في الفصحى لكن المثقفين الرياضين بدأ ينسبون الاسم الثلاثي الصحيح كما ينسب الاسم ساكن الوسط الذي ألفه رابعه فيضيفون ألفاً وواواً عليه : يقولون في النسب الى : محرق - الحالة - الحد - الغربي . محرقاوي - حالاوي - حداوي - غرباوي .

إسلوب الإغراء

الاغراء : هو حث المخاطب على أمر محمود ليفعله مثل قولنا الدرس الدرس يا أولاد .
والاغراء في اللهجة يكون على ثلاث صور.

١ - يذكر المغري به مجروراً بالباء بعد ذكر اسم الجلالة مكرراً : الله الله بأبوك .

٢ - يذكر المغري به مفرداً وغير مجرور مثل ، الصلاة عمود الدين .

٣ - يذكر المغري به مكرراً مثل ، الصلاة - الصلاة يا مسلمين .

أسلوب التحذير

التحذير تنبيه المخاطب الى أمر مكروه ليتجنبه مثل : الحفرة الحفرة - تقال هذه العبارة لمن يوشك أن يقع فيها .

ويأتي في اللهجة على ثلاث صور : -

١ - يذكر المحذر منه بعد إيًّا التي تذكر في المرة الأولى مضافة الى ياء المتكلم وفي الثانية مضافة الى كاف الخطاب بعد الواو ، مثل قول الاب لابنه محذراً ،

إيًّا ني وايًّاك واللعب في الشارع .

٢ - يذكر المحذر منه مكرراً : العقرب - العقرب .

٣ - يذكر مفرداً : العقرب .

٤ - يكون التحذير باستعمال كلمة : بَالِكْ أوتَحَمَّل قبل الفعل المحذر منه مثل قول الأم لولدها بالك إتروح البحر ابروحك ، بمفردك .

تَحَمَّل اتروح البحر أبروحك . « بمفردك »

- المفعول معه -

المفعول معه اسم منصوب يذكر بعد واو بمعنى مع مثل قولنا ،
ذهبت الى السوق وطلوع الشمس .

أما في اللهجة فإنه يأتي بعد مع بدون الواو مثل : قولنا : أفطرنا مع الأذان .
وأحياناً يأتي بعد واو المعيه مع كلمة إيًا - مثل :
الناس تمشى وإيًا سيْف البحر
قمنا من الرقاد وإيًا أذان الديك .

- النحت -

النحت إيجاد كلمة واحدة من عدة كلمات وهو نوع من التطور اللغوي الذي يقصد به الاقتصاد في التعبير توفيراً للوقت والجهد .

وقد عرفت اللغة الفصحى هذا النوع من التعبير غير انه إقتصر في الأغلب على المصطلحات الدينية مثل : سبحل من سبحان الله وحوقل من لا حول ولا قوة إلا بالله وهلل : من لا إله إلا الله .

أما اللغات الأوروبية الحديثة فقد قطعت شوطاً بعيداً في هذا المجال فتولد من ذلك مئات الألوف من الكلمات المولدة التي أثرت لغتهم وجعلتها تستغني عن الكلمات القديمة الميتة . وهذا بعكس اللغة العربية في العصر الحديث التي عادت الى ماضيها وأحيت بعض مفرداتها القديمة التي قيل عنها أنها لا تتناسب مع المعاني الحديثة .

وإذا جئنا الى اللهجة البحرينية فإننا نجدها قد ولدت بعض مفرداتها بواسطة النحت ولكن في نطاق ضيق وما زال الطريق أمامها طويلاً حتى نستطيع ان نقول أنها أثرت بذلك أسلوبها في التعبير .

نماذج من النحت

الكلمة	الأصل
مِنَّاكْ	من هناك
مِنِّيَة	من هنا
إهنِيه	هنا
شِنْهو	أي شئ هو
شنكايل	ما هذا - أي شئ هو قائل .
إشهست	ماذا يوجد - أي شئ يوجدُ الكلمة مركبة عربية إيرانية .
موب لاعب	ما أنا بلاعب .
چِذِيْه	هكذا
لِينْ	إلى أن

الفصل الرابع
لمحة عن
اللهجة الجعفرية

- الأبجدية الجعفرية -

تستعمل اللهجة الجعفرية نفس الأبجدية التي تستعملها شقيقتها اللهجة السنية ما عدا اختلاف بسيط في نطق بعض الحروف ، وهي .

١ - الثاء : تنطق فاءاً . يقال : فوم - فعلب - فلافة بدل
ثوم - ثعلب - ثلاثة.
٢ - الذال : تنطق دالاً : يقال : دهب - ديب - دبانه . بدل
ذهب - ذيب - ذبانة .
٣ - الظاء : تنطق ضاداً عربية فصيحة : يقال : الضهر - ضرف بدل .
الظهر - ظرف .

الاصل القبلي :

١ - أبدال الثاء فاءاً :

ان ابدال الثاء فاءاً يرجع الى تشابه الحرفين مخرجاً وصفه فالثاء صوت أسناني رخو مهموس وكذلك الفاء .

وهذه الظاهرة كانت معروفة لدى بعض القبائل العربية قديماً مثل بني تميم وبني سليم حيث كانوا يقولون : فوم بدل ثوم . وفي القرأن الكريم نجد قوله تعالى « من بقلها وقثائها وفومها وعدسها وبصلها » وبعض العرب يقول ، تلفمت بدل تلثمت .

٢ - إبدال الذال دالاً .

جاء في المصادر القديمة آن المضربين يبدلون الذال دالاً .

٣ - ابدال الظا ضاءاً .

يرجع استبدال الظاد ضاءاً الى تشابه الحرفين فهما رخوان مجهوران مطبقان وكان بنو تميم يبدلونها ضاداً .

- أوزان الاسماء الثلاثية -

تستعمل هنا نفس الأوزان السابقة ما عدا أختلاف بسيط في .

١ - إفْعِل : إنْجِس - إوْصِخ : زيدت همزة مكسورة وهو في الفصحى على وزن فَعِل .
٢ - فَعْل : طَبْل
٣ - فُعْل : خُبْزْ .

اوزان الرباعي والخماسي
لا يوجد فرق

اوزان صيغة منتهى الجموع

تستعمل نفس الأوزان السابقة ماعدا .

فَواعُل - حَوائِر . وهو في اللهجة الأولى على وزن فَواعِل

- الاسماء السته -

تطابق اللهجة الأولى ما عدا كلمة - أب - عندما تضاف الى ياء المتكلم فإنها تنطق كما تنطق في الفصحى يقال : سلمت على أبي بدل أبوي أما كلمة (هنو) فإنها غير معروفة في اللهجة .

- الضمائر -

يوجد فرق في ضمير المخاطبة والمخاطبين على النحو التالي ضمير المخاطبة : إنتين بدل أنتي .

المخاطبين : أنتون بدل أنتم إنتو .

- اسناد الماضي الى الضمائر -
واو الجماعة - ياء المخاطبة -

إذا سند الماضى الى واو الجماعة أو ياء المخاطبة تضاف عليه نون فقط مثل :

انتون فهمتون

انتون درستون

انتين فهمتين

انتين درستين

أما بقية الضمائر فلها نفس استعمال اللهجة السابقة

- التصغير -

توجد في اللهجة بالاضافة الى الصيغ السابقة صيغ إضافية هي .

١ - فِعلْوه : فِطموه - حسنوه - علووه - تصغير

فاطمة - حسن - على

٢ - فَعَالْوه : فطاموه - تصغير - فاطمة .

- اسم الفاعل من الثلاثي -

يأتي اسم الفاعل من الثلاثي الصحيح أحياناً على وزن فاعُل يضم العين مثل ، نَادُر - صالُح .

أما من غير الثلاثي فيأتي على وزن مضارعه مع أبدال حرف المضارعه مما مكسورة وضم ما قبل الحرف الأخير أحياناً مثل ،

الفعل : يستغرب اسم الفاعل منه : مستغرُبُ .

الكشكشة

من أهم ما تتميز به اللهجة الجعفرية وجود ظاهرة الكشكشة التي هي إبدال كاف الخطاب للمؤنث شيناً مثل :

أبوش - أمشي - أخوش - كتابش - بدل-- أبوكِ - أمك - أخوكِ - كتابكِ .

تعليل وجود هذه الظاهرة :

لا يمكن تعليل هذه الظاهرة إلا بأحد أمرين .

الأول :

قد يكون أن بعض سكان هذه القرى ى كرزكان - سترة - عالي - توبلي » ينحدرون من أصل يمني ، حضرمي .

الثاني :

أنها قد تكون من الأثار الباقية للقائد العربي (أبو العلاء الحضرمي) وجنده الحضارمة ، فمن المعروف أن أبا بكر الصديق أرسله الى البحرين لمحاربة المرتدين فبقى هنا مدة طويلة مع جنده الحضارمة وكان من جراء ذلك أنتشار هذه الظاهرة التي هي من أهم الخصائص التي تميز لهجة الحضارمة قديماً وحديثاً مع بني كعب في عمان .

- هاء السكت -

يكثر القرويون من الوقوف على بعض الاسماء أحياناً بهاء السكت وذلك عند التعجب أو الاستفهام ، فتسمعهم يقولون .

هادي سيارتكه - أو صلحت حجرتكه يقصدون

سيارتك - حجرتك .

- أسماء الأصوات -

يستعمل البحرينيون أصواتاً خاصة لمخاطبة الحيوانات عند مناداتها أو حثها على الشرب أو الاسراع في المشي أو عند الزجر ، واليكم بعضاً منها : -

منادة القط :

تُعُوْ : من تعال

زجرة : تِتْ تِتْ .

منادة الكلب :

ينادي بالصفير .

زجره : چِبْ - چِبْ .

منادة البقر :

تَعَهْ . من تعال

زجر الغنم :

خِصْ - أو أتح

منادات الحمير :

تِعشْ من تعال

حثها على الاسراع أو زجرها :

حَرْ - حِجْ

حثها على السرب :

چِنْ چِنْ - مصحوباً أحياناً بالصغير

منادات الحمام :

بِيْهْ بِيْهْ

زجرها :

كِشْ كِشْ

منادات الدجاج :

تِينْ تِينْ

زجرها :كِشْ

حث الناقة على الاناخة:

إِخْ إِخْ

- إحصائية ومقارنة -

يتحدث المهتمون باللغة عن مميزات اللهجة وما تتفوق فيه غلى الفصحى فى بعض النواحي مثل البساطة والعفوية . لكن الحقيقة ان اللهجة مهما إرتفعت ومهما طعمت بمفردات جديدة ومهما صاغ منها الموهوبون من الشعر وونثر وصور وأخيلة بديعة فإنها لايمكن بأى حال من الأحوال أن تضارع الفصحى فى بهائها وجزالتهاورنينها .
وان كل ماتفوقت فيه هو الاختصار فقط . لذلك خصصنا الصفحة الأخيرة من هذا البحث لعمل مقارنة إحصائية بين الاثنتين لتوضيح نسبة الاختصارفى الموضوع

الموضوع	اللهجة	الفصحى	الفرق فى اللهجة
١ - الأبجدية	٢٩	٢٨	+ ١
٢ - أوزان الاسماء الثلاثية المجردة	٨	١٠	- ٢
٣ - أوزان الاسماء الرباعية المجردة	٢	٦	- ٤
٤ - أوزان الاسماء الخماسية	١	٤	- ٣
٥ - مصادرالفعل الثلاثى	٥	١٠	- ٥
٦ - مصادرالفعل الرباعى	٤	٤	- صفر
٧ - مصادرالسداسى	١	٢	- ١
٨ - إعراب المثنى عدد الصيغ	١	٢	- ١
٩ - اعراب جمع المذكر السالم	١	٢	- ١
١٠- أوزان جميع القلة	١	٢	- ١
١١- أوزان جميع الكثرة	٤	٤	- صفر
١٢- أوزان صيغة منتهى الجموع	١٥	١٦	- ١
١٣- الاسماء الستة :عددها	٢١	١٩	+ ٢
١٤- اوزان الفعل الثلاثى الجرد	٤	٦	- ٢
١٥- أوزان الفعل الثلاثى المزيد	٢	٣	- ١
١٦- آوزان فعل الرباعى المجرد	٩	١٢	- ٣
١٧- أوزان الفعل الرباعى المزيد	٤	٩	- ٥
	٥	٧	- ٢

الموضوع	اللهجة	الفصحى	الفرق فى اللهجة
١٨- ضمائر الرفع المنفصلة	٨	١٢	٤
١٩- ضمائر النصب المتصلة	٨	١٠	٢
٢٠- صيغ الخاصة بالنساء والجنس الثالث	١	-	+ ١
٢١- اسماء الاشارة	١٨	١٢	+ ٤
٢٢- التصغير : عدد الصيغ	٢	٣	- ١
٢٣- اسمالفاعل من الثلاثى المجرد	٢	١	+ ١
٢٤- اسم الفاعل من الرباعى المجرد	١	١	صفر
٢٥- اسم المفعول من الثلاثى	١	١	صفر
٢٦- اسم المفعول من الثلاثى المضعف	١	١	صفر
٢٧- الصفة المشبهة باسم الفاعل	٤	٨	- ٤
٢٨- صيغ المبالغة	٩	١١	- ٢
٢٩- اسم التفصيل	١	١	صفر
٣٠- اسما الزمان والمكان	١	٣	- ٢
٣١- افعال المقاربة	١	٣	- ٢
٣٢- افعال الرجاء	١	٣	- ٢
٣٣- افعال الشروع	٣	١٠	- ٧
٣٤- التعجب . عدد الصيغ	٣	٤	- ١
٣٥- ادوات الاستفهام	٩	٧	+ ٢
٣٦- الاسماء الموصولة	٣	٩	- ٦
٣٧- الاستثناء	٣	٦	- ٣
٣٨- حروف العطف	٥	٩	- ٤
٣٩- حروف الجر	٧	١٧	- ١٠
٤٠- أدوات النداء	١	٨	- ٧
٤١- ادوات الاستقبال	١	٢	- ١

الموضوع	اللهجة	الفصحى	الفرق فى اللهجة
٤٢ - ادوات النفي والنهي	٤	٤	صفر
٤٣ - ادوات الشرط	٦	٧	- ١
٤٤- ألفاظ التوكيد	٣	٦	- ٣
٤٥- صيغ المدح	١	٢	-١
٤٦- صيغ الذم	٤	٢	+٢
٤٧- البناء للمجهول	صفر	١	+١
٤٨- الأفعال الناقصة	٤	١٢	-٨
٤٩- الحروف الناسخة	٤	٧	-٣
٥٠- صيغ اسم المرة والهيئة	٣	٣	صفر
٥١ - صيغ النسب	١	١	صفر
٥٢- صورالاغراء	٣	٣	صفر
٥٣- صورالتحذير	٣	٤	-١
٥٤- المفعول معه	٢	١	+١
	٢٤٨	٣٣٩	

من المقارنة الاحصائية السابقة نستنتج ان اللهجة مختصره بنسبة ٢٧٪ مقارنة بالفصحى

الملحق الأول

أضواء على النحو

كما وحد القادة العظماء القبائل العربية بسيف الاسلام كذلك حاول اللغويون توحيدها بقواعد - اللغة -

- أضواء على النحو -

- خلاصة -

ان من أعظم الأعمال التى قام بها العلماء العرب فى بداية نهضتهم هو وضعهم أصولاً فلسفية للنحو العربى . فهم بهذا النحو قد صانوا اللسان العربى من التشرذم والفساد كما أنهم سموا باللغة ورفعوها إلى مصاف اللغات المتحضرة وخلصوها من الرثاثة والخشونة لتناسب عظمة المنابر وهيبة السلطان وأبهة القصور ولكن كل هل ما صاغه النحاه من القواعد الصرفية الأساليب النحوية كان صحيحاً مأخوذاً من الواقع اللغوى الوظيفى فى الشعر والنثر عند الانسان العربى قبل الاسلام ؟

يؤسفنى أن أقول ان العلماء رغم أمانتهم قد كذبوا عندما قالوا ان العرب قاطبة فى كلامهم وشعرهم ونثرهم كانوا يرفعون الفاعل وينصبون المفعول به ويجرون المضاف إليه .....الى أخر قواعدهم المعقدة المرهقة .

والحقيقة أنهم لم يكونوا يعرفون هذه العلامات الاعرابية لأنهم لايحتاجون إليها فمن السهل أن يميز الانسان معنى الكلمة من خلال سياق الكلام أومن خلال المعنى العام بدون الضمة أوالفتحة أوالكسرة .

وقد يتسائل المرء : ما هى الدوافع التى دفعت العلماء إلى وضع قواعد هم النحوية .

ان الاجابة على هذا السؤال هى أنهم كما قلت سابقاً كانوا يريدون صيانة اللغة من فساد اللحن وتوحيد المنطق العربى إلى جانب أنهم كانوا متأثرين بالقادة العظماء الذين عملوا على توحيد العرب دينياً واجتماعياً وسياسيً . وكان الرسول الاعظم ((ص)) أول الموحدين العرب ثم جاء بعده القادة النجباء من الخلفاء الراشدين والأمويين والعباسين . لذلك فلا عجب أن يقلدهم العلماء فاخترعوا قصة الإعراب من أجل توحيد المنطق العربى المتفرق بل ان المتطرفين من هؤلاء العلماء لم يكونوا يريدون توحيد اللغة فقط بل امتدت أحلامهم التوحيدية إلى توحيد اصوات الطيور من هؤلاء العلماء عبد الله بن مسعدة الذى صاح عندما سمع غراباً ينعقً عافْ عاقْ قائلاً ويلك باغراب أتلحن فقال له أحد مرافقيه ماذا تريده أن يقول فقال : كان يجب أن يقول عاقٍ عاقٍ . بالكسر بدل السكون لأن تسكين الحرف لغة العامة .

اذاً من هذا المنطلق نقول بما أن الو حدة السياسية والدينية والاجتماعية لم تكن سائدة قبل الاسلام فمن الطبيعى أنه لم تكن هناك وحدة لغوية إعرابية كما صورها علماء النحو

بعد هذا قد يقول البعض . ما المقصود من سرد هذه الحقائق أوما هو المطلوب .

نقول ان المطلوب هو تبسيط النحو وتخليصه من تلك البدع والغرائب الفلسفية والمنطقية التى جعلت منه علماً معقداً تصعب الاحاطة به وأصبح تلقينه للطلاب مضيعة للوقت وارهاقاً للفكر .

- التوحيد واثارة -

لكن نتعرف على حقيقة هذا العلم يجب أولاً ان نتعرف على الطابع العام للعصرالذى وضع فيه أساس هذا العلم . ودور القادة فى خلق هذا الطابع وفرصة على المجتمع الجديد ثم ننتعرف ثانياًعلى دور العلماء ونوع العقليات التى إ شتغلت بهذه العلوم .

نتحدث عن ذلك فتقول :

لكل فترة من فترات التاريخ طابع يميزها عما سواها ، ولقد كان التوحيد هو الطابع المميز للفترة الزمنية الممتدة من فجر الاسلام الى الفترة المنتهية بنهاية العصرالعباسى الأول .

فمنذ أن نزل الوحى على النبى محمد ((ص)) عمل جاهداً على تحقيق مبدأ التوحيد على كافة المستويات ، الدينى . والقومى والسياسى .

فعلى المستوى الدينى رفع علية الصلاة والسلام شعار ((لاإله إلاالله محمدرسول)) معلناً بذلك سقوط كافة أنواع الشرك والتعدد فحطمت اللات والعزى وهبل وغيرها من الأصنام ليرتفع شعارالتوحيد الجديد لاإله إلااللة . أما على المستوى القومى فقط خطط (ص) بتأييد من السماء على تدمير وتحطيم كافة الزعامات الجاهلية التى كانت تعوق توحيد الأمة وتعمل على تشتيتها لذا أزاح علية الصلاة والسلام من الميدان أبا جهل وقضى على أبى لهب وطمر الوليد بن المغيرة وقيد أبا سفيان ومروان بن الحكم وغيرهام من صنوف المعارضة وكل ذلك من أجل تحقيق مبدأ التوحيد الذي نادت به السماء والذي كان ليس بالإمكان تحقيقه لولا القضاء على هذه الرؤوس الخطرة .

أما على المستوى الاجتماعى السياسى فقد قام بإيجاد رابطة قوية تحل محل رابطة النسب والقربى الجاهلية تلك هى رابطة الأخوة الاسلامية وجعل لها حكم إخاء الدم والنسب وبهده المؤاخاة إزدادت وحدة المسلمين توحيداً .

وهكذا لم ينتقل الرسول (ص) إلى الرفيق الأعلى إلابعد أن وحد الجزيرة وحقق مبدأ التوحيد .

وعندما جاء الخلفاء الراشدون ساروا على نفس المنهج وطبقوا نفس المبدأ فحارب أبو بكر الصديق بكل جرأة وعنف المرتدين وقضى على شرورهم وقام الخليفة عثمان بن عفان بأجرأ خطوة في عهدهوهي جمع القران في مصحف واحد وبخط واحد ثم أحرق ما تبقى من المصاحف لئلا يختلف المسلمون في قرائتها وليطبق مبدأ التوحيد الديني الثقافي .

ولم ينته عهد الراشدين حتى كانت العراق وفارس والشام ومصر توابع تدور فى فلك المدينة المنورة ، وكل ذلك من نتائج العمل على تطبيق مبدأالتوحيد .

والأمويون لم يختلفوا فى نهجهم وتفكيرهم عن السابقين فقد عملوا بكل اصرار وقوة على تحقيق مبدأ التوحيد ، فلم يسمحوا لأى قوة قبلية بأن تفلت من سيطرتهم لتصبح مركز استقطاب أخر عير عاصمتهم دمشق لذلك تسببوا فى موت الحسن ثم قتلوا الحسين واستباحوا المدينة المنورة وأرهقوا أرواح معظم البدريين ثم هم بعد ذلك يضربون الكعبة ويسوونها بالأرض بعد أن تحصن بها عبد اللة بن الزبير وهم حين قاموا بذلك انما يطبقون مبدأ التوحيد - حسب رأيهم - على المستوى الأقليمي والسياسي بغض النظر بغض النظرعن الوسائل المستخدمة فالغاية عند كل سياسى موحد تبرر الوسيلة .

وكذلك العباسيون لم يختلفوا عن سابقيهم فى السير على نفس المنهج .
كان ذلك دورالرسول الاعظم وتلاميده النجباء من القادة السياسين .

دور العلماء والمفكرين :

بعد أن استقرت الأمور على خير مايرام خلال العصر العباسى الأول جاء دور العلماء والمخطيطين الذين لم يغب عن بالهم مبدأ التوحيد بل نستطيع أن نقول أنه ظل هاجسهم القوى وحلمهم الأول وشعارهم الوحيد مقتدين فى ذلك بالنجباء السابقين فالناس على دين قادتهم ولكن قبل الدخول فى موضوع دور العلماء يجب أن نتحدث عن نوعية هذة العقليات التى اشتغلت بهذه العلوم وكذلك نوع الفكر الاجتماعى والثقافى لهذة البيئة .

يؤسفنى أن أقول إن هذه العقليات كانت عقليات دجلية إلتباسية لاتتورع عن المكذب والافتراء إذا أعوزتها الحقيقة فى الوصول إلى الأهداف التى رسمتها ، لذلك فإنهم أدخلو الاساطير والكذب في جميع فروع المعرفة .

و لقد كان هاجسمهم هو توحيد منطق العرب كما وحدهم القادة تحت راية سياسية واحدهم بل ان بعض المتزميتن منهم كانت تدفعه أحلامه التوحيديه للتفكير في توحيد لغة الطير وأخضاعها لنحو موحد ومنطق واحد ، من هؤلاء عبدالله بن مسعدة معلم ومؤدب عبدالله بن الحسن الذي سمع غراباً ينعق فقال له : أتلحق ويحك يا غراب نقول غاقْ غاقْ - فقال له جماعة فكيف يقول قال يقول غاقٍ غاقٍ ولو سألنا اين مسعدة لماذا يريد من الغراب أن يقول غاقٍ بالكسر بدل غاقْ بالسكون فإن الجواب سيكون هو أنه يريد ان يخضع لغة الطير للنحو والقياس فكلمة غاقْ بالسكون جاءت على الفطرة مثل لهجاتنا المعاصرة ولكن ابن مسعدة يريدها غاق بالبناء على الكسر لتكون مثل آهٍ أفٍ وهما اسما فعل مضارع مبني على الكسر بمعنى أتضجر كما قرره النحويين باختراعهم ، وإننا لو تتبعنا مريضاً في مرضه هل نسمعه يلتزم بالكسر فيقول أهٍ آه أم أنه يطلق التأوه طبيعياً فيقول آه آه بالسكون على السجية .

نعود للحديث عنهم فنقول : أنهم من أجل توحيد منطلق العرب قاموا بأربع خطوات هامة :

الأولى : جمع الكلمات حينما أتفق .

الثانية : جمع الكلمات ذات الموضوع الواحد في موضع واحد .

الثالثة : وضع معاجم لغوية - لاحظ تأثير مبدأ التوحيد في عملهم هذا .

الرابعة : هي ان علماء النحو فلسفوا اللغة كما فلسف الفقهاء الشريعة وكما فلسف علماء الكلام العقائد .

ولكن كيف فلسفوها :

لقد فلسفوها بوضع قواعد من عندهم وكانوا متأثرون بالمنطق الأرسطي والفلسفة اليونانية . فكذبوا على العرب وقالوا ان العرب قاطبة في كلامهم يرفعون الفاعل وينصبون المفعول به ويجرون المضاف اليه ... الى آخر ما وضعوه من قواعد نحوية وصرفية والحقيقة ان العرب مثل بقية الشعوب يسكنون أواخر الكلم ما عدا تحريك بعض الحروف لتجنب التقاء الساكنين .

لذا اضطروابفلسفتهم وقياسهم أن يهدروا ويبطلوا كثيراً من الاستعمالات التي ينطق بها العرب في نظير وضع قواعدهم الكلية ، وهذه القواعد التي شددوا في احترافها حتى خضع الناس لها لما كان لهم من سيطرة على التعليم وقد سمحو ما خرج عن قواعدهم شذوذاً وتعسفوا في تأويله بالكذب ليتفق ومذهبهم حتى لقد كانوا يضعون الأبيات من الشعر للاستشهاد عليه .[1]

والواقع ان هناك فروقاً كبيرة بين اللغة كما حكمت عن العرب وكما قعدها النحاة فاللغة نفسها لا تخضع دائماً للقياس ولا تسير على قواعد والعرب لا يفهمون ما صنعه النحاة وهم ان فهموا منهم بعض النحو فإنهم لا يفهمون في الصرف .

سمع أحد الأعراب جماعة من النحويين يتحدثون في النحو فأطرق متعجباً ثم قال للأخفش : أراكم تتحدثون في كلامنا مما ليس من كلامنا .

وحضر اعرابي آخر مجلس الكسائي وهم يتحدثون في النحو فأعجبه ذلك ثم تناظروا في التصريف فلم يهتد الى ما يقولون ففارقهم وهو يقول :

مازال أخذهم في النحو يعجبني حتى تعاطوا كلام الزنج والروم
بمفعل فعل لا طاب من كلم كأنه زجل الغربان والبوم .

وقد يتسأل المرء ما لدليل على كذب النحاة في زعمهم بوجود الحركات الاعرابية على على أواخر الكلم .

نقوله :

إن الأدله على ذلك كثيرة نوجزها فيما يلي :-

الدليل الأول :

إختلاف العرب في قراءة القرآن ، لقد كانت كل قبيلة تقرؤه بلهجتها الخاصة التي تخالف اللسان القرشي وقد ثبت أنه في حياة الرسول أن عمر بن الخطاب سمع واحداً من الصحابة وهو هشام بن حكيم يقرأ سورة الفرقان على حرف لم يكن عمر يعرفها وأن أبى بن كعب سمع إثنين من المسلمين يقرأون سورة النمل بقراءة تخالف قراءة أبي وإن إبن عبدالله مسعود سمع مسلماً يقرأ قراءة تخالف قراءته وقد احتكم هؤلاء الى الرسول فأقر كلا منهم على قراءته وقال إن هذا القران أنزل على سبعة أحرف فأقرأوا ما تيسر منه .

---

(١) نعة اللغة للدكتور عبده الراجحي

وفي صحيح مسلم عن أبي بن كعب : ان النبي (ص كان عنده قوم من بني غافر فأتاه جبريل فقال ان الله يأمرك أن تقرئ أمتك على حرف ، فقال سل الله معافاته ومعونته فإن أمتي لا تطيق ذلك . ثم أتاه على حرفين فقال له مثل ذلك ثم أتاه الثالثة بثلاثة فقال له مثل ذلك ثم أتاه الرابعة فقال له أن الله يأمرك أن تقرئ أمتك القران على سبعة أحرف فأيما حرف قرأوا عليه فقد أصابوا . هذا هو الواقع اللغوي عند العرب حين نزول القران .

ولو سألنا أنفسنا لماذا كان البعض يقرأ القرأن بقراءات تختلف عن القراءة الرسمية قراءة حفص.

ان الجواب سيكون بذكر ثلاثة أسباب هي :-

١ - ان العرب في لهجاتهم لم يكونوا يخضعون لنحو أو منطق واحد كما زعم النحاة .

ذكر مصطفى صادق الرافعي في كتابه تاريخ أداب العرب نقلا عن مصادر العربية القديمة أن النبي كان يخاطبهم « يقصد وفود العرب» جميعاً على أختلاف شعوبهم وقبائلهم وتباين بطونهم وأفخاذهم وعلى ما في لغاتهم من اختلاف الاوضاع وتفاوت الدلالة في المعاني اللغوية على حين أن أصحابه رضوان الله عليهم ومن يفد عليه من وفود العرب الذين لا يوجه اليهم الخطاب كانوا يجهلون من ذلك أشياء كثيرة حتى قال له على بن طالب كرم الله وجهه وكان يسمعه يخاطب وفد من بني نهد : يارسول الله نحن بنو آب واحد ونراك تكلم وفود العرب بما لا نفهم أكثره .

هذا الكلام يصدر من الامام علي وهو قمة من قمم البلاغة في عصره .

٢ - ان الألسنة لم تتعود ولم تستقم بعد على اللسان القرشي رغم فرضه من السماء والسلطة الرئيسية المتمثلة في حكومة المدينة المنورة بقيادة الرسول و الخلفاء من بعده .

٣ - هو رفض العربي وأباؤه أن تكون صلته بالدين والعقيدة الجديدة بغيرلسان قبيلته لذلك نراه يعدل الأسلوب ويحوره ليكون أقرب الى لهجته الأصلية .

ونحن الآن بعد أن رأينا العرب يقرأون القران بلهجات مختلفة رغم التطبيق الصارم لمبدأ التوحيد ، هل يستطيع أحد أن يقول بعد هذا الدليل ان العرب في جاهليتهم واسلامهم كانوا يلتزمون بنحو واحد فير فعون الفاعل و ينصبون المفعول به ويجرون المضاف اليه .

الجواب بالنفي القاطع .

الدليل الثاني :

إستياء الاعراب أنفسهم والشعراء مما صنعه النحاة وقد عبروا عن موقفهم هذا بقصائد عديدة منها ما قاله عمار الكلبي عندما عابوا عليه بيتاً من شعره بقول :

ماذا لقينا من المستعمرين ومن ... قياس نحوهم هذا الذي ابتدعوا
ان قلت قافية بكراً يكون بها ... بيت خلاف الذي قاسوه أو ذرعوا
قالوا لحنت وهذا ليس منتصباً ... وذلك حفض وهذا ليس يرتفع
كم من قوم قد إحتالوا لمنطقهم ... وبين قوم على اعرابهم طبعوا
ما كل قولي مشروحاً فخذوا ... ما تعرفون وما لم تعرفوا فدعوا

الدليل الثالث :

عدم وجود الحركات الاعرابية في لهجاتنا المعاصرة جميعها وبدون استثناء ورغم ذلك نحن نتحدث بدونها ونفهم ما نقول ونستطيع أن نعبر عن أفكارنا بطرق شئ منها ترتيب الجملة والتقديم والتأخير والحذف والاستعانة بالاشارات اليدوية وغيرها من وسائل التعبير الكثيرة بل ان الإلتزام بهذه الحركات الاعرابية يعين الفكر ويشتت الأنتباه ويجعل الانسان يركز على الشكل دون المعنى .

اما ابن جني الذي يقول انها ضرورية للتمييز بين الفاعل والمفعول به فنحن نعذره لأنه من الناس الذين يؤمنون أن الأرض على قرن ثور .

الدليل الرابع :

وهو مرتبط بالدليل الثالث وهو سقوط الحركات في لهجاتنا المعاصرة مع بقاء الظواهر اللغوية الأخرى التي مازالت شائعة الى اليوم وهذا يدل على عدم تمكنها من النفس لأنها دخيلة على اللغة وليست أصيلة فيها أما الظواهر الأخرى فقد بقيت لأن وجودها كان حقيقة ظاهرة يعرفها كل مهتم باللسان العربي ولأن لها غرضاً وظيفياً تؤديه .

من هذه الظواهر .

١ - العنعنة :

وهي إبدال الهمزة في إن وغيرها أحياناً عيناً مثل قول بعضهم عنك بدل إنك يقول أبوجيه النمري .

يقلن وما يدرين عِني سمعته وهن بأبواب الخيام جنوح .

يقصد الى سمعته . ـــــ

هذة الظاهرة اللغوية القديمة مازالت موجودة إلى اليوم فى لهجات بعض القبائل في عمان مثل العَبّرين وكنا نسمعها فى الأحاديث التى كانت تجرى بينهم مثل قول بعضهم : عرنب بدل أرنب وعانة بدل آنة وعرض بدل أرض .

٢- الكشكشة

وهى إبدال كاف الخطاب للمؤنث شيئاً واضحة وقد اشترت بها قديماً قبيلة تميم وأسد وربيعة .

هذه الظاهرة مازالت إلى اليوم منتشرة فى لهجة أهل كرزكان وسترة وجدحفص حيث يقولون عند خطاب المؤنث : أبوش أخوش بدل أبوكِ وأخوكِ . ومازالت منتشرة أيضاً بين بعض القبائل اليمنية ويمكن ملاحظتها بوضوح تام فى أغانيهم الشعبية فالشاعر اليمنى عندما يرحب بمحبوبته تسمعه يقول .

ياهلا بش وبأهلش وبالجمل اللى رحل بش يقصد .

ياهلا بكِ وبأهلكِ .....بك.

٣- الكسكسة .

وهى إبدال كاف الخطاب للمؤنثة سيناً وتنطق ch خفيفة مشوبة بالسين . مازالت هذة الظاهرة موجودة بين أهل نجد فقط دون الحجاز يين .

٤- التلتلة .

وهى كسر حروف المضارعة وقد اشتهرت بها قديماً قبيلة بهراء وأهل البحرين الى اليوم يقولون :إِيلعبون -إِيتضحكون بالكسر بدل الفتح .

٥ - هاء السكت :

هي هاء ساكنة تضاف بعد ياء المتكلم وقد وردت منها أمثلة في القرأن الكريم مثل قوله تعالى : إني ملاق حسابيه . هذه الظاهرة مارالت موجودة في لهجات بعض القبائل القطرية مثل قبيلة المسافرة . ومازال بعض القراء البحرينين يرددونها مثل قول بعضهم يرثي صديقاً له .

مرحوم يللي كل أبونا فقدناك والله يجبر من بعد موتك عزايه
أنا أشهد أني كل يوم منساك طيفك يشاركني بصبحي ومسايه
وعساك في جنة الخلد مثواك يللي عقب موتك تكدرصفايه

٦- الإمالة :

سبق التعريف بها وبالناطقين بها .

٧- ابدال الجيم ياءً :

راجع أصوات اللهجة .

٨- ابدال القاف ها كافَ فارسية .

راجع ما سبق .

اننا بهذه اللمحة السريعة استطعنا أن نعثر على الظواهر اللغويه منذ جاهليتها الى اليوم ولو سألنا أنفسنا ما سر بقاء هذه الظواهر .

لجاءنا الجواب إن السر فى بقائها أنها حقيقة أصيلة غائرة فى النفوس وكل أصيل لا يمكن إزالته أوتغييره بسهولة ولو تفحصنا اللهجات لما وجدنا للاعراب أى أثر أودليل .

لماذا ؟

لأنه دخيل على اللغة وقد أدخله النحاه عليها قسراً لسببين ظاهرين وسبب ما ثالث خفى .

الأول : التأثير بالنحو السريانى الذي كان متأثراً بالمنطق الأرسطى والفلسفة اليونانية .

الثانى : تفشى اللحن بعد اختلاط العرب بالأمم الأخرى .

الثالث الخفي : هو احتقار هؤلاء النحاة لعقليات الجيل الجديد من المولدين وخصوصاً المستغربين لدرجة أنهم أي النحاة كانوا يعتقدون أن المولدين لا يستطيعون ان يفرقوا بين الفاعل والمفعول به إلا بوجود هذه الحركات فلو قلنا مثلاً : حلبت المرأة البقرة ، ما استطاع المولد في نظر النحاة ان يعرف من التي حلبت الأخرى ، المرأة حلبت البقرة أم البقرة حلبت المرأة .

من هؤلاء النحاة ابن جني عبقري زمانه الذي قدر ان للحركات دوراً رئيسياً في توضيح المعنى . ونحن نعذره لأنه من الجيل الذي يؤمن أن الأرض على قرن ثور اسمه نون وهذا الثور واقف على ظهر حوت اسمه بهموت .

الدليل الخامس :

إشتهار النجاة بوضع الأشعار للاستشهاد بها . يقول الرافعى :

الكوفيون أكثر الناس وضعاً للاشعار اللتى يستشهدون بها لضعف مذهبهم وتعلقهم على الشواذ واعتبارهم منها أصولاً يقاس عليها مجاراة لما فيهم من الميل الطبيعي الى الشذوذ قال الأندلس فى شرح المفصل : والكوفيون لوسمعوا بيتاً واحداً فيه جواز شئ مخالف للأصول جعلوه أصلاً وبو بوا عليه وأول من سن لهم هذه الطريقة شيخهم الكسائى . قال ابن دستوريه : كان يسمع الشاذ الذى لايجوز إلافى الضرورة فيجعله أصلاً ويقبس عليه فأفسد بذلك النحو

الدليل السادس :

عدم وجود أي أثر للحركات الاعرابية فى النقوش القديمة فكل ما عثر عليه كان مكتوباً بلهجة بدوية بسيطة . من هذه النقوش نفش زبد عثر عليه فى اللجا من أعمال حوران جنوبى دمشق . وشواهد بعض القبور فى أسوان .

الدليل السابع :

رفض العقل لهده القوانين النحوية المعقدة حيث لايمكن ان نتصور أن تصدر هذا القواعد من بيئة الصحراء البسيطة .

كما ان من هذه القوانين ما يثير الضحك ، فكيف تعمل الكلمات في الكلمات وتؤثر فيها بالرفع أو النصب - وكيف تعمل الحروف في الكلمات مثل الحروف الجازمة تدخل على الفعل فتجزمه مرة وأخرى تنصبه ، وكان تدخل على المبتدأ فترفعه وتسميه بإسمها وتنصب الخبر وتسميه خبرها والعكس تفعله إن وإخواتها .[1]

والفعل أحياناً مبني وأحياناً معرب وأحياناً واجب التأكيد وأحياناً جائز التأكيد .

ان الفعل الحقيقي يأتي من الانسان ذي الارادة الواعية كما أن هذا التأثير من المادة التي تشغل حيزاً من الفراغ في مادة أخرى مثل التفاعل الكيماوي .

قد يعترض البعض قائلاً : ان هذه الحركات موجودة في القرأن الكريم وأن القرأن يسير على نسق نحوي فريد .

نقول له : نعمُ إن هذا من كمال القرأن وسر من أسرار إعجازه والقرأن كامل معجز لأنه منزل من المولى جلت قدرته فالكامل يصدر من الكمال ولا يحق لأي مخلوق أن يتصور أو يدعى ان العرب رغم فصاحتهم كانو ا فى المستوى للقرآن الاعجازى ، لذالك عجزوا عن تقليد ه أوالاتيان بمثله لانهم لم يتعودوا على هذا النوع من الكمال . قال تعالى:« قل لئن اجتمعت الإنس والجن ليأتوا بمثل هذا القران لايأتون بمثله ولو كان بعضهم لبعض ظهيراً. » (صدق الله العظيم)

وكما أعجزهم ببلاغته وسمو نظمة أعجزهم كذلك فى فهم معانى مفرداته الجديدة فعمر بن الخطاب كان يسأل عن معنى كلماً أبًا لذلك وضعت أكثر العلوم من أجل فهم النص القران وتفسيره للناس .

ولكن هل معنى ذلك ان العربى القديم والمعاصر لم يكن يستعمل الحركات الاعرابية التى تظهر على أواخر الكلم .

ان العربى القديم والمعاصر يستعمل الحركات التيى تظهر على وسط الكلمة ويلتزم بها فى نقطة مع حروف الزيادة ((السين - الهمزه - اللام - التاء - الواو- النون - الياء - الهاء)) لأنها تؤدي غرضاً وظيفياً هو التوضيح والتميز بين المعاني . وأهم هذه الحركات الكسرة

---

[1] إبن مضاء القرطبي : الرد على النحاة .

في اسم الفاعل والفتحة في اسم المفعول مثلاً نقول في لهجتنا العامية ،
فلان إمصلّح التلفزيون - والتلفزيون إمصلّح . لاحظ هنا عمل الحركتين ..... الخ .

وحروف الزيادة التي نستعملها كذلك تؤدي غرضاً وظيفياً مثل تضعيف العين في الفعل قطّع الذي أفاد التكثير أما عدم استعماله فإنه يعطي معنى معاكساً .

أما حين يريد المتكلم أن يحول المفرد الى جمع فإنه يضيف عليه ياء ونون وعندما يريد تحويل المذكر الى المؤنث يضيف عليه تاء مربوطة مثل : مدرس مدرسة ... الخ .

إذاً نستنج مما سبق ان العرب قديماً وحديثاً يلتزمون بحركات وسط الكلمة لا أخرها . لأنها كما قلت تؤدي غرضاً وظيفياً هو التمييز .

وكذلك يلتزمون بأضافة حروف الزيادة على بنية الكلمة في الاسم أو الفعل لأن هذه الزيادة تؤدى الى تغيير فى المبنى والتغيير فى المبنى يتبعه تغييرفى المعنى . لذا إلتزموا به وحافظوا عليه منذالجاهلية الى اليوم .

والان ماهوالمطلوب .

أن لا أطالب بإلغاء الحركات كلية فهى فى الحقيقة أكسبت اللغة قوة وجمالاً وعمقاً وجعلتهالغة ذات رنين فارتفعت بها من الرثاثة والبساطة الى عظمة المنابر وأبهة القصور .

وإنما أطالب بتبسيط النحو وتيسيره على الدارسين وذلك بتخليصه من تلك التعليلات الواهية التى بنيت على الكذب مثل زعمهم ان الفعل الماضى مبنى على الفتح . والمضارع يأتى مرة واجب التأكيد ومرة جائز التوكيد .

وأيُّ مرة مبنية وأخرى معربه .....الخ .

إن النحو بهذة القواعد أصبح مجموعة من النظريات الفلسفية المنطقية التى تعيق الذهن وتشتت التفكير ، وصار الالمام بها من أول المستحيلات .

وإذا كان العلماء السابقون قد ألموا بها فذلك لأنهم يعيشون حياة شبه فارغة والحياة العلمية في زمانهم كانت محدودة متواضعة ،ولذلك انصب تفكيرهم على هذه التفريعات لملاء فراغهم الفكري والمعرفي البسيط .

أما نحن فنعيش عصر السرعة والانفجار المعرفي المتطور في ميدان التكنولوجيا وغيرها .

فلذلك فإنه من السخف والغباء أن نفرغ أبناءنا في هذا العصر المثير المتحرك ليجتروا تلك التعليلات الواهية .

يقول ابن مضاء القرطبي ٥١٣ - ٥٩٢ في كتابه : الرد على النحاة .

واني رأيت النحويين رحمة الله عليهم قد وضعوا صناعة النحو لحفظ كلام العرب من اللحن وصيانته عن التغيير فبلغوا ذلك إلى الغاية التي أموا - وانتهوا الى المطلوب الذي ابتغوا إلا إنهم إلتزموا ما لا يلزمهم وتجاوزوا فيها القدر الكافي فيما أرادوا منها فتوعرت مسالكها ووهنت مبانيها وانحطت عن رتبة الأقناع حججها حتى قال الشاعر فيها

ترنو بطرف ساحر فاتر أضعف من حجة نحوي

على إنها إذا أخذت المأخذ المبرأ من الفضول ، المجرد عن المحاكاة والتخيُّل كانت أوضح العلوم برهاناً وأرجح المعارف عند الامتحان ميزاناً ولم تشتمل إلا على يقين أو ما قاربه من الظنون .

- الملحق الثاني -

الأصول العربية للمفردات في اللغات الأجنبية

- الملحق الثانى -

المفردات العربية فى اللغات الأجنبية

إحصائيات

١- فى اللغة التركية :	١١١٦	كلمة عربية
٢- الأردو	٤٦٠	" "
٣- اللغة الفارسية - الايرانية	٣٢١	" "
٤ - الإسبانية	١٢٦	" "
٥ - الألبانية	١١٧	" "
٦- اليونانية	٩٦	" "
٧- الكرواتية	٨٧	" "
٨ - الرومانية	٨٤	" "
٩ - البرتقالية	٧٣	" "
١٠- البلغارية	٧٠	" "
١١- الانجليزية	٦٠	" "
١٢- الفرنسية	٥٣	" "
المجموع	٢٦٦٣	

توضيح

فى الحقيقة لم يدور فى ذهني أن أتتبع المفردات العربية فى اللغات الأجنبية

ولكن عندما تحدثت مع بعض الزملاء عن المفردات الأجنبية فى لهجة البحرين لمست عند بعضهم إستياء اً من ذلك . وسبب هذا الأستياء هو غيرتهم على لهجتهم فهم يريدونها عربية خالصة العروبة نقية الأسلوب وهذا من حقهم ولكن فاتهم أن نقاء اللغة أواللهجة من أي دخيل دليل على انغلاقها وإنعزالها وتخلفها عن بقيه الحضارات . ونادراً مانجد لغة متحضرة تخلو من الدخيل وخير مثال نسوقه فى هذا المجال هو اللغة الانجليزية فقد قيل ان نصف مفرداتها دخيل وكذلك اللغه الفرنسية .أما اللغات النقية الخالصة فلا نجدها إلافى المجتمعات المنعزلة عزلة تامة عن حضارات العالم المتمدن مثل لغة الهنود الحمر فى حوض الامزون وولغة بعض القبائل الأفريقية وسط الاوغال

لذلك إرضاءً لهؤلاء الغيورين عن حسن نية أقدم لهم المفردات العربية فى اللغات الأجنبية لأبين أن لغة الضاد فى تفاعلها الحضارى مع الحضارات العريقة قد أعطت هذة الحضارات بقدر ما أخذت منها وهذا دليل أصالة وخلود متجدد .

هذا ولا يخفى على القارئ الكريم كم عانيت من الأرهاق عند البحث عن هذه المفردات فى القواميس الأجنبية لذلك فقد إكتفيت بالمفردات العربية فى اللغة التركية وقد أخذتها من القاموس الكبير ((٩٠٠ صفحة)) تأليف الاستاذ مولود سارى . أما المفردات العربية فى اللغة الفارسية فقد أخذتها من المعجم الذهبى ((فرهنك طلائ)) ٦٢٣ صفحة تأليف الدكتور محمد التونجى والمفردات العربية فى لغة الأردو أخذتها من القاموس الجديد ٨٠٠ صفحة . تاليف وحيد الزمان كيرانوي .

أما المفردات العربية فى اللغات الأوربية فقد اكتفيت بإحصائها من كتاب اغرائب اللغة العربية للأب رفائيل نخلة اليسوعي الطبقة الرابعة من .ص ١٢٧ . الى ص ١٦٦ .وهو متوفرة فى المكتبة الاسلامية بالبحرين .

أولاً : الكلمات العربى فى اللغة التركية

النطق بالعربى	النطق بالتركى
عباءة	aba
عبث	abes
حياة	hayat
عبوس	abas
عاجل	acil
عاجز	acibz
الكون	acun
عجوز	acuze
عضلة	adale
عدالة	adalet
أداب	adap
عدم	adem
عدسة	adese
عادة	adet
إعتيادياً	adeta
عادل	adil
الطب القانوني	adlitib
دار القضاء	adliye
أفة	afet
عفيف	afif
عافية	afiyet
أهالى	ahali
أخر	ahir
عهد	ahit

النطق بالعربى	النطق بالتركى
أحكام	Ahkam
خلق	Ahlak
الأخرة	Akra
حالات - احوال	Ahval
عقيدة	Akaid
عاقبة	Akibet
عقل	Akil
عقيدة	Akide
عقيم	Akim
عكس - صدي	Akis
أقرباء - أقارب	Akraba
أقوام	Akvam
علاقة	Alaka
علامة	Alamet
العالم	Alem
علنى	Aleni
آلة	Alet
عليل	Alil
عالم	Alim
عالي	Ali
أعمى	Ama
عنبر	Ambar
عمداً	Amden

amel	عمل
amme	العامة
amudi	عمودى
ami	أنى
anka	العنقاء
arizi	عرض
arif	عارف
arez	ارض
aṣab	عصب
aṣil	أصل
aṣir	عصر
aṣi	عسكرى
aṣker	عيش
aṣ	عاشق
aṣik	عشيرة
aṣiret	العاشوراء
aṣure	عطفاً
atfen	عاطل
atil	أت - أتى
ati	عطية
atiyye	عودة
avdet	عيار
ayar	اية
ayet	عيب
ayip	اعظم
aazam	

-b-

bakay	البقايا
bakir	عدراء بكر
bakkal	بقال
batil	باطل
bayi	بائع
baytar	بيطرى
bedel	بدل
beden	بدن
bedevi	بدوى
belediye	بديهى
beles	بلدية
belig	بلاش. مجاناً
beraet	بليغ
besmele	براءة
beyanat	بسم اللة
beyit	بيان -اعلان
biat	بيت شعر
bidayet	بيعة
bilakis	بداية
bilfiil	بالعكس
bilavasita	بالفعل
bilmukabel	بلاواسطة
bilumum	بالمقابل
bima	عموماً
bizzat	بناء
buhtam	بالذات
bulug	بهتان
	البلوغ

-ج-

النطق بالعربى	النطق بالتركى
جادة	cadde
جاهل	cahil
جامع	cami
جائز	caiz
جارية	cariye
جاسوس	casus
جاذبية	cazib
جدل	cedel
جفاء	cefa
جهالة	cehale
جليل	celil
جلسة	celse
جماعة	cemaat
جنابة	cenabet
جنوب	cenup
جيب	cep
جريان	cereyan
طبٍ جراح	cerrah
جارة	cesaret
جسور	cesur
جواهر	cevahir
جواب	cevap
جوهر	cevher
جزاء	ceza

النطق بالتركى	النطق بالعربى
cezb	جذب
cedar	جدار
ciddi	جدىّ
cife	جيفة
cehat	جهاد
cihaz	جهاز
cihet	جهة
cilt	جلد
cin	جن
cienayet	جناية
cins	جنس
cisim	جسم
civar	الجوار
carum	جريمة
cuz	جزء
cehaz	جهاز
dahil	داخل
daim	دائم
daire	دائرة
dakika	دقيقة
dalalet	ضلالة
dorbe	ضربة
darulacez	دار العجزة
dava	دعوى
dafin	دفن

dahset	دهشة
dalalet	دلالة
delil	دليل
derece	درجة
ders	درس
desise	دسيسة
deva	دواء
devam	دوام
deveran	دوران
devlet	دولة
demag	دماغ
diyar	ديار
diyet	دية
duhul	الدخول
dunya	دنيا
duyun	الديون

E - إ

ebedi	أبدى
ebeveyn	الأبوين
ebleh	أبلة
ecel	أجل
ecnibi	أجنبى
edat	أداة
edibi	أدبى
edivat	أدوات

النطق بالتركى	النطق بالعربى
efdal	أفضل
efkar	أفكار
ehli	أهلى -أليف
ehlibeyt	أهل البيت
elan	الآن
elem	ألم
emel	أمل
emin	أمين
emir	الأمر
emraz	أمراض
emri .vaki	أمر واقع
emsal	مماثل
ervah	أرواح
erzak	أزرق -مؤونة
esbep	أسباب
esef	أسف
esir	أسيرالحرب
esmer	اسمر
esvap	أثوب
eskal	صورة أشكال
esrf	إشراف، نبلاء
etraf	أطراف
evlat	اولاد
evliya	ولى - أولياء
evrak	إوراق
evsaf	أوصاف
eza	أذى

النطق بالعربي	النطق بالتركي
الاذان	Ezan
أزل	Ezel
ف	F
فعال	Faal
فاجعة	Facia
فاجر	Facir
فاحشة	Fahis
فخري	Fahri
فائدة	Fayda
فائق	Faik
فخ	Fak
فقير	Fakir
فلان	Falan
فائي	Fani
فرض	Faraza
فارة	Far
فارقة	Farika
فصل	Fasil
فصيح	Fasih
فاسد	Fasit
إنشاء	Fas
فاتح	Fatih
فائدة	Fayda
فاضل	Fazil

النطق بالعربي	النطق بالتركي
فجر	Fecir
فداء	Feda
فلاح - نجاح	Felah
فلك	Felek
فناء	Fena
فني - صناعي	Fenni
فرح	Ferah
فراسة	Feraset
فردي	Ferdi
فرعي	Feri
فساد	Fesat
فاتنة	Fettan
فوران	Feveran
فوق العادة	Fevkalade
فيض	Feyz
الفضاء	Feza
فقرة	Fikra
فرقة	Farka
فرصة	Firsat
الفتن	Fitik
فطرة	Firat
فدية	Fidya
فرار	Firar
في سبيل الله	Fisebelillah
فتور	Fatur

النطق بالتركي	G	النطق بالعربي
gabi		غبي
gaddar		غدار
gafil		غافل
gafur		غفور
galat		غلط
galab		غلبة
galayan		غليان
galize		غليظ
gam		غم
gani		غني
gani mat		غنيمة
garabet		غرابة
geseyan		غثيان
gasib		غضب
gasil		غسل
gaye		غاية
gaza		غزوة
gibta		غبطة
giyabei		غيابي
gudde		غدة
gufran		غفران
gurub		غروب
garur		غرور
gussa		غصة

النطق بالعربى	النطق بالتركي
خبر	haber
حبش	habes
خبيث	habis
الحج	hac
حاجة	hacet
حجم	hacim
حد	had
خادم	hademe
خفقان القلب	hafakan
حافظ القرأن	hafiz
خفي	hafi
خفيف	hafif
حفريات	hafriyat
الخائن	hain
حائز	haiz
الحق	hak
حقارة	hakaret
الحكم	hakem
حقير	hakir
خلاصي	halas
حلاوة	Halvet
هالة	Hale
خليفة	Halef
خلل	Halel
حالة	Halet

النطق بالعربى	النطق بالتركى
الخليج	halic
خالق	halik
حليم	halim
خالص	halis
خليط	halita
حلقة	halka
خلوة -عزلة	halvet
حماقة	hamakat
الحمال	hamal
حمام	hamam
الحماسة البطولة	hamaset
الحمد	hamd
الحامى	hami
حامل	hamil
خراج	harac
حرام	haram
خراب	hararet
حرارة	harap
الكلية الحربية	Harhiye
حركات	Hareket
حرف	Harf
خارجي	Harici
حريص	Haris

النطق بالعربى	النطق بالتركى
خاص	Has
خسارة	hasar
الحصاد	hasat
حسب - نسب	hasep
حسد	haset
خصم	hasim
حصير	hasir
خسيس	hasis
خصلة	haslet
حسرة	hassra
خاصة	hassa
حساس	Hassas
حسود	Hasusd
حشرات	Haserat
خشن	Hasin
حاشية	Hasiye
خط	Hat
خاتمة	Hatim
خطيب	Hatip
حتى	Hatta
هواء	Have
الحوادث	Havadis
حوالة	Havi
حاوي	Haya

النطق بالعربى	النطق بالتركى
حياء -خجل	haya
حيض	hayiz
حيرة	hayret
حيوان	hayavan
حذاقة - مهارة	hazakat
الهضم	hazim
حاضر	hazir
حزين	hazin
هباء	heba
هدف	hedef
هدر - إتلاف	heder
هدية	hediye
هلاك	helak
حلوى	Helva
حساب	Hesap
هيجان	Heyecan
هيئة	Heyet
هزيمة	Hezimet
هبة	Hibe
هجرة	Hicret
حكاية	Hikaye
هلال	Hilal
حيلة	Hile

النطق بالعربى	النطق بالتركى
همة	hemmet
حصار	hisar
حصة	hisse
حزب	hizip
خرافة	hurafe
خشونة	husunet
حزمة	huzme
هجوم	hucum
عرق	irk
عرض	Irz
اصلاح	Islah
اصرار	Israr
اصطلاح	Istilah
عطر	Itur
اعاشة	Iase
عبارة	Ibare
اجابة	Icabet
ايجاد	Icad
اجازة	Icazet
اجبار	Icbar
اجمل	Icmal
اجراء	Icra
اعدام	Idom

النطق بالعربى	النطق بالتركى
إدامة	Idame
إرادة	idare
إدراك	idrak
إفادة	ifade
إفلاس	iflas
إفراط	ifrat
افشاء	ifsa
إفطار	ihftar
إفتراء	Iftira
إخلال	Ihlad
إهمال	Ihmal
إحسان	Ihsan
إحتكار	Ihtikar
احتلام	Ihtilam
اختلاط	Ihtilat
اهتمام	Ihtiamam
اختراع	Itiaraa
احترام	Ihtiram
اختياري	Ihtiyari
احتياطي	Ihriyati
احياء	Ihya
إقامة	Ikame
ايقاظ	Ikaz
اقبال	Ikbal
اقناع	Ikna

النطق بالتركى	النطق بالعربى
Ikrah	إكراه
ikram	إكرام
ikrar	إقرار
ikraz	إقرض
iktibas	إقتباس
ikktisadi	إقتصاري
iktisap	إكتساب
ilan	إعلان
ilave	علاوة
ilelebet	إلى الأبد
Ilham	إلهام
Ilkah	إلقاح
lltihab	إلتهاب
Iman	إيمان
Imkan	إمكان
Imla	إملاء
Imsak	امساك
Imtihan	امتحان
Imtina	امتناع
Imtiyaz	امتياز
Imza	امضاء
Inat	عناد
Inayet	عناية
Infaz	انفاذ
Infial	انفعال
Infilak	انفلاق

انحراف	inhiraf
انحطاط	inhitat
انهزام	inhizam
انكار	inkar
انقراض	inkiraz
انقطاع	inkita
آنقياد	inkiyat
إنكشاف	inkişaf
إنصاف	Insaf
إنسان	Inasan
إنسجام	Insicam
انشاء	Inşa
انطباع	Intiba
انطباق	Intibak
انتخاب	Intihap
انتحار	Intihar
انتقال	Intikal
انتقام	Intikem
انتساب	Intisap
انتشار	Intişr
انتظام	Intizam
انتظار	Intizar

النطق بالعربى	النطق بالتركى
إنزال	Inzal
إنزواء	inziva
إبطال	iptal
إبتداء	iptida
إرادة	irade
عرفان	irfan
إرث	irs
إرشاد	irsat
إرتباط	Irtibat
إرتجالاً	Irticalen
ارتفاع	Irtifa
إصابة	Isabet
اسهال	Ishal
اسم	Isim
اسكان	Iskan
اسكات	Iskat
اثبات	Ispat
اسراف	Israf
استيعاب	Istiap
الاستبداد	Istibdat
استدلال	Istidlal
استفعاء	Istidlal
استفهام	Istifa
استغفار	Istifham
استحالة	Istigfar
	Istihale

النطق بالعربى	النطق بالتركى
إستخدام	Istihdam
إستهلاك	Istihlak
إستهزاء	Istihza
إستقامة	Istikamet
إستقلال	Istiklal
استقرار	Istikrar
إستقراض	Iktiraz
إحتلال	Ihtilal
استناداً	Istinat
استثمار	Istirahat
إستثناء	Istismar
إستشارة	Istisna
عصيان	Istisara
اشارة	Isyan
اشتغال	Isaret
اشتقاق	Istigal
اشتراك	Istikak
اشتياق	Istirak
اعطاء	Istiyak
اطاعة	Ita
اطفائية	Itaat
اتهام	Itfaiye
اعتبار	Itham
اعتدال	Itibar
اعتقاد	Itidal
إئتلاف	Itikad
اعتماد	Iitalaf
	Itimad

النطق بالعربى	النطق بالتركى
إعتناء	itina
إعتراف	itiraf
إعتراض	itiraz
إعتياد	itiyat
إتمام	itmam
إتفاق	Ittifak
إتهام	Ittiham
إتحاد	Ittihat
إذابة	Izabe
ازعاج	Izac
إضافي	Izas
إيضاح	Izafi
إزالة	Izah
إزدحام	Izale
إظهار	Izdihm
اذن	Izhar
عزة	Izin
قبض	Izzet
قبلة	kabaz
قبر	kabile
قبول	kaber
الكابوس	kabul
قدح	kabus
قدم	kadeh
	kadem

النطق بالعربى	النطق بالتركى
القدر	kader
القاضى	kade
قديم	kadim
القفص	kafes
كافٍ	kafi
قافلة	kafile
كافر	kafir
قافية	kafiye
القاهرة	kahir
قاعدة	kaide
قالب	kalip
قلب	kalp
القمر	kamer
كامل	kamil
قاموس	kamus
قرابة	karubet
قرار	fikir
القارئ	kanik
قرينة	karabet
قساوة	karar
الكأس	kari
قسم	korine
قصد	kasawet
مكتشف	kase
	kasem
	kaset
	kasif

النطق بالتركى	النطق بالعربى
katran	قطران
kavi	قوى
kavim	قوم
kavis	قوس
kay	قئ - تقيؤ
kayib	غائب
kayet	قيد-تدوين
keder	كدر
kafalet	كفالة
kelam	كلام
kelp	كلب
kerahet	الكراهية
keramet	كرامة
kesafet	كثافة
kesat	كساد
ketum	كتوم
kev bser	الكوثر
kilif	غلاف
kiraat	قراءة
kisas	قصاص
kismet	قسمة
kisir	قشر
kital	قتال
kivam	القوم
kiyafet	قيافة
kiyam	قيام
kiyas	قياس

النطق بالعربي	النطق بالتركي
قيمة - قدر	kiymet
كبر	kibir
قيل وقال	kiyl ukal
كناية	kinaye
كتابة	kitabe
القرصان	korsan
وادي	vadi
قرض	kredi
قبة	kubbe
قدرة	kudret
قربان	kurban
القطب	kutup
القطر	kutur
قوة	kuvet
كفر	kufur
كلى	kuli
كومة	kume
- ل -	- L -
لفظ	Lafiz
لغو	Lagiv
اللحن	Lahid
لحظة	Lahza
لقب	Lakap
لكن	Lakin

النطق بالعربى	النطق بالتركى
لطيف	latif
لأئحة	layiha
لأزم	lazim
لهجة	lehce
لوازم	levazim
لوحة	levha
لذيذ	leziz
لياقة	leyaket
لقمة	lokma
لطفاً	litfen

م	m
ماعدا	maada
مع عائلة	maaile
مع الأسف	maalesef
المعارف	maarif
معاش	maas
معبد	mabeet
معجون	macun
مادة	mdde
معدن	maden
مفصل	mafsal
مغارة	magara
مغدور	mugdur
مغفرة	magfiret

النطق بالعربى	النطق بالتركى
محل	mahal
محجوز	mahcuz
محفوظ	muhfuz
ماهر	mahir
ماهية	mahiyet
مخلوق	mahluk
محلول	malul
مهماز	mahmuz
محبوس	mahpus
مخرج	mahrec
محرم	mahrem
محصول	mahsul
محسوب	mahsup
محصور	mahsur
مخصوص	mahsus
مخزون	mahzun
محظور	mahzur
مائل	mail
معيشة	maiset
مقعد	makad
مقالة	makale
مقام	makam
مقص	makes
مقبر - قبر	makber
مقبول	makbul
مقبوض	makbuz

النطق بالعربى	النطق بالتركى
مقصد	maksat
معقول	makul
معكوس	makus
مال	mal
مالك	malik
معلول	malul
معلوم	malum
معمور	mamur
معنى	mana
مانع	mani
منطق	mantik
منظوم	manzum
مرض	maraz
معرفة	marrifet
مصارف	masarif
مسخرة -مضحك	maskara
مصدر	mastar
مصون	masun
مشرق	masrik
معشوق	masuk
مطبوع	matby
مأتم -حزن	matem
مثقاب	matkap
مائع	mayi

النطق بالعربي	النطق بالتركى
مضرة	mazarrat
مضبوط	mazbut
مظلوم	mazlum
مبذول	mebzul
المجاز	mecas
مجاناً	meccani
مجلس	meclis
مجموع	mecmu
مجرى	mecra
مجذوب	maczup
مجهول	mechul
مدار	medar
مدوجزر	medducezir
مدنى	medeni
مدح	medih
مديون	medyun
مفهوم	mefhum
مفروشات	mefruset
مفتون	mekan
مكان	mekruh
مكروه	mektap
رسالة - مكتوب	melaike
ملائكة	melce
ملجأ	

النطق بالعربى	النطق بالتركى
ملعون	melun
ممات	memat
منبع	menba
ممنوع	memnu
ممنون	memun
منفعة	memfaat
منفذ	menfez
منحوس	menhus
منسوجات	mensacut
منشأ	mense
منزل	menzil
مرعى	mera
مرام	meram
مراسم	merasim
مربوط	merbut
مرجع	merci
مردود	merdut
مرحبا	merhaba
مرحلة	merhale
مرحمة	merhamet
مرتبة	mertebe
مسافة	mesafe
مساحة	mesha
مثل - قول مأثور	mesel

النطق بالتركى	النطق بالعربى
mesken	
mesrur	مسكين
mesul	مسرور
mesakkat	مسؤول
mesal	مشقة
mesgal	مشعل
meshur	مشغل
maskuk	مشهور
mesum	مشكوك
meta	مشؤوم
methal	متاع
methiye	مدخل
metin	مدح
metruk	نص -متن
mevcudat	متروك
mevduat	موجود
mevsim	ودائع
mevsuk	موسم
mevt	موثوق
mevzi	موت
mevzun	موضع
meydan	موزون
meyil	ميدان
meyus	ميل
	مئيوس

النطق بالعربى	النطق بالتركى
مزاد	mezay
مذهب	mezhep
ميزة	meziyet
مذكور	mezkur
منطقة	mintika
معدة	mide
محنة	mihnet
محراب	mihrap
محور	mihver
ميلاو	milat
منارة مئذنة	menare
ميثاق	misak
مزاح	mizahi
ميزان	mazan
معادلة	muadele
معاهدة	muahede
مؤاخذة	muaheze
معلق	muallak
معلم	muallim
معاملة	muamele
معارض	muariz
معاصر	muaseret
معاشرة	muattal
معطل	

النطق بالعربى	النطق بالتركى
معاونة	muavenet
معين	muayyen
ضخم الجثة - معظم	muazzam
معذب	muazzep
معزز	muazzez
مباح	mubah
معجزة	mucize
مودع	mudi
مغاير	mugayer
محبة	muhabet
مخابرة	muhaber
محافظ	muhafiz
محال	muhal
مخالفة	muhalefet
محارب	muharip
محرك	muharhik
المحرر	muharrir
محاصرة	muhasara
محاسبات	muhasebat
مخاصم	muhasim
محاورة	muhaver
اختياري - مخير	muhayyer
محيط	muhit
محكم	muhkem

النطق بالتركى	النطق بالعربي
muhlis	مخلص
muhtac	محتاج
muhtar	مختار
muhtasar	مختصر
muhtekir	محتكر
muhtelt	مختلط
muhtemel	محتمل
muhterem	محترم
muhteve	محتوى
mukabele	مقابلة
mukadder	مقدر
mukallit	مقلد
mukarrer	مقرر - مكرر
mukavemut	مقاومة
mukayyet	مقيد
mukim	مقيم
muktebes	مقتبس
muktesit	مقتدر
munafik	مقصد
muntazer	منافق
murakub	منتظر
murad	مراقبة
	مراد

النطق بالعربى	النطق بالتركى
مصافحة	musafaha
مصالحة	musalaha
مضطرب	mustarip
مطابق	mutabik
مطلقة	mutallake
معتبر	muteber
معتدل	mutedil
معتقد	mutekit
معتمد	mutemet
مطيع	muti
موازنة	muvazene
مضر	muzir
مظفر	muzaffer
مبالغة	mubalga
مبارك	mubark
مجير	muchir
مجرم	mucrim
دفاع	mudafaa
مداوم	mudavim
مدرك	mudrik
مدير	mudar
مبهم	mubhem

النطق بالعربى	النطق بالتركى
نبض	nabis
نادم	nadim
نادر	nadir
نقداً	nakten
نقلاً	naklen
نقليات	nakliyat
نعل	nal
نصيب	nasip
ناشر	nasir
نظر	nazar
نازل	nezil
نبات	nebat
نجاسة	necaset
نجاة	necat
نجيب	nacip
ندامة	nedamet
نديم	nedim
نفس	nefis
نفور	nefret
نهر	nehir
نهي	nehiy
نقاهة	nekahet
نكرة	nekere
نسل	nesil

النطق بالعربي	النطق بالتركي
نثر	nesir
نشر	nesir
نتيجة	netice
نظافة	nezafet
نزية	nezih
نداء	nida
نكاح	nikah
نكبة	nikbat
نعمة	nimet
نزاع	niza
نظامي	nizami
نقطة	nokta
نور	nur
نفوذ	nufuz
نواة	nuve
- ع -	- O -
عمر	Omur
عشر	Oşur
- ر -	-R-
رب	Rab
ربط	Rabit
رغبة	Raqbet
على الرغم منه	Raqmen

النطق بالتركي	النطق بالعربي
Rahat	راحة
Rahim	رحم
Rakam	رقم
Rakis	رقص
Rakik	رقيق
Ramazan	رمضان
Rasat	رصد
Ravza	روضة
Rayiha	رائحة
Razi	راضي
Refah	رفاهية
Refik	رفيق
Reis	رئيس
Resen	رأساً
Resim	رسم - صورة
Resul	رسول
Resit	رشيد
Revag	رواج
Revnak	رونق
Rizk	رزق
Rica	رجاء
Rical	رجال
Rivayet	رواية
Riya	رياء

النطق بالعربي	النطق بالتركي
روح	Ruh
رخصة	Ruhsat
رمز	Rumus
رطوبة	Rutubuet
رجوع	Rucu
ركوع	Ruku
رسوم	Rusum
رشد	Rust
رشوة	Rusvet
رؤيا	Ruya
- س -	- S -
سعادة	saadet
ساعة	saat
صبح	sabah
سابق	sabik
صيد - صابر	saber
صبي	sabi
ثابت	sabit
صدى	sada
صدقة	sadaka
صف	saf
صفاء	safa
ساحل	sahil
صاحب	sahip

النطق بالتركي	النطق بالعربي
sahara	صحراء
sahur	سحور
saik	سائق
saka	الساقي
sakit	ساقط
sakim	سقيم
sakin	ساكن
sakit	ساكت
saltanat	سلطنة
sarf	صرف
sebep	سبب
secde	سجدة
sefir	سفير
sel	سيل
selamet	سلام
selim	سليم
sema	سماء
sene	سنة
senet	سند
serap	سراب
servet	ثروة
seyahat	سياحة
seyit	سيد
sifir	صفر

النطق بالعربي	النطق بالتركي
صلة	sila
صناعي	sinai
صيغة	siyga
سجل	sicil
سلاح	silah
سياسة	siyaset
صلح	sulh
- ش -	- S -
شقق	safak
شهادة	sahadet
شخص	sahis
شاهد	sahit
شاعر	sair
شأن	san
شرق	sark
شرط	sart
الشهيد	sehit
شهوة	sehvet
شك	sek
شكل	sekil
شر	ser
شرارة	serare
شريعة	seriat
شريك	serik

النطق بالتركي	النطق بالعربي
serit	شريط
sevk	شوق
sey	شئ
seyh	شيخ
simal	شمال
suba	شعبة
sule	شعلة
sumul	شمول
suphe	شبهة
- T -	- ط -
Taam	طعام
Tabak	طبق
Tabi	تابع
Tabiat	طبع
Tabip	طبيب
Tabir	تعبير
Tacir	تاجر
Tadilat	تعديلات
Tafsilat	تفصيل
Taharet	طهارة
Tahari	تحري
Tahavvil	تحول
Tahdit	تحديد

النطق بالعربى	النطق بالتركى
تحقير	tahkir
تحليل	tahlil
تحريف	tahrif
تقديم	takdim
تقدير	takdir
تقليد	taklit
تقرير	takrir
قسط	taksit
طلاق	talak
طالب	talebe
الثانى	tali
طمع	tamah
طرف	taraf
طراوة	travet
تاريخى	tarihi
طريق	tarik
تصنيف	tasnif
تعاطي	teati
تعبير	tebir
تفسير	tefsir
تفتيش	teftis
تهور	tehevvir
تهلكة	tehlik
تكذيب	tekzip
تلف	telef

النطق بالعربى	النطق بالتركى
تلقين	telkin
تلويث	telvis
تمييز	temyis
تنزيل	tenzil
تركة	tereke
تثبيت	tesbit
تشكيل	teskil
تواضع	tevazu
توجية	tevcih
توقيف	tevkif
تزييف	tezyif
تلاوه	tilavet
ثريد	tirit
الطوفان	tufan
طفيلى	tufeyli

- u -

أفقى	ufki
عقدة	ukde
علوى	ulvi
عنوان	unvan

النطق بالعربى	النطق بالتركى
عضو	uzuv
ألفة	ulfet
	-v-
وعد	vaad
وادى	vadi
واحة	vaha
وخيم	vahim
وحى	vahiy
وحشية	vahset
وقعة	vaka
وقار	vakar
وقت	vakit
وارد	varid
وسط	vasut
الوطن	vatan
واويلاه	vaveyla
واضح	vazih
وضع	vaziyet
وباء	veba
واجب	vecibe
وداع	veda
وفاء	vefa
وهم	vehim

النطق بالعربى	النطق بالتركى
وكيل	vekil
ولادة	veladet
ولى	veli
وراثة	veraset
وزير	vezir
وصول	vusul
وضوح	vuzuh
وزن	vezin
واقعة	vukuat
وصلة	vuslat
وجود	vcut

- Y -

- لا توجد كلمة عربية في هذا الحرف -

Z

ضابط	zabit
ضعيف	zaf
ظفر – انتصار	zafer
ظاهر	zahir
زاهد	zail
زائل	zaid
زائد	zaman
زمان	zamir
ضمير	zan
ظن	zarafit
ظرافة	zarar
ضرر	

النطق بالعربى	النطق بالتركي
ذاتى	zati
ضائع	zayi
ذكاء	zeka
زكاة	zekat
ذليل	zelil
زلزلة	zelzele
ذم	zem
ذرة	zerre
زوال	zeval
زوجة	zevce
زيتون	zeytin
ضد	zet
زفاف	zifif
ذهن	zihin
ذكر	zikir
زنا	zina
زراعة	ziraat
ضياء	ziya
زيادة	ziyada
ضيافة	ziyafet
زينة	zinet
ظلام	zylmet
زمرة	zumre
ذرية	zurriyet

ثانياً : المفردات العربية في اللغة الاردية

- أ - الالف -

المفردات العربية والتركيب الاردي لها - المقصود أو المرادف العربي

احترام قانون	الطاعة للقانون
اخلاقي معيار	الستوى الخلفي
أصحاب حل وعقد	ولاة الأمور
اقوام متحدة	الأمم المتحدة
امتحان داخلة	امتحان القبول
امتحان مقابلة	امتحان مسابقة
أمور داخلة	الشؤون الداخلية
أمور خارجة	الشؤون الخارجية
أمير البحر	قائد الاسطول
اصحاب قلم	رجال القلم
اختيار كامل	تفويض مطلق
اداب	احترام
أدمي	انسان
ادميت	الانسانية
تخافت	إنخفض
اتفاق	مصادفة
إتحاد	وحدة تضامن
اجلاس	اجتماع جلسة
اجمال	إيجاز
إحاطة	سور
احترام	تكريم وتعظيم
اجلال	تبجيل
احسان	-
احكام	أوامر
احوال	أوضاع

المفردات العربية والتركيب الأردي لها	المقصود أو المرداف العربي
اخباري	صحفي
خلافات	نزاع
اختام	نهاية
اختلاج	خفقات القلب
ادارة	معهد - مؤسسة
ارشادات	توجيهات
ازدحام	زحام
اسباب	علل
استعفاء	استقالة
استطاعت	امكانية - قدرة
اتساعت	نشر - نرويج
اشتراكيت	اباحية - اشتراكية
اشتعال	ثوران هياج
اشتياق	شوق
اصلاحات	تحسينات
اطلاع دنيا	أخبره
اظهار	كشف
اعتقاد	عقيدة
اعتماد	ثقة
افلاس	فقر
أفواج	جيوش جنود
أقتدار	سلطان - حكومة
أقسام	أنواع
أكابر	اسلاف
أكثريت	أكثرية - أغلبية
اتعاب	تعب
امتيازات	فوراق

المفردات العربية والتركيب الأردي لها	المقصود أو المرداف العربي
إنعام	جائزة
انفراديت	الفردية
انقلاب	ثورة
انكشافات	اكتشافات
اوسط	متوسط
أوقاف	وقف
تجربات	تجربة
إيجاد	اختراع
بالاتفاق	بالاجتماع
باعث	سبب
باكمال	بارع
بالكل	نفس
بحال	على حاله
بحث	مناقشة
بدل	عوض
بدن	جسم
براءت	براءة
بشارت	بشرى
بصيرت	بصيرة
بقيد حيات	على قيد الحياة
بلا واسطة	بصورة مباشرة
بهتان	تهمة
بي فكر	مطمئن
بي فائدة	من غير نفع
بي قاعدة	غير نظامي
في قرار	مضطرب
بي وقع	غير ملائم

المفردات العربية والتركيب الأردي لها	المقصود أو المرادف العربي
بي نتيجة	عقيم
بيان	تصريح
تجربة	-
تجسيس	تفحص
تحفظ	صيانة - سلامة
تحمل	صبر
تحويل	أمانة
تخريب	هدم
تخفيف	حفض - هبوط
تخفيف أسلحة	منع السلاح - نزع السلاح
تدبير	حيلة
تذبذب	تردد
تركة	تراث
ترميم	تعديل
تسلط	سيطرة
تسوية	اصلاح
تشدد	عنف
تصادم	اشتباك
تصديق	-
تصريح	صراحة
تصفية حساب	تسوية الحساب
تصنيع	تكلف
تصور	وهم خيال
تعاون	-
تعزيت	عزاء
تعطيل	عطلة - فسحة

المفردات العربية والتركيب الأردي لها	المقصود أو المرادف العربي
تعظيم	إجلال
تعلق	علاقة
تعلم	دراسة
تعمير وترقي	الانشاء والتعمير
تعويق	تأخير
تفتيش	فحص
تفصيل	–
تفنن	تأنق
تقسم	قسمة
تقوي	ثقة
تلاطم	تموج
تمام	كل – جميع
تمدن	مدينة
تنبيه	رادع
تنسيج	إلغاء القوانين
توبة	–
توسيع	امتداد
توصيف	وصف
توفيق	–
توقف	تردد
– ث –	
ثابت‌قدم	مثابر
ثبوت	دليل
ثقل‌سماعت	الصمم
جاذب نظرة	جذاب
جاسوس	–
جانب	طرف

المفردات العربية والتركيب الأردي لها	المقصود أو المرادف العربي
جامع	حاوي
جبر	إكراه
جرأت	جرأة
جرم	جريمة
جسارت	جرأة
جسم	–
جلد	غشاء
جلسة تقسيم أنعام	حفلة توزيع الجوائز
جلسة ميلاد النبي	حفلة المولد النبوي
جماعة	–
جن	عفريت
جوش	حماسة من جيشان
حاتم	سخي
حادثة	–
حاشية	تعليق
هامش	–
حاصل	نتيجة
حاضرة	موجود
حافظ	–
حاكم	–
حد	–
حرارات	حرارة
حرام	–
حروف تهجي	حروف الهجاء
حركت	حركة
حسب إرشاده	حسب التوجيه السامي
حصة	نصيب الانسان
حضرت	خضرة

المفردات العربية والتركيب الأردى لها	المقصود أو المرادف العربى
حسب توفيق	ماأكن
حسب	ذيل -كما يأتى
حسن بيان	سحرالبيان
حسن	جميل
حفاظت	وقاية
حق	---
حق تلغى	اغتصاب الحقوق
حكم	أمر
حكيم	طبيب
حل	---
حلال	---
حلف	قسم
حلق	---
حلقة انتخاب	دائرة الانتخاب
حمام	---
حمايت	تأييد
حملة	هجمة
حوض	---
حيثيت	اعتبار
خاتمة	---
خاتمة بالخير	حسن المصير
خادم	---
خارج	مفصول
خاص	---
خالص	---
خام	أصيل
خام أشياء	غير ناضج
	المواد الخام

المفردات العربية والتركيب الأردى لها	المقصود أو المرادف العربى
خبردار	خبير
ختم	نهاية
ختنة	ختان
خرابى	فساد
خراج	عوائد مالية
خرافات	---
خط	رسالة
خط استواء	خط الاستواء
خطأ	---
خطبة استقبالية	خطبة الافتتاح
خلاص	نجاة
خلاف	ضد
خلاف قانون	غيرمشروع
خيال	فكرة
دعوت	دعوة
- د -	- د -
دليل	شاهد
دماغ	---
دنيا	عالم
دوام	خلود
ذات	-
دخيرة	-
ذكاوت	ذكاء
ذلت	ذلة
ذمة	-

المفردات العربية والتركيب الأردى لها	المقصود أوالمرادف العربى
- ر -	- ر -
راتب	مؤونة
رجحان	ميول
رجوع	الأقبال
رحلت	وفاةارتحال
رخصت	اجازة
رد	انكار
رذيل	دنئ
رسالة	مجلة
رسوخ	نفوذ
رشوت	رشوة
رطوبت	-- رطوبة
رعايا	رعية
رعشة	--
رفاه	رفاهية
رفيقت حياتى	الزوجة
روح	---
رياست	سيادة
زوال	إنحطاط
سابق	الماضي
ساحل	-
ساكن	-
سخى	كريم

المفردات العربية والتركيب الأردى	المقصود أو المفردات العربى
سد ومق	---
سفارت	سفارة
سقاء	حمال الماء
سكون	هدوء
سلاست	فصاحة
سلسلة	انساب
سلامى	تحية
سلطان	ملك
سمت	جهة
سن	عمر
سن البلوغ	سن الرشد
سنة	عام
سنة عيسوى	سنة ميلادية
سياست	سياسة
سياح	سائح
- ش -	- ش -
شائع	رائج
شربت	شراب
شركت	شركة
شرير	-
شعار	-
شعر	-
شعور	عقل
شفاء	صحة

المرادفات العربية	المرادف - لمقصود	المرادفات العربية	المرادف - والمقصود
شفقت	حنان الأب	- ض -	- ض -
شكل	صورة	ضابطة	قانون
شمع	---	ضخامت	حجم
شموليت	الانضمام	ضرورى	لازم
شيخ	---	ضمانت	ضمان
- ص -		ضياء	ضوء
صاحب اقتدار	صاحب السلطة	- ط -	- ط -
صافى	نقى	طابع	---
صبح	---	طاعون	---
صحافتى	صحفي	ضيافة	ضيافة
صحراء	---	طاقت	قوة
صحبت	---	طب جديد	الطب العصرى
صحيح	-	طبقة	---
صدقة	صحبة	طرز	نسق
صراحت	صراحة	طرز كلام	لهجة الكلام
صرافة	---	طوق	-
صف	---		
صفت	صفة	- ع -	
صفر	-	عاجز	-
صلاحيت	صلاحية	عادت	عادة
صلح	هدنة	عار	عيب
صورت	صورة	عارض	مؤقت
صنعت	صناعة	عاري	مجرد

المفردات العربية	المرادفات - لمقصود
عاشق	-
عطفت	عاطفة
عاقل	---
عالم	---
عالى قدرت	رفيع المنزلة
عجيب	بديع
وغريب	بديع
عدالت	محكمة العدل
عذر	---
عرشة	سقف السفينة
عزت	كرامة
عشائية	مأدبة العشاء
هوى	وله
عطار	صيدلى
عفت	عفة
عقد	نكاح
عكس	صورة
علاج	-
علم	معرفة
عمل	-
عمومي	عام
عنوان	-
عهد	ميثاق
عيال	أولاد
عيب	-

المفردات العربية	المفردات -لمقصوده
عيسوى	ميلادي
عيش	راحة
- غ -	- غ -
غافل	---
غالب	قوى
غدار	خائن
غزل	---
غسل	---
غفلت	نسيان
غلاف	---
غلط	---
غلط اعتماد	ثقة عمياء
غم	حزن
غوامض	دقائق
غيب	خفاء
غير معروف	مجهول
غيرت	غيرة
- ف -	
فاتح	منتصر
فتور	خلل
فتوي	-
فتيلة	-
فحش	-
فراغت	فراغ

المفردات العربية	المقصود - المرادف	المرادفات العربية	المقصود أو المرادف
		- ق -	
فرش	-	قائد	--
فرصت	-	قائم	--
فرض	واجب	قابل تسليم	معقول
فرق	-	قابض	محتل
فريق	-	قاصد	رسول
فساد	-	قاصر	عاجز
فصل	موسم	قاعدة	--
فضاء	جو	قافية	--
فضل	كرم	قانون	--
فضول	عبث	قبض	امساك البطن
فطرت	فطرة	قتل	--
فعل	--	قحط	--
فقرة	-	قدرت	قدرة
فقير	-	قراءة	--
فقط	-	قرب	جوار
فكر	قلق	قرص	--
فلاح	سعادة	قرعة	--
فلان	-	قسم	نوع
فن	-	قصاب	--
فوراً	-	قصداً	عمداً
فوقيت	تفوق	قضاء	--
في البدية	ارتجالاً	قطرة	--
فياض	الجود	قلم	--

المفردات العربية	المقصود أو المرادف	المرادفات العربية	المقصود أو المرادف
قواعد	أصول	مباح	--
قومى	وطنى	مبالغة	--
قومى غدار	خائن للوطن	مبسوط	--
قومى جهاد	الكفاح الوطنى	مبارك	--
قهر	غضب	مبتدئ	--
قيام	وقوف	مُبلِّغ	داعية
قيد	--	متضاد	ضد
قيمت	قيمة	متعلم	--
- ك -	- ك -	متفرق	مشتت
كتاب معاينة	سجل الزوار	متواتر	--
كثافة	--	متمنى	أمل
كفابت	كفاية	متنفس	نسمة
- ل -	- ل -	متوجة	--
لازمى	ضرورى	متوقع	--
لذت	متعة	متوفى	--
لعاب	رضاب	متولى	--
تعب	--	مجاز	--
لكنة	لكنة	مجبورى	اضطرارى
ليكن	لكن	مجرم	--
- م -	- م -	محاسب	مدقق
ماخوذ	مقتبس	محتاج	بائس
مامور	مكلف	محدود	--
مانع	عائق	محفوظ	--

المفردات العربية	المقصود أو المرادف
محل	قصر
مخبر	جاسوس
مختصر	وجيز - مختصر
مرعوب	خائف
مسلح	--
مسلك	مذهب
مسواك	--
مشابه	--
مصاحب	جليس
مصلى	سجادة
مصيبت	مصيبة
مصنف	مؤلف
مطابق	--
مطالعة	دراسة
مظالم	اعتداءات
معدنيات	معادن
معرفت	دراية
معركة	--
معزز	محترم
معيوب	ثائن
مناسب	--
منزل	--
- ن -	**- ن -**
نصاب	-

المفردات العربية	المقصود أوالمرادف
نطفة	ولد
نعت	--
نقاب	قناع
نقشة	رسم
- و -	**- و -**
واقع	موجود
وحدانيت	الوحدانية
وحشت	نفور
وزارت	وزارة
وساطت	وساطة
وفاء	--
وقار	--
وقت	--
ولادت	ولادة
يقين	--
يوم	--

ثالثاً : المفردات العربية في اللغة الايرانية / الفارسية

- الألف -

اية اللّة - حجة

ابلاغية : ورقة رسمية

إجلاسية : موعد جلسة الجمعية

أدبيات -

- ب -

بساط - فراش

- ت -

تاريخ

- ث -

ثابت

- ج -

جاه:مقام

جراحة

- ح -

حادثة

حاصل كروان : جمع

حاكى : مخبر

حالاً --

حال --

حرام --

حركت : حركة

حزن

حساب

حس

حسرت

حشيش

حصة

حق

حكايت : حكاية

حكمت : حكمة

حلال

حساسة

حملة

حور

حيات :حياة

حيرت :حيرة

حيلة

- خ -

خاتمة

خادم

خارج

خاطر : مزاج

خط

خيال

خيمة

- د -

دعوة

دولة

- ذ -

ذرة

ذقناك : لذيك

ذيجاه : ذومقام

ذيحق : ذوحق

ذيروح : ذوروح

- ر -

راحت طلب : طالب الراحة

رشوة

رصد

رضايت

رضوان

رطوبة

رعد

رفيق

رقص

- ن -

نعمة ونظام

- ف -

فهم

- س -

ساحل

سالوك : صعلوك

سفلكان : سفلة

سقركة : سقرجهم

سقوط

سكرة

سلطنة

سم

سمعك : سماعة الطرشان

سهل

سياسة

سيل

- ش -

شرح

شرف

شرق

شعر

شعلة

شفاء

شفاعة

شفوي

شمعدان

شوق

شهوة

شهيد

شيوع

- ص -

صابر

صاحب

صادر

صافي

صباح

صحبة

صحة

صحراء

صخر

صدى

صدارة

صدف

صدق

صرع

صراف

صفاء

صف

صنعة

صفر

صفير

صلاح

صندوق

صواب

صورة

صيغة

صيقل

- ض -

ضامن

ضائع

ضبط

ضخم

ضراب

ضعيف

ضياء

- ط -

طاعة

طاقة

طابع

طبع

طبل

طبيعة

طرب

طراد

طراز

طرح

طرف

طعام
طعن
طفيف
طلاق
طلاء
طلب
طلوع
طمع
طوق
طيارة
طى

- ظ -

ظل
ظالم
ظاهر
ظرف
ظفر

- ع -

عابد
عاجز
عاجل
عادة
عارف
عارية
عاشق
عاص
عاطفة
عاقبة
عالم
عالي
عامة
عائقة
عبارة
عبرة
عبور
عجم
عدالة
عذاب
عذر
عربدة
عرش
عرض
عيب
عيال
عيد

- غ -

غضب
غافل
غالب
غالية
غبار
غبن
غدر
غرامة
غرس
غرض
غرق
غرور
غريب
غسل
غش
غشاوة
غصة
غضب
غفران
غفلة
غلاف
غلط
غل
غم
غناء
غور
غوطة
غوغاء
غيب
غيرة

- ف -

فاتح
فارغ
فاسد
فاسق
فاحلة
فاضل
فالج
خال
فتنة
فتيلة
فحص
فجر
فداء
فراسة
فراغ
فراق
فضل
فلك
فهم

- ق -

قابل
قادر
قارورة
قافلة
قافية
قباء - جبة
قبر
قبضة
قبلة
قبة
قبول
قد
قدح
قدر
قدم
قرار
قربان
قرب
قصة
قطب
قطرة
قطع
قلب
قلعة
قلم

قمار
قوة
قهر
قهوة
قيافة
قيامة
قعد

- ك -

كتاب
كحلى
كف
كلم

- ل -

لا أبالي : الجرئ
المهمل
لحاجة
لعاب
لعبة
لغة

- م -

مال
مائدة
مشوي
مجلس
محبة
محراب
مدد
مسافر
مشكل
مصلحة
معجز
معذرة
مكتب
ملا - مولى
ملك
مهمات
مهماز
ميل
مير - أمير

- ن -

نائب السلطنة
نادر
ناشئ
نشأة
نشوء
نظر
نظم
نعمة
نقمة
نقر
نغش
نكتة
نور

- و -

واجب
وجود
وحش
وبر
وزير
وشي
وعد
وفاء
وقوف
وقت
وقائع
ولاية
-
زمان
إقليم
جنب
مشراب
قدح
طور

جو

هواء

يار غار : لقب أبي بكر الصديق : رفيقه في الغار.

المراجع

١- من اسرار اللغة العربية . د. ابراهيم انيس

٢- أثر القران فى الدراسة النحوية د. كرم سالم

٣- اللهجات العربية الحديثة فى اليمن .د . مراد كامل

٤- الكلمات الايطالية فى لغتنا العامية د مروان المحاسنى

٥- دراسات لغوية . د.محمد على الخولى

٦- الشعر النبطى طلال السعيد

٧ - مقدمة بن خلدون

٨ - جامع الدروس العربية . الشيخ مصطفى الفلابينى ٣ أجزاء

٩ - شرح ابن عقيل

١٠ - مغنى اللبيب - ابن هشام الانصارى

١١ - شرح شذود الذهب - ابن هشام الانصارى

١٢ - القواعد الاساسية جزءين .تأليف لجنة من الاساتذة

١٣ - اللهجات وأسلوب دراستها . د أنيس فريحة

١٤ - لهجة البدو .د عبد العزيز مطر

١٥ - ركن البادية من التلفزيون نت مجلس التعاون

١٦ - المنجد

١٧ - المعجم الذهبى ، نرهنك طلائ دمحمد التونجى

١٨ - القاموس الكبير تركى فارسى ، عربى انجليزى . مولد سلرى

١٩ - الموارد - قاموس تركى عربى .مولود سارى

٢٠ - القاموس الجديد . أررو عربى ، وصيد الزمان كيرانوى

٢١ - البحرين بين الاستقلال السياسى والانطلاق اكدولى . أمل ابراهيم النمر

٢٢ - مجتمع البحرين وأثر الهجرة الأجنبية فية . فيصل الزيانى

٢٣ - مطبوعات من وزارة الاعلام .

٢٤ - لهجة شمال أفريقيا . د. عبد المنعم سيد عبد العال

٢٥ - لهجة البحرين . دكتور عبد العزيز مطر

المحتوى

الموضوع	الصفحة
١ - المقدمة - ملخص	١
٢ - الفصل الأول	١٥
٣ - لمحة تاريخية	١٧
الموقع- الاسماء التى عرفت بها البحرين	١٧
القبائل العربية التى كانت تسكن البحرين	١٨
دخول البحرين في الأسلام	١٨
القوى التي حكمت البحرين قديماً	١٨
دخول آل خليفة البحرين	١٨
الوجود البريطانى فى البحرين	١٩
الغوص وتجارة اللؤلؤ	٢٠
المرأة فى المجتمع البحرينى	٢١
اكتشاف النفط وآثاره	٢٢
الهجرة الأجنبية وآثارها	٢٢
الحركة الأدبية	٢٣
الصحافة	٢٤
التركيب القبلى والسكانى	٢٥
الفصل الثاني	٢٧
الأصول الأجنبية للمفردات الدخيلة في اللهجة	٢٧
إحصائية لهذه المفردات مع نسبتها المئوية	٢٩
تمهيد	٣٠
الأصول الفارسية	٣٣
الأصول الإنجليزية	٤٩
الأصول الآرامية	٥٩
الأصول الهندية	٦٥

الأصول التركية	٧١
الأصول اليونانية	٧٩
الأصول الايطالية	٨٣
بعض المفردات اللاتينية والايطالية	٨٧
متفرقات	٨٨
الفصل الثالث	٩١
الأصول القبلية للأصوات	٩١
أبجدية اللهجة	٩٥
الإمالة	١٠٢
أوزان الاسماء الثلاثية المجردة	١٠٤
أوزان الاسماء الرباعية المجردة	١٠٥
أوزان الخماسي	١٠٦
أسماء منقرضة	١٠٧
المصدر	١٠٨
مصادر الرباعي	١٠٩
المثنى في اللهجة	١١٠
أوزان جمع القلة	١١١
أوزان جمع الكثرة	١١٢
أوزان صيغة منتهى الجموع	١١٣
الاسماء الستة وأعرابها	١١٤
الأفعال - الثلاثي المجرد	١١٦
الرباعي المجرد والملحق به	١١٧
الأفعال المعتلة	١١٨
الأجوف أ - المضارع	١٢٠
حروف المضارعة - قواعد ضبطها	١٢١
الأفعال المعتلة - الناقص	١٢٤

المهموز ١٢٦
مهموز العين - الماضي ١٢٧
الضمائر - أولاً - المنفصلة ١٢٨
ثانياً - الضمائر المتصلة ١٢٩
ضمائر النصب والجر ١٣٠
إسناد الماضي المضعف الى الضمائر المتصلة ١٣١
إسناد المضارع المضعف الى الضمائر المتصلة ١٣٢
إسناد الماضي المهموز الى الضمائر مهموز الفاء ١٣٣
إسناد الفعل الصحيح الى الضمائر المتصلة أولاً : الماضي ١٣٤
صيغ خاصة بالأطفال المدللين والنساء والجنس الثالث ١٣٥
الماضي المعتل - المثال ١٣٦
اسناد الأفعال المعتله الى الضمائر آولاً ، الماضي - الناقص - الاجوف ١٣٧
ثالثاً : الأمر - المثال - ١٣٨
الأمرمن الناقص ١٣٩
حركة ماقبل الضمير ١٤٠
اسماءالاشارة ١٤١
الامالة واسماء الاشارة ١٤٢
أكُو، - اسم اشارة خاص ١٤٤
التصغير ١٤٥
تصغير الأسم المركب ١٤٨
المشتقات ١٤٩
نطق النساء والجنس الثالث لإسم الفاعل ١٥٠
اسم الفاعل من الثلاثى المثال ١٥١
اسم المفعول من الناقص ١٥٣
صيغ المبالغة ١٥٤
اسم الأله ١٥٥
١ - فعل المقاربه - بغ - بغي ١٥٦

التمييز - احكام العدد - تذكيره وتأنيثه ١٥٨
التعجب ١٦٠
اسماءالاستفهام ١٦١
الأسماءالموصولة ١٦٢
اسلوب الاستثناء - ادواته ١٦٣
حروف الجر ١٦٥
النداء ١٦٦
ادوات النفي والنهي ١٦٧
لأدوات الشرط ١٦٨
التوكيد ١٦٩
أسلوب المدح ١٧٠
اسلوب الذم ١٧١
البناءللمجهول ١٧٢
الأفعالالناقصة ١٧٣
الحروف الناسخة ١٧٤
اسم المرة والهيئة ١٧٥
النسب ١٧٦
اسلوب الاغراء ١٧٧
المفعول معه ١٧٨
نماذج من النحت ١٧٩
الفصل الرابع لمحة عن اللهجة الجعفرية ١٨١
احصائية ومقارنه ١٨٩
الملحق الأول - اضواء على النحو ١٩٣
الملحق الثاني : الاصول العربية للمفردات في اللغات الاجنبية ٢٠٩
المراجع ٢٨٠

رقم الايداع بالمكتبة العامة بالمنامة
٩٢٥.د.ع ١٩٩٠- البحرين

حقوق الطبع محفوظة للمؤلف

طبعت بمطبعة الهاشمي – البحرين ت : ٢٥٢٧٤٠
Printed at Al-Hashimi Printing Press. Bahrain — Tel. : 253740